

MODERN ARABIC STORIES BALLADS, PROVERBS AND IDIOMS

COLLECTED AND TRANSLITERATED

BY

COLONEL A. O. GREEN, *p.s.c.*

AUTHOR OF 'A PRACTICAL ARABIC GRAMMAR'
'A PRACTICAL HINDŪSTĀNĪ GRAMMAR', ETC. ETC.

PART I

OXFORD

AT THE CLARENDON PRESS

1909

27.AUG.12

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD
LONDON, EDINBURGH, NEW YORK
TORONTO AND MELBOURNE

PREFACE

THE greater part of this collection of Arabic Stories, Ballads, and Proverbs, &c., was originally made in Cairo during the years 1885-6, and printed in Arabic at the Bulaq Government Press. It was intended as an 'Arabic Reader' for those who were desirous of becoming acquainted with the Arabic language as spoken in Cairo and the neighbouring districts, and for many years past has been used as the text-book for the local Arabic Examinations for officers, non-commissioned officers, and men of the Army of Occupation in Egypt. The original edition having become exhausted, it was suggested that I should substitute the transliteration, with grammatical notes, which I commenced and had nearly completed when I left Egypt in 1887. This I have now endeavoured to do, trusting that its use, in combination with a literal translation which is also completed, will greatly assist the beginner in the study of the vulgar Arabic current in Egypt.

The system of transliteration is that adopted in the introduction to the author's *Practical Arabic Grammar*, Part I, with such slight modifications as using *d* for *dh*, &c. It has been a difficult task to endeavour to obtain absolute uniformity in expressing the vowel sounds, which are themselves subjected by the natives to wide variations in pronunciation. For instance, the original long terminal vowel sounds are generally pronounced long, but very often this is not the case, and whether one should write *wara* or *wari*, *kalabna* or *kalabnā*, *ḍarabha* or *ḍarabhā*, appears to be a matter entirely of taste in speaking. I have endeavoured always to represent these as long. Again the conjunction *wa*, 'and,' and other similar words are sometimes written separately and sometimes joined to the succeeding word beginning with a vowel sound,

i. e. *wa idda* and *w'idda*, simply for instructional purposes. I have generally preferred to write *fil* for *fi'l*, *bil* for *bi'l*, *fi'n* for *fi'n*, &c., as nothing was to be gained by the extra trouble involved in printing.

As for the stories themselves, they consist for the most part of popular fairy tales and stories current in Cairo. They have been chiefly taken from the *Grammatik des arabischen Vulgar-Dialectes von Aegypten* of the late Spitta Bey, and from his *Contes arabes modernes*, and from a small collection of stories in the Arabic dialect by H. Dulac, which appears in the *Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique au Caire*.

The seventeenth story is the 'Third Voyage of Sindibād the Sailor', which has been taken from the *Thousand and One Nights*, for the sake of the comparison between the vulgar dialect of to-day and the style in which the *Thousand and One Nights* was written, probably towards the close of the Memlūk rulers of Egypt, prior to the conquest of the country by the Turks, and I am much indebted to the kindness of Mr. Robb of the Egyptian Education Department for his very careful revision of the same.

The Proverbs and Idioms have, by permission, been taken from the very excellent Arabic-English vocabulary compiled by Mr. Socrates Spiro of the Egyptian Ministry of Finance, which should be in the hands of all students of Modern Egyptian, and I trust that the idioms will serve a useful purpose in their present collected form.

A. O. GREEN, COLONEL.

VERNATTS, CAMBERLEY.

September 4, 1909.

FAHRSAT EL-KITĀB

EL-GUZ EL-AWWAL

(Hikāyāt bi'l-'arabīyah ed-dārigah.)

	HURUF
El-hikāyat el-ūlā—Rāgil wa Naggār	1
„ et-tāniyah—Harāmī en-nahār wa harāmī el-lēl	2
„ et-tālīyah—Sōyād wa farrān wa ghōrlum ma'l-qādī	10
„ er-rābi'ah—'Agūzah w'iblis	13
„ el-khāmisah—Gulaidah	17
„ es-sādisah—Harūn er-rashīd wa fallāh	26
„ es-sābi'ah—'Asfūr wa Garadah	29
„ et-tāminah—'Alī wa kalbol	32
„ et-tāsi'ah—Esh-shāfir muḥammad wa'l-maghribī	40
„ el-'asharah—Melik wa sū'il wa rākiḥ baghlah wa khōyūt	44
„ ol-hādīyat 'asharah—Esh-shāfir muḥammad wa'l-ginnīyah	49
„ et-tāniyat 'asharah—'Ulama wa gingimah	57
„ et-tālīyat 'asharah—Shōkhat el-'arab fullah	63
„ er-rābi'at 'asharah—Sōyād w'ibnol	68
„ el-khāmisat 'asharah—Yahūdī wa gi'edī wa tahūnah mashūnah	76
„ es-sādisat 'asharah—'Agamī wa 'ulama el-azhar wa fallāh	83
„ es-sābi'at 'asharah—Es-safarah et-tālīyah sindī- bād ol-bahī	87

EL-GUZ ET-TĀNI

Mawāwīl	99
Aghānī	102

EL-GUZ ET-TĀLIT

Amsāl wa istīlahāt	109
------------------------------	-----

EL-GUZ EL-AWWAL

ḤIKĀYĀT BI'L-'ARABIYAH ED-DĀRIGAH

HIKAYAT BI'L-ARABIYAH ED-DARIGAH

IL-HIKĀYAT IL-AWWALAH.

Rāgil¹ wa Naggār.

Kān rāgil ruziq² biwalad wa firih boh wa kān biddoh yishtir³ loh sirir. Fa rāh liwāhid naggār w'idda loh masalan⁴ riyāl wa qāl⁴ loh i'mil li sirir. Qāl loh en-naggār tieyib nahār el-gum'ah ta'āla⁵ wa khud⁶ es-sirir ya'nī⁷ ba'd tamant⁸ ayyām wa kān yomhā el-khamīs. Nahār el-gum'ah er-rāgil rāh loh wa qāl loh hāt es-sirir. Qāl loh en-naggār lissa mush⁹ khalās. Wa ta'akhkhar en-naggār lamma mishī el-walad wa kibir wa tagauwiz¹⁰ w'istaulid¹¹ walad. Qāl li-abūh 'āz¹² sirir libnī. Qāl loh abūh

¹ *Rāgil*, vulg. for *raḡul*.

² *Ruziq*, was granted; passive form of *razaq*, granted, provided for, more especially by God.

³ This is simply an adverbial expression with scarcely any bearing on the meaning of the sentence, but serves to give breathing time to the speaker. Literally, 'for example'.

⁴ Pronounced either *qāl* or *qal*. In these stories it is always rendered as *qāl*.

⁵ *Ta'āla*, come! imperative of *gā*, he came.

⁶ Imperative of *akhad* or *khad*, he took. It is to be remembered that the consonant *dhāl* is sounded like *d* or *z* in Egypt. Vide par. 24 of Col. Green's *Practical Arabic Grammar*, Part I.

⁷ Derived from *'ana*, to mean; hence *ya'nī*, it means, that is to say.

⁸ Really *ṭamāniyat*, but in vulgar Arabic pronounced *ṭamant*.

⁹ *Mush* is a shortened form of *mā hūa shay*, it is nothing, and is the vulgar form of expressing negation.

¹⁰ V. Form of *gauwiz*, to allow, permit, marry. Is reflexive in meaning. For this and other forms, vide par. 158 et seq. of *Practical Arabic Grammar*, Part I.

¹¹ X. Form of *wilid*, to give birth.

¹² From *'āz*, to want, be in need of. Properly this should be written *'āwiz*, or *'āyiz*; but *'āz* appears to come much nearer to the pronunciation.

rūḥ li'n-naggār el-fulānī ana waṣṣetoh 'ala sirīr yibqa¹³ dilwaqt 'ishrīn sanah khudoh minnoh. • Rāḥ lin¹⁴-naggār wa qāl loh hāt es-sirīr illī waṣṣāk 'alēh abūya wa idda lak riyāl. • Qāl loh en-naggār khud er-riyāl ana mā aḥibbiḥ ista'gal¹⁵ esh-shughl.

EL-HIKĀYAT ET-TĀNIYAH.

Ḥarāmī en-nahār wa ḥarāmī el-lēl.

Fī wāḥid rūḡil māshī hauwid¹ 'ala qahwah iltiqa fihā rūḡil qā'id henāk. Qāl loh es-salāmu 'alōkum: qāl loh w'alōk es-salām itfaddal² khushsh ishrab qahwah. Khashsh qā'id gambōh. Ṭalab loh fingān qahwah shirboh wa ba'dōn illī qā'id sa'al illī ḡā'i biqūl³ loh yākhī ente ṣan'atak ē? Qāl loh yākhī ṣan'atī mā tinzikirsh⁴. Qāl loh mā tinzikirsh lō el-ab'ad⁵ 'arṣ? Qāl loh lā. Qāl loh ummāl ē mā yinzikirsh? āho illī mā yinzikirsh. Qāl loh lā ṣan'atī el-ab'ad ḥarāmī. Qāl loh da ē bass kida? Qāl loh bass. Qāl loh ana kemān ḥarāmī. Qāl loh lākin ente ḥarāmī ē? Qāl loh ana ḥarāmī en-nahār. Qāl loh 'azīm w'ann ḥarāmī el-lēl. Qāl loh ṭeyib baqōnā aṣḥāb. Qāl loh qūm⁶ bina baqa

¹³ From *baqa*, to remain, continue. In modern Arabic *baqa* is often employed as an auxiliary verb to represent *kān*, he was, Ex.: *mā baqūt akhṛag min bētī ṭelāṭat ayyām*, I shall not go out of my house for three days. In the vulgar dialect it is equivalent to 'still', 'now', and with the negative *mā* is used in the sense of 'neither', 'nor', 'no more', 'not more', &c.

¹⁴ As a general rule the prepositions are combined with the following article, as above. Thus *fil* for *fī'l*, *bil* for *bī'l*, &c.

¹⁵ X. Form of *'agal*, to hurry, to be in a hurry. Is *reflexive* in meaning.

¹ *Hawad* or *hauwid*, to turn a corner; from *ḥād*, to deviate, turn aside from.

² Imp. of *faddal*, to prefer, favour; has the meaning of: *deign! please! pray! help yourself!*

³ Note the shortened form of *biyeqūl*, he says or was saying.

⁴ VII. Form of *zakar*, to mention, take part in: is *reflexive* or *passive* in signification; thus *inzakar*, to be mentioned.

⁵ *El-ba'id* or *el-ab'ad* means the distant person (not the person addressed), and is interpolated out of politeness to show that the term made use of is not applicable to the person spoken to.

⁶ From *qām*, to stand up: an idiomatic form very much used.

lamma naranwah el-bēt. Akhdā ba'duhum⁷ wa qānū mišhiyā baqat fil-hārah dī illī hum fiḥā lili'ū minhā dakhalū hārah taniyah fidlir⁸ baqat min el-hārah dī lil-hārah dī lamma dakhalū fi 'aḥṣah. Atābī⁹ el-eṣṣen magauwizīn mar'ah wāhidah walā 'irafūsh ba'duhum liann el-wāhid yigī fil-lēl wa'l-wāhid eṣ-tānī yigī fin-nahār. Qām¹⁰ eḍ-ḍeḥ iftikir fī nafsah qāl ḥeyib da 'azzimni arauwah wayāh¹¹ bētoḥ w'eḥh 'irrifoh iun dī bēti? Mā dām da akhidni 'ala bētoḥ yigī bēti lō ana dilwaqt? Tākin imshī wayāh lamma aḥḥūf rūih yigra ō? 'amighī wayāh lamma ḥaṣṣalū el-bēt khabbat el-bāb. 'Tili'ot el-mar'ah fatahot ḥaṣṣot shāfet el-eṣṣen 'irifothum qūmot mā ghaḥḥateḥ waghlā. Qāl wāhid minhum lō mā tighaḥḥish waghlak? Qāl eṣ-tānī tighaḥḥish waghlā minni wala minnak? Qāl loh minnak ento. Qāl loh lō yākhūya? dī imrāti. Qāl loh lā dī'miātī ana! Qāl loh imrātak ezzō? Rūihīn yishāklū wayā ba'duhum. Qāl wāhid uṣbur alōya ta'ālī yā ḥurmah enti imiāt min fiḥā? Qālet entā el-eṣṣen āgwāzī. Qāl dikhā ḥeyib wa da yehill fī ṣhar' min? Qāl eṣ-tānī ihnā¹² el-eṣṣen shuḥḥār wa dī agauwizetnā min wara ba'd wāhid biglā bil-lēl wa wāhid biglā bin-nahār wa ḥiya mā t'irafsh diyānah innamā ihna kull wāhid yi'mil mal'ūb illī yighlīb yākhid el-bēt wa'l-mar'ah. Qāl loh eṣ-tānī ḥeyib! Ittaṣnā¹³ el-eṣṣen

⁷ Literally, 'they took each other'.

⁸ *Fidlā*, they remained, from *fadil*, to be superfluous. In the vulgar dialect it has the sense of 'to continue', also 'to begin'.

⁹ *Atābī* or *atāwī*; *igrann* or *ikminn*, all mean 'this is why, therefore, now it so happened'.

¹⁰ *Qām*, meaning 'he stood up', 'he ■■■■', is very frequently used only to strengthen the principal verb of the sentence and need not necessarily be translated thus. It often means 'he began, commenced'. It occurs with great frequency in these stories and I have generally rendered it in the English translation by the word 'so', which is equally common in English stories of a similar character.

¹¹ *Wayā* ■■■ *waya* (derived from *wa'iyā*) is generally used in the vulgar tongue in place of the proposition *ma' ■■■ mi'*, with, and is used with the pronominal suffixes thus: *wayāh*, *wayāhā*, *wayāk*, &c., with him, with her, &c.

¹² *Ihna* or *shnā*, we, vulg. for *nahna*.

¹³ From *waṣṣan*, to make an arrangement between parties, fit one thing to another, cause to succeed.

waya ba'duhum 'ala kida qālū liba'duhum dilwaqt beqūnā fin-nahār fa ḥarāmī en-nahār yi'mil mal'ūl¹⁴ awwal. Qāl loh ḥioyib yallah!¹⁴ Aklad zimīloh wa dannuhum¹⁵ māshiyīn li'and kauwābat, el-metwellī wa qa'adū el-eṭnōn. Yirga' margū'nā liwāḥid 'askarī turk 'aūz yegīb ḥawā'ig min shān nafsōh wa min shān bētoḥ min es-sūq. Faqām ba'd mā shirib el-qahwah wa libis hudūmōh qāl ē? Faṭum! Qālet loh na'am. Qāl ḥoṭṭī wāḥid kīs dahab fis-sūyālāh bitā' esh-shirwāl 'ala shān¹⁶ nishtarī 'afsh nafsī, Qālet loh ḥāḍir! Haṭṭet loh kīs dahab fī sūyālat esh-shirwāl. Es-siyās ḥaḍḍarū el-ḥuṣān bitā'oh¹⁷ wa qām rikib wa miṣḥiyet¹⁸ es-siyās quddāmōh wa hūa warāhum li'and¹⁹ bauwābat el-metwellī. Qām ḥarāmī'n-nahār shāf el-kīs bifarāsatoḥ fī gēb el-'askarī qām ittaba'oh²⁰ wagī lifarsh min bitū' el-fākehānīyah wa sirīq minnoḥ zirr kḥiyār wa taba' el-'askarī lihittah zahmōh wa ḥaṭṭ ydoḥ khad el-kīs min gēb el-'askarī wa ḥaṭṭ loh zirr el-kḥiyār maṭraḥōh wa rigī' qā'id waya ṣāḥibōh. Yirga' margū'nā²¹ lil-'askarī. Dannoh ■

¹⁴ Literally *yā allāh*, O God! *yallah* is used very idiomatically, as, *yallah*, let us! *yallah ml'ab*, let us play! *yallah rāḥ*, you must go now! *yallah yanta*, I wish you would, &c.

■ *Dannuhum*, they continued. The derivation of the verbs, *dann*, *tann*, *tana* is not very clear. It is probably derived from the old Arabic root *ṭana*, he folded, repeated, doubled, and hence the modern meaning of 'he continued', 'took up again'. Both forms are in very common use and are either employed simply in their verbal form, as above, with ■ present participle following and agreeing with the subject, or the verbal infinitive is used with the suffixes, as *dannehā*, *tannehā*, &c.

¹⁶ 'Ala *shān*, *min shān* are both used to express 'for, on account of'. They ■ used with the suffixes, ■ 'ala *shānhā*, for her, on her account. 'Ala *shān mā* means 'in order that, ■ that', and is an expression in which the *mā* is very often suppressed, as in the above instance.

¹⁷ *Bitā'i*, *bitā'ak*, *ḥitā'oh*, &c. all give the idea of property, possession. *Vide par. 63, Practical Arabic Grammar, Part I.*

■ Note the feminine singular used here for the 3rd pers. plur. masc.

¹⁹ 'And meaning 'to, at, by, with', &c., is used either to indicate place, position, as in the above sentence, or to express possession, as 'andī walad ilnī, I have a boy, my son.

■ From *taba'*, to follow.

²¹ *Yirga' margū'nā*, let us ■ discourse! let us go back to our subject! From *rigī'*, to return, go back.

²² *Vide note 15, above.*

māshī lamma²¹ rūḥ el-ghūrīyah li'and wāḥid khawāḡah. Khawāḡah ! Qāl loh na'am. Qāl lof 'andak esh-shē el-fulānī ? Qāl loh 'andī. Qāl loh hāt wāḥid fāqah minnoh. Iddā loh fāqah. Qāl loh 'andak esh-shē el-fulānī ? Qāl loh 'andī. Qāl loh hāt kemān wāḥid fāqah. Akhad minnoh fāqah wa sūr²² yisaloh 'ala shē ba'd shē lamma khad yigī 'asharah khamastāshar fāqah w'amallum buqqah qaddi kida wa haḡḡ ydoh yifalla' kīs el-fulūs fīlī' fī ydoh zirr el-khiyār. Qāl ō amān yā rabbī yā khawāḡah ! Qāl loh na'am ! Qāl loh khallī el-buqqah gambak luḡsan ana nesīt el-fulūs lamma anūḡ agībhum wa agī. Farigī' bil-huḡān wa's-siyās quddāmoh li'and bauwābat el-metwollī. Bass el-harāmī ittaqāḡ rigī' wa 'ala waghboh ghōḡ. Qām el-harāmī taba'oh fī qasaboh raḡwān kemān fī zahmah wa haḡḡ ydoh khad ez-zirr el-khiyār min gēboh wa haḡḡ el-kīs maḡraḡoh wa dannoh hūa māshī rū'ih 'ala'l-bēt meshirr. El-harāmī rigī' baḡdoh 'ala maḡraḡoh 'and bauwābat el-metwollī wa'l-'askarī dakhal el-bēt bitā'oh. Farāmī ana sana sittikim²³ sharmūḡah²⁴ ana qult lik hoḡḡ wāḥid kīs dahab fī gēbī tehoḡḡ lī entī wāḥid zirr khiyār ! Hīya qālot loh wallāhī ! yā sīdī ! ana haḡḡet lak kīs dahab fī gēbak. Qāl ana leḡetoh zirr khiyār 'and el-khawāḡah. Qāmot hīya qaddimot loh wa haḡḡet ydhā fī gēboh ḡalla'ot el-kīs ed-dahab qālot loh baḡa da kīs dahab wala zirr khiyār ? Qāl ō amānī yā rabbī ! hoḡḡoh yā saḡām fī gēbī. Iḡḡetoh fī gēboh ḡānī wa rigī' bis-siyās quddāmoh li'and bauwābat el-metwollī. Shāfoḡ el-harāmī qām ittala'oh li'and zahmah w'akhad minnoh el-kīs ed-dahab wa haḡḡ loh ez-zirr el-khiyār wa dannoh māshī lamma ḡassal el-khawāḡah. Qāl yā khawāḡah ! Qāl loh na'am ! Qāl loh ana nesīt esh-shē el-fulānī. En-nohūyah khad loh kemān ḡalūḡ arba' khamas fāqāt w'amallum buqqah saḡḡaiyarah wa haḡḡuhum fōq el-buqqah dīkha wa ḡabb yifalla' el-fulūs 'itir fī zirr el-khiyār fī gēboh. Qāl yā khawāḡah !

■ *Lamma* in the context means 'until'; and one often finds *liḡāḡl mā*, *liḡhāyat mā* used in the same sense, and, less frequently, 'ala bāl mā. This last expression also sometimes means 'whilst', like *fī eḡna mā*.

²¹ *Sār*, it became, placed before the imperfect gives the meaning of 'to begin'.

■ The Turkish soldier speaks very bad Arabic, and here simply uses a corruption of a Turkish expression.

²² Prostitute.

Qāl loh na'am! Qāl loh ■■■ iftakart inn el-fulūs illī wijāya mā tikaffīsh taman el-bedā'ah dī'fa khallīhum lamma arūh w'agīb baqīyat el-fulūs. Rigi' hūa wa's-siyās li'and bauwābat el-metwellī. Shāfoh el-harāmī qām ittaba'oh li'and qasabet raḍwān akhad minnoh zirr el-khiyār wa haṭṭ loh kīs ed-dahab ṭānī wa rigi' qā'id 'and ṣāḥboh. Wa'l-'askarī dannoh māshī lamma dakhal el-bēt bitā'oh saḥab es-sēf 'ala harīmoh. Qāl lihā ē kam marrāh aqūl lik hoṭṭī lī kīs ed-dahab tehoṭṭī lī zirr el-khiyār? Qālet loh wallāhi yā ēidi! Kīs dahab innamā da shughl el-harāmīyah wayāk. Qām hūa haṭṭ ydoh fī gēboh iltāqa el-kīs ed-dahab qāl amānī yā rabbi! da shughl ē di? Siyās! Qālū na'am! Qāl mīn fikum yākhod el-kīs ed-dahab da wa yūqēh lamma arūh 'and el-khawāgah wa ana agīb loh qamīs wa libās wa 'irī wa tarbūsh? Fīhum wāḥid ismoh el-ḥāg²⁷ 'abbās qāl loh hātoh yā gindī²⁸. Akhadoh minnoh es-sā'is wa haṭṭoh fī gēboh wa ṭili'ā ṭānī iāḥīn 'ala'l-khawāgah lākin es-sā'is min khōfoh 'ala'l-kīs misik el-kīs kida āho li'and bauwābat el-metwellī. Bass el-harāmī shāf el-kīs intaqal ma' es-sā'is qām ittaba' es-sā'is li'and hittah zahmah. Es-sā'is 'aūz yuwassa'²⁹ loh sikkah yimshī rāḥ min bāloh³⁰ qām rafa' ydoh biḥūsh en-nās kida wa kida. Qām el-harāmī ishtaghal³¹ shughloh akhad minnoh el-kīs wa haṭṭ loh zirr wa rigi' qā'id maṭraḥoh. Es-sā'is ba'd mā ṭili' min ez-zahmah haṭṭ ydoh 'ala gēboh ṭānī. Wa'l-harāmī qāl liṣāḥboh qum bina nītfarrag neshūf yigra ē? Qāmū rāḥū waiāhum. El-'askarī wiṣil li'and el-khawāgah qāl loh yābūya! Qāl loh na'am! Hāt kemān 'asharah shaurāt³² w'asharah mehārim w'asharah menādīl w'asharah dikak. Gābhum iabaṭūhum fil-mandīl baqat buqqah ṭaliṭah. Nāda 'ala's-sā'is Ḥāg 'Abbās! Qāl loh na'am! Qāl loh hāt el-kīs el-fulūs. Qāl loh wahyāt rāsak mādī lak illa lamma tegīb illī gult 'alēh. Qāl loh mēlēsh hāt yā khawāgah wāḥid qamīs wa wāḥid libās wa wāḥid 'irī wa wāḥid tarbūsh. Gāb loh dōl. Es-sā'is haṭṭ

■ *Ḥāg* ■ *hājī*; one who has made the pilgrimage to Mecca.

■ *Gindī*, soldier.

²⁹ III. Form of *wisi'*, to be wide, spacious; *wassa' es-sikkah*, open the way!

³⁰ *Rāḥ min bāloh*, it escaped his mind.

³¹ VIII. Form of *shaghal*, to employ.

³² *Shaurāt*, pieces of linen worked on the border with goat and silk thread.

ydoh fī gēboh ḥabb yiḥalla' el-kīs ḥilī' bizirr el-khiyār. Fel-'askarī mā shāf ez-zirr el-khiyār lamma kharag 'aqlah. Sahab en-sūf 'aūz yidrab es-sū'is. Shwyyoh wa'l-ḥarāmī zahar qūl loh es-sū'is mazlūm el-kīs bitā'ak āho! Qāl ol-'askarī imsik kharsā⁸¹! Bassī 'ala'l-ḥarāmī illī 'nūzīn yimsikūh iltaqūh fass malh wa dāb⁸². Ilaḥet 'ibāiat el-'askarī baqa w'akhad el-ḥarāmī ol-kīs od-dahab wa rāh 'ala ṣāḥboh wa qāl loh yā akhī ādī mal'ūbī. Qāl loh ma'aksh mal'ūb akbar min da? Qāl loh ba'd kida mā fīsh mal'ūb akbar min dī. Qāl loh baqa šinn lamma yokhushgh el-lēl. Fasiqlū lamma dakhal el-lēl lis-sā'ah arba'ah masalan min ol-lēl lamma nūmet esh-ghēhḥātah wa hintihā. Qām ḥarāmī el-lēl akhad ḥarāmī en-nahār fī ydoh wa dannoh māghī li'and bēt kobīr serāyah. Es-serāyah dī usūlhā bēt el-ēkh ṣāḥibandar et-tugār wa hūa māt wa fadil ibnoh. Ba'don ḥarāmī el-lēl ḥalla' min gēboh suryāq 'and el-ḥarāmīyah yuqāl loh sillim wa ḥadasoh 'ala ḥarf es-serāyah min fōq lamma misik fī ḥarf es-serāyah min fōq. Dakk es-tikak bitā'oh fīl-aqd lamma sibit es-sillim ingalab min fōq wa min taḥt. Qāl ḥarāmī en-nahār iḥla' quddāmī. 'Tili' quddāmoh lamma ḥilī' fōq es-serāyah min fōq wa'l-akhar ḥilī' wa'ūh lamma baqū fōq ol-iḥnōn wa mishyūm⁸³ nizlū taḥt fīl-dōr illī fīh es-sakan. Wa bass iltaga ibn et-tāgir qā'id fī qā'ah ḥarāmīyah wa wayāh aiba' guwār biḥd wa quddāmhum ālāt el-khamr qā'idūn yighrabum wa yighannū wa quddāmhum kursī esh-ṣham'ah fōq minnōh esh-sham'adūn. Wa bass iltaga mafātīh el-khaznah taḥt el-kursī wa'l-khaznah dīkhāt en-nāḥyah kida ma'nāh zō el-oḍah dī. Qām hūa 'amal zō ol-kall barak⁸⁴ fīl-ard 'ala ba'nōh wa shāl rigloh fōq wa šār yishaf gūwa wa hūa mashghūlīn fī shurbuhum wa ghunāhum w'aklūm. Fa dannoh dākhil lamma gā li'and ol-kursī w'akhad ol-mefātīh ḥajjahum fī 'ibboh wa dannoh ḥilī' ḥānī lamma rāh 'and ṣāḥboh mā

■ The Turkish for 'robber'.

■ 'They found only ■ bit of rock salt and it melted away,' i.e. the thief disappeared.

■ *Mishyūm*, vulg. for *miṣṣyū*. In the 3rd pers. plur. of the imperfect a form ending in *ū* is met side by side with a form ending in *um*, ex. *yidrabū* and *yidrabum*. It is scarcely necessary to remark that the literary forms *āna* and *na* (*yifa'alna*) have completely disappeared.

⁸⁴ *Barak*, to kneel down.

haddish³⁷ minhum shāfoḥ. Akhad sāḥboh wa rāḥū 'ala'l-khaznah fataḥ bāb el-khaznah wa dakhālū humā'³⁸ l-iṭnēn. Iltaqū fīhā arba'in sandūq maraṣṣaṣīn gamb ba'd wa kull sandūq muftāḥoh fōq minnoh. Baqa yākhid el muftāḥ wa yiftaḥ eṣ-sandūq wa ye-'idd illi fih yilteqīhum arba'in kīs. Yākhid minhum kīs wāḥid wa yiqfil eṣ-sandūq ṭānī wa yehott muftāḥoh bardoh 'alēh. Dannaḥ lamma fataḥ el-arba'in sandūq iltāqa fī kull sandūq arba'in kīs wa akhad min kull sandūq kīs wāḥid wa ḥaṭṭ mefātīḥum 'alēhum ṭānī wa'l-arba'in kīs illi akhaduhum a'ṭāhum lil-ḥarāmī illi ma'oh. Ba'dēn ṭili' hūa wayāḥ wa qafalū bāb el-khaznah wa qāl loh istannānī hena wa rāḥ lil-qā'ah el-ḥarīmīyah wa bardoh 'amal zō el-kalb wa fidil yishaf lamma ḥaṣṣal kursī eṣh-sham'ah wa ḥaṭṭ el-mafātīḥ ṭānī taḥt minnoh wa tannoh ṭāli' bardoh mā haddish shāfoḥ. Rāḥ lizemīloh wa akhadoh wa rāḥum nizlū baqa 'ala sillim et-taslīm wa akhad sillim et-taslīm ṭawāḥ wa ḥaṭṭoh fī 'ibboh. Qāl ḥarāmī en-nahār da mal'ūbak? Qāl loh itnāmoh fin-nahār. Akhadū ba'duhum rauwahum bātū baqīyat el-lēl lamma ṭili' en-nahār. Wa fidil lamma liḍ-ḍāḥa wa libis loh gibbetēn fōq ba'd wa taḥt minhum quṣṭān wa teḥazim bishāl kashmīr wa ta'am-min bishāl kashmīr wā ḥaṭṭ 'ala kitāfoḥ burnūṣ wa fī ḥizāmoh sā'ah wa gāb baghlah zarzūrīyah³⁹ wa iṭnēn 'abīd mishyū wayāḥ wāḥid minhum shā'il wāḥid shibbuq wa'ṭ-ṭānī ḥaṭṭ ydoh 'ala kafl el-baghlah wa dannuhum māshiyīn li'and dukkān bitā' ibn et-tāgir. Es-salāmu 'alēkum! Qāl loh 'alēk es-salām! Wa nizil 'an el-baghlah gābū loh kursī qā'ad. Ṭalab loh ibn et-tāgir qahwah. Wa'l-'abd malā loh el-'ūd wa a'ṭā loh wa qā'ad yigī sā'ah wa nuṣṣow sā'atēn. Wa ba'dēn iltafat libn et-tāgir qāl loh yā Shāṭir Muhammed⁴⁰. Qāl loh na'am! Qāl loh ya'nī abūk mā gāsh wa'l-

³⁷ *Aḥad*, one, some one, is pronounced *ḥadīl* in the vulgar dialect. The feminine form *ḥida* has fallen into desuetude and *aḥad* is used indifferently for masculine or feminine. One says, *mā haddish yeshūfuk*, nobody will see you; *mā shuftish ḥadā*, I have no one.

³⁸ Note the dual form of *hum*.

³⁹ The term *zarzūrīyah* is here used to express swiftness as great as that of the mythical bird 'Zarzūr'.

⁴⁰ The term *shāṭir*, clever, intelligent, is often given to the characters in a story out of compliment. It always precedes the proper name and is always determined by the article.

waqt rāh ? Qāl loh abūyā mīn ? Qāl loh shōkh shāhbandar et-tugār. Qāl loh yigī min ēn ? Qāl loh lō hūa mesāsir mush fil-bēt ? Qāl loh abūya mā māṭ baqa loh sanatēn. Hūa lamma simi' kida qām 'ala hēloh⁴¹ wa misik el-'ūd illī lī ydoh kasaroh wa'l-kashmīr illī 'ala rāsoh shāloh wa ramāh fil-'arḍ wa za'aq⁴² biḥissoh āh yā māli wa māl en-nās ! Illammet⁴³ 'alēh ol-khawāgāt wa't-tugār wa baqa 'alēhum lammah kebīrah. El-khabar ē yā khawāgah ? Qāl māl en-nās 'and abūh. Rāh el-khabar lil-hukūmah gī ez-zābiḥ, nāssoh istafhim⁴⁴ el-hikāyah wa akhad el-khawāgah illī hūa ol-harāmī wa ibn et-tāgīr wa rāhū esh-sharī'ah⁴⁵ wa kull wāḥid ḥakā hikāytoh. El-harāmī qāl ana lī 'and abūh arba'in sandūq fī kull sandūq arba'in kīs illa wāḥid. Qāl loh wa ento yā Shāḥir Muhammed ? Qāl loh na'am 'andī arba'in sandūq mā abūya lākin fī kull sandūq arba'in kīs tamām. Wa katabū kalām da wa kalām da wa qālū ē lāzim nerūh neshūf es-sanādīq. Fa rāh el-qādī wa'z-zābiḥ wa humā'l-iṭnōn li'and bēt eḥ-shāhbandar wa fataḥū'l-khaznah wa fataḥū awwal sandūq wa 'addū illī fīh iltaqum arba'in kīs illa wāḥid. Wa fattishū baqa baqiyat es-sanādīq iltaqūhum kulluhum bil-'adad da. Fa qāl el-qādī wa'z-zābiḥ da baqa ḥaqq et-tāgīr hātū gimāl wa khallīh yiḥammiloh wa yākhadoh wa akhad el-arba'in sandūq wa ibn et-tāgīr mā nābūhsh hāgah. Qām el-harāmī i'ṭa el-qādī sandūq wa i'ṭa ez-zābiḥ sandūq wa hūa shāl et-tamāniyah wa ṭalāṭīn sandūq wa dannoh morauwah 'ala bētoh. W'iltafat liharāmī en-nahār wa qāl baqa mal'ūbak wala mal'ūbī ? Qāl loh lā wallāhī yā akhī ! mal'ūbak. Qāl loh khud baqa onto el-arba'in kīs dāl el-awwalīn wa allāh yibrī lak ol-dimmaḥ fil-mar'ah wa'l-bēt.

⁴¹ *Heḷ* means 'strength' and is used very idiomatically ; as, *giri bil-heḷ*, he ran fast ■ his legs could carry him ; *shidul heḷak*, have courage. In the above sentence it means 'he sprang up'.

⁴² *Za'aq* or *za'aq*, to cry out, shout, shriek.

⁴³ VIII. Form of *lamm*, to gather, collect. Is *reflexive* in meaning.

⁴⁴ X. Form of *fihim*, to understand. It has a *reflexive* signification and means 'to inquire, ask'.

⁴⁵ *Sharī'ah* or *shar'*, Mohamedan law.

EL-HIKĀYAT ET-TĀLĪṬAH.

Sēyād¹ wa farrān ~~wa~~ ghērhum ma' el-qādī.

Kān fih wāhid sēyād yistād kull yōm kam ṭerah wa yitūh yibī'ahum fil-medīnah. Fī yōm min el-ayyām waqqa'² wizzah wa waddāhā lil-farrān yitīeyibhā loh. Fa qāl loh el-farrān rūh wa ta'āla kemān shwyyeh tekūn ṭābet khudhā. Fa rāh eṣ-sēyād bētoḥ shwyyeh wa fāt el-qādī 'ala'l-furn. Shamm rīḥat el-wizzah fa dakhal el-furn wa qāl liṣāhiboh 'andak ō bititīeboh? Qāl loh wizzah yā sīdnā bitā' wāhid sēyād. Qām qāl loh el-qādī ba'd mā titīeyib hāthā lī fil-bēt. Qām qāl loh er-rāgil wa aqūl liṣāhibhā ō? Qāl loh el-qādī lamma yigī yisalak 'alchā qul loh shawwīthā wa gēt aṭalla'hā³ min el-furn 'uddetnī wa ṭāret. Qāl loh yā sīdnā! hīya el-maiyitah tu'udd wa titīr? Qāl loh sīdnā inn mā ṣadḍaqaksh hātoḥ wa ta'āla 'andī el-mahkamah wa ente mālaksh da'wa. Fa qāl el-farrān tīeyib! Fa ba'd mā istuwet el-wizzah shālhā el-farrān waddāhā lil-qādī bētoḥ. Fa kul minhā 'ala qadd mā qidir wa'l-bāqī iddāh lil-farrān kuloh wa rigī' el-farrān lil-furn. Ba'd shwyyeh gā eṣ-sēyād yisal er-rāgil 'ala'l-wizzah. Qām el-farrān 'amal innoh za'lān wa qāl mā teskut baqa wa da kān nahār ō el-iswid da bak wa biwizzatak! Qāl loh eṣ-sēyād mā lak? Qāl loh yā sīdī! wizzatak istuwet wa qa'adt aṭalla'hā min el-furn 'uddetnī wa ṭāret. Fa za'aq eṣ-sēyād 'alch wa qāl amma ente magnūn hīya el-hāgat el-maiyitah tiṣḥa ṭānī? Fa misik fih wa qāl loh yallah 'ala'l-mahkamah! Fa lamma kānū māshiyīn fis-sikkah qāblethum mar'ah hīblah. Fa shāfet inn eṣ-sēyād māsik khanāq et-ṭānī wa midḍāyiq⁴ 'alch qāmet qālet lis-sēyād mā lak māsikoh kida wa qaddimet tuḥūshuhum⁵ min ba'd⁶. Darabhā el-farrān birigloh gīt

¹ Sēyād, hunter, sportsman, fisherman; from ṣād, to shoot, hunt, fish.

² III. Form of *wiqi'* or *waqa'*, to drop, fall down; has *causal* signification as above.

³ III. Form of *ḥilī'*, to rise, go up, appear, become; means 'to cause to rise, to extract'.

⁴ VI. Form of *dāq*, to be narrow; whence *iddāyiq*, to be oppressed.

⁵ From *ḥāsh*, to prevent, restrain; ~~■~~ *ḥūsh* el-ḥarāmī, stop the thief! whence also *hōsh*, prevention, a courtyard.

⁶ Ba'd, some. Min ba'd, from each other.

fī baṭṭnḥā. 'Qāmet ṭirāḥet' ⁷ el-walad illī fī baṭṭnḥā wa nizzilotoḥ saqt ⁸. Qā gōzhā misik fīh kemān wa qāl loh ana w'into wa'l-qādī. Fa lamma kāmū māshiyīn sis-sikkah māsikīn er-rāgil min khanaqoh qābaluhum wāḥid qubṭī ⁹. Shafaq 'ala'l-farrān wa itqaddim ¹⁰ wa qāl sēyiboh mā loh 'amal ō? Qām ḍaraboh el-farrān bil-kuff 'ala 'enḥoh ṭalla'hā. Mī-ik hūa el-ākḥir fīh fa lamma kāmū māshiyīn kida māsikīn hum eṭ-ṭalāṭah fīh gā rāgil kān rākib 'ala humār wa qāl sēyiboh yā nās i'milū ma'rūf ¹¹. Fa misik el-farrān dōl humār wa natashoh ṭalla'oh fī ydoh. Misik hūa el-ākḥir fīh baqū el-aṭba' māsikīnoḥ wa māshiyīn fa lamma gā'ū 'and gāmi' natash ¹² nafsoḥ er-rāgil minhum wa ṭili' yigrī dakhal el-gāmi'. Dakhalū warāḥ ṭili' el-mādnah barḍoh ṭili'um warāḥ. Naṭṭ min el-mādnah git waq'atoḥ 'ala rāgil kān biyiṣallī kasar raqabtoḥ. Qām akhū'l-maiyit misik fīh ṣārū khamsah illī māsikīn fil-farrān. Wa dannuhum māshiyīn lamma dakhalū el-maḥkamah.

Taqaddim es-ṣēyād wa qāl yā sīdnā el-qādī ana ṣēyād wa gībt wizzah iddt'hā lil-farrān da 'ala ghān yiṭieyibhā wa rauwalḥt. Ba'dēn rigi't isaloh 'alēbā qāl lī el-wizzah ba'd mā ṭieyibthā qa'adt aṭalla'hā min el-furn 'uḍḍetnī wa ṭāret. 'Tinaḥnah ¹³ el-qādī wa qāl aiwah el-wizzah tiṭir. Qām qāl er-rāgil yā salām ¹⁴ hūa el-maiyit yiṣḥa yā sīdnā? Qām el-qādī amma irnak kāfir! ente tiqirr ¹⁵ b'ann rabbunā qādir 'ala kull ṣḥō wala lā? Fa qāl es-ṣēyād ō na'am. Qāl loh ummāl ¹⁶ mā entish muṣaddaq lō ma' kōn ¹⁷ rabbunā

⁷ From *ṭarah*, to throw away, bear fruit.

⁸ *Saqt*, still-born, from *saqaṣ*, to fall down, miscarry.

⁹ A Copt, pronounced in the plural either *qubṭ* or *qibṭ*; but more commonly *gubṭ* or *gibṭ*, and (in Cairo and its neighbourhood, and in some other parts of Egypt), 'ubṭ or 'ibṭ. In the singular it is pronounced *qubṭī*, *qibṭī*, *gubṭī*, *gibṭī*, 'ubṭī or 'ibṭī.

¹⁰ From *qādim*, to be old; *qaddim*, to advance, come forward, &c.; *itqaddim*, to come forward, be promoted, &c.

¹¹ *I'milū ma'rūf*, please! do the favour!

¹² *Natash*, to snatch, tear away. Idiomatic, *natashoh 'alqa*, he gave him a 'licking'.

¹³ *Naḥnah*, to clear the throat, cough gently, hem.

¹⁴ *Yā salām*, dear me! good God!

¹⁵ From *qarr*, to confess, admit.

¹⁶ *Ummāl*, of course, certainly.

¹⁷ *Kōn*, being, existence. *Ma' kōn*, although, notwithstanding.

qāl fī kitāboh el-‘azīz yihya el-‘aḍm wa hīya ramīm¹⁸. Wa ḥēs innak khālīf qōl rabbunā wa[•]lā entāsh rādī tiṣaddaq bih lāzim tidfa’ ‘asharah gineh gharāmah. Dafa’hum wa dannoh māshī.

Taqaddim gōz el-mar’ah wa qāl yā sīdī er-rāgil eṣ-ṣōyād kān māsik fil-farrān qāmet imiātī gāt teḥūshuhum ‘an ba’d ḍarabihā el-farrān saqatt’hā. Qām qāl el-qādī aiwah el-marrah dī yistāhil el-‘īqāb eṣh-shadīd liannoh qatal musliman ḡulman. Ente rāgil yā farrān khud imr’ah er-rāgil da ‘andak ḥatta tiḥbal wa raggaḥā zē mā kānet. Fa qāl ḥādir yā sīdī! Qām qāl gōzhā lā yā sīdī ana mānīsh ‘aūz awalād. Qāl ṭieyib ummāl idfa’ ‘asharah gineh ikminnak¹⁹ mā entish rādī bil-ḥukm bita’i.

Taqaddim er-rāgil el-qubṭī wa qāl yā ḥadarat el-qādī ana kunt shā’il el-ghada bitā’ sīdī wa muwaddīh ed-dīwān fa laqētuhum²⁰ māsikīn fih. Taqaddimt ‘ala shān ikhallaṣoh minhum qām ḍarabnī ‘ala ēnī bil-kaff qala’hā. Qāl el-qādī loh ed-dōr da lāzim nigāzih liannoh ta’ala qāl fī maḥkam kitāboh es-sinn bis-sinn wa’l-ēn bil-ēn. Fa qāl el-farrān yā sīdnā dā qubṭī! Fa qāl el-qādī ṭieyib itfakket²¹ el-masalah qaddim yā rāgil yā farrān iqla’ ēnoh eṭ-ṭāniyah wa hūa yibqa yiqlla’ lak ēn fa’inn ēn el-muslim b’ēnēn nuṣrānitēn. Fa qāl el-qubṭī wa ifdal a’ma yā sīdnā el-qādī! lā balāsh ■ mānīsh ‘aūz ḥaqqī. Fa qāl loh ummāl idfa’ ‘asharah gineh gharāmah zē akhwā-nak. Fa dafa’ el-‘asharah gineh wa dannoh ṭālī.

Taqaddim er-rāgil akhū’l-maiyit wa qāl yā sīdnā el-qādī! el-farrān da lamma kānū māsikīnoh el-gamā’ah dōl itkhallaṣ²² minhum wa girī dakhal el-gāmi’. Dakhalū warāh ṭili’ el-mādnah. Ṭili’ū warāh naṭṭ min fōq el-mādnah nizil ‘ala raqabat akhūya wa hūa bi yirka’ kasarhā. Fa qāl el-qādī yā salām! lahu²⁴ ento ti’mil

¹⁸ *Rimmah*, corpse, carcass, pl. *rimun*. *Ramīm*, decayed.

¹⁹ *Ikminn* or *igrann*, or *atābi* or *atāi*, this is why, therefore. *Vide* note 9, story II.

²⁰ *Laqa* or *iltaga*, to find, meet with.

■ From *fakk*, to untie, unravel; *itfakk*, to be untied, unravelled, solved.

■ *Balāsh*, from *bala*, without, and *shē*, thing; gratis. Here it means ‘never mind’.

²³ From *hhiliṣ*, to finish, save oneself; *khallaṣ*, to cause to finish, to save; *itkhallaṣ*, to get rid of, be saved.

²⁴ *Lahu*, wretch; *gatak lahu*, the devil take you!

qadd kida? timauwit wāhid muslim yiṣallī lillāh! mā akbar zanbūk wa garīmatāk! Ilaqqoh en-nōbāl²⁵ dī lāzim 'iqābak mu'āqibah²⁶ shadīdah! Wa qāl yā rāgīl! yā farrūn! idkhal el-gāmi' wa uq'ud taht el-mādnah wakhū'l-maiyit yilla' fōqhā wa yirmī nafsah 'alēk wa inshā allāh²⁶ timūt mā tarag'sh. Qāl akhū'l-maiyit lā yā sīdī! tināzilt haqqī. Qāl loh ummāl idfa' et-tagrīmak zō illī qabalak. Fa dafa' et-tagrīm wa dannoh māshī.

Fil-muḍdah dī lamma kān yisaluhum el-qādī kān or-rāgīl ṣāhib el-humār yitakhkhar shwyyoh shwyyeh hatla ṣār khārīg el-mahkamah fa iltafat el-qādī wa qāl hātū or-rāgīl da. Fa ḥili' or-rāgīl yigrī wa qāl yā sīdī el-qādī humārī maulūd min ghōr dōl!

EL-ḤIKĀYAT ER-RĀBĪ'AH.

'Agūzah w'iblis.

Aṣloh fī wāhidah mar'ah 'agūzah fī maṣr rāhet būlāq qābilhā iblis. Lamma qābilhā 'irfotoh qālet loh ento rā'ih fēn? Qāl lihā ana dākhil maṣr. Qālet loh ti'mil ē bimaṣr? Qāl lihā 'āuz afsidhā¹. Qālet loh ḥeyib! maṣr tiḥmal² eṭnōn ana w'into. Qāl lahā wa entī ē ti'milī? Qālet loh ana af'al akṭar minnak. Qāl lihā iza entī fa'altī akṭar minnī 'ala rāyik mā akhushshish³ maṣr abadan. Qālet loh ḥeyib! fa'āla ana irga' wayāk. Rigi'et wiyāh lamma gāt quddām el-bēt bitā'hā. Qālet loh el-bēt bitā'i aho. Qāl lihā wa'l-bēt bitā'ik i'mil boh ē? Qālet loh bass⁴ lamma awarrī lak.

Ba'dēn dakhalot el-bēt wa libiset tazīrah⁵ wa ḥabarah⁵ wa sabalah⁶ wa fulān wa ba'dēn khadetoh mishiyot nizilū maṣalan

²⁵ From 'āqib, to punish.

²⁶ Also written *inshallah*, if God wish, would to God! I hope.

¹ From *fasad*, to corrupt, spoil.

² From *ḥamal*, to bear, carry; whence *ḥammil*, to load; *inḥamal* or *ithamal*, to be borne, carried, &c.

■ From *khashsh*, to enter, go in.

■ Bass, only, enough, that is all.

■ ⁵ *Tazīrah*, ladies' robe worn under the *ḥabarah*, or cloak worn out of doors by native ladies, from *ḥabar*, black silk material of which it is made.

■ *Sabalah*, loose overgown for ladies.

'ala'l-ḥamzāwī⁷ khān el-khalīlī⁸ el-ghūriyah⁹. Wa ṭili'et 'and wāḥid khawāgah⁸ qa'adet 'ala's-siggādah. Nahārik sā'id 'aūzah ū yā siltī? Iblīs kān wāqif lākin dikha'l-khawāgah mush shā'ifoh. Qālet loh ana 'andī walad ibnī w'ahibboh keṭīr qowī lākin el-walad 'āshiq wāḥdah gamīlah w'ana mā aghdarsh⁹ amna'oh 'an kida wa ṭalab minnī badlah min shān 'āshiqtoḥ w'ana 'aūzah lihā baḏlah yekūn mā libāsh ukht fī masr. Qāl lihā hūa ḥādir baqā kān 'andī ṭāqatēn eṭnēn wāḥdah minhum akhadūhā liḥarīm el-walik wa faḏilah 'andī wāḥdah agībhā lik. Qālet loh tieyib! Qām gāb lihā ṭāqah qaṣab zē mā hīya qālet kullhā qaṣab. Lamma gāb lihā et-ṭāqah el-qaṣab da qālet loh bikam? Qāl lihā b'alf dīnār. Qālet loh āhum wa hūa gāb et-ṭāqah quddāmḥā 'ala's-siggādah¹⁰. Fidilet wa malā el-'ūd¹¹ wa walla'oh w'iddāh lihā tishrab. Akhadet el-'ūd hīya wa šāret tishrab tishrab ghāfletoh wa gābet el-ḥagar fōq et-ṭāqah maiyilet el-ḥagar wiqi'et el-bastah min el-ḥagar fōq et-ṭāqah. Qām hūa wa shāf el-bastah fōq et-ṭāqah wa qāl dī ū dī ū wa zi'il. Qālet loh hīya mā tiz'alsh hīya bitā'atī min bē'i wa min shirā'i w'inte akhadet tamanhā. Bil-ākhir qāmet khadet et-ṭāqah taht ibāṭhā¹² wa tannet māshiyah hīya w'iblīs.

Ba'dēn fidilet tisal 'ala bēt el-khawāgah illī ishtaret minnoḥ et-ṭāqah. Dannehā lamma istadallet¹³ 'ala'l-bēt khabāṭet 'ala'l-bāb. Ṭili'et imrāt el-khawāgah mīn? Qālet lihā yakhtī ana khāltik fulānah. Ahlan wa saḥlan¹⁴. Sallimū 'ala ba'duhum wa dakhalet. Iblīs wayāhā bardoh¹⁵. Gābet lihā masalan luqmat ūsh akalet wa

⁷ Quarters of the city of Cairo.

⁸ *Khawāgah*, Mr., Sir, merchant.

⁹ Vulgar for *aqdarsh*.

¹⁰ *Siggādah*, carpet, from *sagad*, to worship, kneel down.

¹¹ *'Ūd*, pipe, guitar.

¹² *Ibāṭ*, for *bāṭ*, armpit.

¹³ X. Form of *dall*, to direct, guide, indicate. *Istadall*, to discover, find out.

¹⁴ *Ahlan wa saḥlan*, welcome! This is abbreviated from the phrase *gēta ahlan wa māshīta saḥlan*, you have come (to your own house or) people and you have walked on open ground (i. e. without difficulty).

¹⁵ *Bard* with the suffixes ■■ *bardoh*, *bard'hā*, *bardak*, &c., means also, *he* also, *she* also, &c. It is derived from *bī ardoh*, in his place, i. e. he also. In the vulgar dialect the *d* is softened into *d*.

ba'dēn gābet lihā el-qahwah shiribet. Ba'dēn ūgab el-'aṣr qālet lahā yā bintī! biddī atawaḍḍa w'aṣallī. Gābet lihā el-ṭisht wa'l-abriq itwaḍḍet. Ba'd mā itwaḍḍet qālet lihā aṣḥūf lī 'andik ḥāgah ṭāhrāh aṣallī 'alchā. Qālet lihā ḥādir es-siggādah bitā'l-khawāgah āhe. Qāmet hīya itkhallet imrāt el-khawāgah mashghūlah fī ḥāḥā wa farashet el-ṭāqah taht es-siggādah. Ba'd mā ṣallot fālethā wa rauwahet¹⁶ akhadet iblīs wa mishiyet.

Wa gi el-khawāgah min dukkānob. Lamma gi awgabot¹⁷ el-maghrib 'aūz yisallī. Ka'inn yisallī iltāqa es-siggādah mafrūshah wiqif 'alchā yisallī itwarrabet es-siggādah shwyyeh bān ḥarf el-ṭāqah. Lamma bān shāfoḥ hūa khallaṣ es-ṣalāh wa shadd es-siggādah ṭalla'hā 'inifhā iltāqa el-ṭāqah illī shirothā el-'agūzah. Khammin hūa 'ala inn imrātoḥ ma'shūqet el-walad wa gāb el-ṭāqah lihā hīya. Ba'dēn mā riḍīsh lā yi'zihā walā yikallimhā walā yishṭimhā nāda lihā wa qāl entī lik esh-shē el-sulānī khudīh āho ḥaqqik wa rauwahī 'ala bēt ahlīk. Akhadet ḥaqqihā wa rauwahet. Sa'alū baqa ahlhā mā lik? Qālet hīya ana iddānī¹⁸ ḥaqqī wa qāl lī rauwahī 'ala bēt ahlīk.

Bātet el-'agūzah fī bēthā wa ṣabahet es-ṣubḥ gāt bēt el-khawāgah. Khabatet el-bāb ṭilī 'alchā el-khawāgah qāl lihā mīn? Qālet loh da ana yabnī! Qāl lihā entī mīn? Qālet loh an' illī ishṭarēt minnak el-ṭāqah el-qasab embāriḥ. Qāl lihā ṭeyib wa 'aūzah ē? Qālet loh yabnī gīt ṣallēt hena embāriḥ el-'aṣr wa nesīt el-ṭāqah el-qasab fil-bēt 'andukum taht es-siggādah. Qāl hūa lā ḥaula walā quwata illa billāh! ṭeyib yā ḥurmah! togībī el-ṭāqah tisōyi-bihā 'and el-ḥarīm hona khallōtīnī ṭallaqt el-mar'ah baqūl lī'ō ana inn dī walḥdāhā 'ala shān ma'shūqet ibnīk. Qālet loh ism allāh 'alchā yā ibnī! innama ana nesīthā hena. Qāl lihā ṭeyib wa'āmal ezē walā zamb'hā wa lā khatēthā. Qālet loh yā ibnī! 'alēya ana aruddihā lak. Qāl lihā iza raḍḍōtīhā ana addī lik el-alf dīnār ḥaqq el-badlah illī akhadtīhā minnī. Ba'dēn akhadet el-badlah wa tanūbhā māshiyet sa'alet 'an bēt ahlhā ya'nī ma'nāhā bēthum

¹⁶ *Rauwah*, to go home, to go about one's business, from *rāḥ*, to go, depart.

¹⁷ II. Form of *wagab*, to be necessary. *Awgab*, to be duo, as *lamma awgab el-duḥr*, when it was noon.

¹⁸ *Idda* or *'aṭa*, to give.

fēn? Wa waṣṣafū¹⁹ lihā el-bēt. Rāhet hīya 'ala'l-bāb biṭā' el-bēt khabaṭet. Qālū lihā mīn? Qālet da ana fulānah. Fatahū lihā el-bāb dakhaleṭ qālet lihā yā bintī! ana nesīt el-bādlah 'andukum embāriḥ wa'l-khawāgah ṭalliḳik 'ala shānhā. Qālet lihā ṭieyib wa 'amal ezē ummāl? Qālet lihā yā bintī mā takhāfīsh ana aruddik loh. Qālet lihā yammī²⁰ inn radētīnī loh addī lik alf dīnār. Qālet qūmī baqa yā bint! Akhadethā wa dannuhum māshiyīn rauwahethā 'ala bēthā hīya wa qālet lihā uq'udī hena wa fāṭethā wa rāhet l'ibnhā. W'ibnhā kān falātī. Qālet loh yabnī gībtī lak ḥittet bint laṭīfah mā libāsh nazīr. Qāl lihā fēn hīya yamma? Qālet loh fil-bēt fil-ōḍah el-fulāniyah. Hūa qām yigrī rāḥ 'ala 'l-bēt wa hīya rāhet 'ala qaraqol²¹. Qālet luhum 'andīnā kabsah! Fēn? Ta'ālū wayāya. Akhadethum wa rāhet 'ala'l-bēt. Qālet luhum hum hena āhum. Kabasū el-eṭnēn khadūhum waddūhum ez-zabṭīyah dakhkhalūhum el-ḥāṣil. Qāl lihā iblīs ṭieyib gā lik min el-fi'l dī ē? Ṭalla'tī el-mar'ah min gūzhā w'akhadtīhum el-eṭnēn ḥabastīhum hīya w'ibnik. Qālet loh esh-shaṭārah mush 'ala ḥabsuhum esh-shaṭārah 'ala tasīyibuhum. Qāl lihā ṭieyib wa tesēyibhum ezē? Qālet loh dīlwaḳtī teshūf. Akhadet ba'd'hā 'amalet gūzēn ḥamām w'amalet shwyyet ruqāq w'akhadethum wa rāhet 'ala'l-ḥāṣil fīz-zabṭīyah. Qālet lis-saggān yā ibnī ibnī maḥbūs 'andak hena fil-ḥāṣil gūwa gīān khud el-maḥbūb²² wa dakhkhalnī 'andoh shwyyeh. Akhad el-maḥbūb wa fataḥ lihā 'l-bāb dakhaleṭ. Qāl lihā ibn'hā ṭieyib yamma! tīmīlī ma'nā kida lē? Qālet loh mā'alūsh yā ibnī dī ḥukm wa fāt w'ana illī rā'ihah asēyibkum. Haṭṭet loh el-akl masalan akalum. Ba'dēn qālet līl-bint imrāt el-khawāgah iqla'ī hudūmik dōl wa khudī hudūmī ilbisīhum wa dannik merauwahah 'ala bētnā. Libset hudūmhā wa fataḥ lihā es-saggān el-bāb ṭilī'et rauwahot wa qa'adet el-'agūzah w'ibnhā fil-ḥāṣil. Ṭalab ez-zābiṭ qāl hātum aṣḥāb el-kabs illī gum eṣ-ṣubḥ. Nadahū luhum ṭilī'um quddām ez-zābiṭ. Qālet loh hīya yā efendīnā! mā yihillish min allāh. Qāl lihā mā lik yā ḥurmah?

¹⁹ III. Form of *waṣaf*, to describe, ex. *uṣif lī bēlak*, tell me where your house is!

²⁰ Vulg. for *yā ummī*, oh, my mother!

²¹ *Qaraqol* or *qaraqōn*, guard-house (Turkish).

■ *Maḥbūb*, ■ gold coin, value about 8s.

Qālet loh qā'idah ana wa ibnī fil-bōt wa yigī ol-'askar yikbis 'alōna masalan .yākhudnā yiwaddīnā ez-ẓabṭīyah. Qām baṣṣ ez-ẓabṭī; iltaqahā mar'aḥ 'agūzah wa ibn'hā da wayāhā. Qām ṭalab el-'askar illī gābū dī min bēthum. Ṭieyib mīn masalan qāl lukum tegībū el-mar'ah dī min bēthā wa tegūlū 'alēhā kabsah? Qālū loh wāḥidah gāt'andīnā qālet 'andīnā kabsah warrethum linā wahnū gībmāhum fiẓ-ẓabṭīyah. Qām ḍarab el-'askar kull wāḥid 'alqa wa sōyib el-mar'ah ■■■ ibn'hā. Rauwahet 'ala bēthā. Bālet liṣ-ṣubḥ wayā imrāt el-khawāgah 'andihā wa akhadethā wa rāḥet 'and bēt el-khawāgah. Khabaṭet 'ala'l-bāb ṭilī' el-khawāgah mīn? Qālet loh iftaḥ yā sīdī ana gībti lak ḥarīmak hāt lak baqa wāḥid fiqī ■ yerudd lak ḥarīmak. Gāb fiqī wa radd ḥarīmoh wadāhā el-alf dīnār illī akhadhum minhā w'imrāt el-khawāgah kemān iddeṭhā el-alf dīnār illī qālet lihā 'alēhum. Ba'dēn iltafatet l'iblis hīya wa qālet loh yiṭla' min yḍak ti'mil kida? Qāl lihā lā. Qālet loh māḍām ana hena ṭieyibah mā tekḥushshish maṣr. Qāl lihā lā mā baqētish akḥushsh maṣr mā duntī fihā.

EL-ḤIKĀYAT EL-KHĀMISAH.

Gulaidah¹.

Kān fih² wāḥid melik mukhallif³ bint min wāḥidah. Fa ittafaq innoh ba'd mā kibret el-bint dī mātet umm'hā. Fa ba'd mā 'amal lihā el-mētam⁴ el-lāzim wa ḥazzin⁵ el-balad 'ala ghāuhā sanah tamām arād innoh yitgauwiz⁶.

■ A corruption of *faqīh*, a person versed in religion and law, a priest.

¹ *Gulaidah* is derived from *gīd*, and means a 'little bit or scrap of leather': it might very well be rendered here under the title of 'leather jacket'.

² *Kān fih*, there was, *fih*, there is, *mā fīsh*, there is not, *mā kānsh fih*, there was not, &c., are all well-known colloquialisms.

■ The I. Form is *khalaf*, to change, alter, succeed, whence *khallif*, *mukhallif*; which often has the meaning of 'to produce, to beget, to have ■ child by so-and-so'; vide Dozy, *Supplement to the Arabic Dictionaries*.

⁴ *Mētam*, obsequies, mourning. This word does not mean, properly speaking, 'burial,' but rather the rites and ceremonies which are carried on for a long time after the death of the deceased.

⁵ III. Form of *ḥizin*, to grieve, be sad or sorry, be in mourning; *ḥazzin*, to make go into mourning. This meaning is not found in the dictionaries. It

Fa amar bimigībat⁷ el-khaṭṭābāt bitū'l-medīnah wa qāl luhum khudū adī khalkhāl imrātī el-qadīmah wa dauwarū fil-mamlakah wa qīsū el-khalkhāl 'ala gamī'l-ḥarīm illī fīhā wa iza kān yegī 'ala qadd wāḥidah tigū tikḥbarūnī 'annahā 'ala shān mā itgauwizhā.

Fa dārū el-khaṭṭābāt fī kull el-mamlakah innuhum yiṭqū wāḥidah yegī 'ala qadd'hā el-khalkhāl da. Kalām mustahīl⁸. Wa ba'dēn wāḥidah minhum qālet 'ala sabīl eḍ-ḍiḥk neqūl lil-melik mā baqāsh illa bintak yimkin hīya illī yigī 'ala qadd'hā. Qāmet raddet 'alēhā wāḥidah ṭāniyah wa qālet 'ala shān mā⁹ tigū niqīsoh bil-marrah inn gā 'ala qadd'hā yibqa kalām khālīṣ mukhallīṣ. Ṣaddaqū¹⁰ 'alēhā eṭ-ṭāniyīn wa dannuhum māshiyīn lamma dakhalū es-serāyah wa qāsū lihā dī el-khalkhāl. Ṭili' 'ala qadd'hā biz-zabt¹¹. Ṭili'um yigrū 'ala'l-melik abūhā wa qālū loh qisnāh 'ala kull illī fī mamlakatak mā gāsh 'ala ḥadd minhum wa'l-ākḥir ādī ehna qisnāh 'ala bintak gā tamam. Naṭṭet¹² wāḥidah 'agūzah kānet qā'idah wa qālet wa mā loh iza kān¹³ yigauwiz bintoh wa

means that the king ordered them to make throughout the country *ḥazānah* (for this word *vide* Dozy, op. cit.) or *maḥzanah*, a word very much used in Egypt and which is nearly equivalent to *mētām*.

⁷ *Yitgauwiz*, vulg. for *yitzauwag*. This transcription of *z* and *g* is very frequently noticeable. For 'to marry, to take to wife', *itgauwiz* and *iggauwiz*, which is a contraction of the former, are used indifferently.

⁸ *Migībah*, infinitive of the vulgar verb *gāb*, *yigīb*, to bring.

⁹ *Kalām mustahīl*, an impossible thing. Observe *kalām* employed in the sense of thing, affair. This meaning is not given in the dictionaries.

¹⁰ Here *mā* before the imperfect gives it the sense of an energetic imperative.

¹¹ *Ṣaddaqū 'alēhā*, put trust in her words, believed her, allowed themselves to be persuaded by her. Observe this construction of *ṣaddaq* without a direct regimen with 'ala in connexion with the person in whose words trust is placed.

¹² *Biz-zabt*, exactly, with minute accuracy. *Zabt* is one of the rare words in which the *ḍ* is pronounced like an emphatic *z*.

¹³ *Naṭṭet* does not mean here that 'she jumped up', the proximity of *qā'idah* in the sentence might seem to imply, but is used much in the same sense as the verb *qām*, *vide* note 10, story II.

¹⁴ *Iza kān*, if. These two words form a single conjunction, so to speak, which is much used. *Inn* is not so frequently used and must always be followed by the perfect.

dī yilqa zēhā fēn? Dī khasārah yiddihā lil-gharb yitmatṭa'ū bihā wa. hūa yinharam minhā. Wa bil-ḥaqīqah kānet el-bint mufriṭah fil-gāmāl.

Fa dakhal el-kalām da makhkhoh f'amar fil-ḥāl bimigībat el-qādī wa qa'adū katabū el-kitāb wa shara'ū fī kōnūhum yishtarū ḥāgūt el-ḡihāz wa's-ṣiḡhah wa'l-'afsh wa'l-mafsh.

Wa el-bint mā 'and'hāsh khabar min da kulloh illa inn'hā kānet toṣma' waswisah kalām inn'hā rā'ihah tiganwiz lākin tiganwiz min mā hīyāsh 'arifah liḥadd lēlat ed-dukhlah. Gum māshifāt mashshafūhā wa libbisūhā wa zōyinūhā wa zauwaqūhā. Wa hīya bardoh mā 'and'hāsh khabar. Gāt bint el-wazīr es-ṣughīrah 'annuhā gambhā wa qālet lihā mā lik yā ukhtī qa'idah kāshshah kida lō mā humma'n-niswān inkhalaqū lir-rigāl w'entī kuntī rā'ihah takhadī wāhid aḥsan min abūkī? Fa lamma simi'et minhā el-bint ṭār 'aql'hā wa qālet ē ē da ē da! bitqūlī ē? Qult lihā wallāh mā aqūl lik illa inn idlētini ḥittah ṣiḡhah min el-ḥolwah dī. Qala'et lihā bint el-melik es-ṣiḡhah illī ṭalabethā qāmet bint el-wazīr fahhimethā el-kōfiyah wa inn abūhā binafsoh rā'ih yitganwizhā.

Qāmet el-bint taradet dughrī illī kānū 'and'hā. Wa kān gamb¹⁴ bēthum rāgil gallād. Naṭṭet 'andoh min ḥētah wa kabashet loh kabshah dahab wa qālet loh i'mil lī gild 'ala qaddī biḥōs mā yubānsh minnī illa 'ēnī wakhadoh minnak qabl el-sagr. Fa sirih er-rāgil bil-fulūs wa misik fih ḥālan wa fidil yishtaghal hūa wimrātoḥ wawlādoh. Mā gā qabl el-sagr illa wa hūa khālīs. Shwyych wa sittnā nāzilah 'alēh min el-ḥōḡah mudandishah¹⁵ wa libsetoh baqa illī yishūfhā yeqūl dī ḥittah gildah. Wa ṭili'et min 'and er-rāgil wa raqadot gamb sūr el-balad bil-qurb min el-bauwābah.

Yirga' margū'nā¹⁶ lisīdnā el-melik. Lamma gā yidkhal 'ala bintoḥ mā laqāhāsh. Fidlum yidanwarū 'alēhā wa ba'duhum kān yufūt 'alēhā wa hīya rāqidah gamb el-bauwābah wa yisalhā shuftīsh bint el-melik? Teqūl ana gulaidah a'myah ṭarsha mā

¹⁴ *Gamb*, generally pronounced *gamb*, side, flank.

¹⁵ From *dandish*, to load with jewellery.

¹⁶ *Vide* note 21, story II.

anzursh¹⁷. Wa fidlet rāqidah bil-kēfiyah¹⁸ dī wa kull mīn fāt yisalhā wa hīya teqūl kida lihadd mā ṭila' en-nahār. Qāmet tita'kkiz¹⁹ lamma baqet barra'l-medīnah wakhadēt fī wish'hā girī²⁰ dannehā lamma dakhalet medīnah ṭānī yōm ma'l-maghrib wa min et-ta'b itramet gāt bit-taṣāduf²¹ ramethā taht serāyat el-melik bitā'l-medīnah. W'itkauwimet²² baqet zē hittah gildah bass 'ēnehā kānet bitbarbaq²³ min el-gild. Qāmet wāhidah gāriyah gāt tekubb el-fatāfet bitā' es-sufrah min esh-shibbāk. Shāfet da illī mukauwim wa 'ēneh bitbarbaq rigi'et tigrī 'ala sitt'hā yā sittī shuft el-'agab! Qālet lihā shuft ē yā bint? Raddet 'alēhā el-gāriyah fih yā sittī taht esh-shibbāk ol-fulānī shē mukauwim illī yishūfoh yiqūl da 'afrīt.

Ṭili'et sitt'hā tigrī baṣṣet el-ākhra laqet da illī mukauwim zē mā qālet el-gāriyah. Qālet inzilī yā bint shūfih ē wa hātih wa ta'ālī. Nizilet el-gāriyah wa khallethā ba'id 'annoh wa qālet ente ē khabarak ē? Mā raddetsh 'alēhā gulaidah min et-ta'b wa kemān en-nōm kābis 'alēhā. Rāhet el-gāriyah shwyyeh shwyyeh gambhā wa hazzethā kida wa qālet lihā ishī! Qāmet gulaidah mar'ūbah. Qālet lihā el-gāriyah qūmī kallimī sittī. Qālet lihā yukhti shilīnī! En-nehāyah fidlet el-gāriyah tegargar fihā lamma ṭilla'ethā 'and sitt'hā. Sa'alethā el-melikah ontī ē? Qālet yā sittī ana gulaidah a'myah ṭarsha mā anzursh. Qālet el-melikah hātū li-gulaidah tākul yā guwār! Gābū lihā akalet lamma shibi'et. Wa ba'dōn qa'adet el-melikah tidhak ma'hā wa titmaskhar 'alēhā ta'rifī yā gulaidah tiṭbakhī? ta'rifī yā gulaidah tifrashī? tighsalī? Wa dikha teqūl ana gulaidah a'myah ṭarsha mā anzursh! Qālet un.māl tinfa'i fī ē? Qālet yā sittī ana ihmī el-furn w'ūqid fil-kānūn w'ifdal tamallī fil-matbakh. Qālet el-melikah lieyib yā oṣṭa yā ṭabbākhah ibqī itwassī bihā lahsan el-gulaidah dī munkasarah. Yimkin²⁴ basababhā rabbunā yiqbalnā. Wa wassēt kull

¹⁷ A better jingle is *a'ma ṭurshī mā anzurshī*.

¹⁸ *Kēfiyah*, circumstance, affair, fact, &c. *Kēf*, how?

¹⁹ From *it'akkiz*, to lean on, use crutches.

²⁰ Very idiomatic: 'took to her heels ■ fast ■ she could run.'

²¹ From *ṣadaf*, to happen by chance.

²² From *kauwim*, to heap up.

²³ From *barbaq* or *bahlaq*, to open the eyes wide, stare.



illī fil-maṭbakh wa'l-kerār 'ala gulaidah ū'a aḥad yidribhā ! ū'a aḥad yikallimhā ! Wa fidlet sittnā dī fil-maṭbakh bass tihmī el-surn tuqushshatoh*wa tuqid fil-kānūn lihadd yōm min zāl el-ayyām²⁴ in'azamū gamā'at el-melik kulluhum fil-bēt el-wazīr 'ala shān lōlah kān 'amalhā. Gāt el-melikah qabl mā titla' tikhak ma' gulaidah wā'teqūl lihā terūhish wayānā ? Qālet dikha yā sittī ana a'myah tarsha mā anzursh. Qālet tīoyib mā tekhlāfsh wintī qā'idah liwāhdik hena ? El-guwār wa'l-khadāmīn kulluhum rā'ilhīn wayānā. Raddet wāhidah gāriyah wa qālet mādām dī lā bitisma' wa lā bitishūf iza kān yegī lihā 'afrit lā hīya rā'ilhah tikhāf minnoli wala hāgah. Wa fātūhā wa dannuhum māshiyīn lamna dakhālū bēt el-wazīr. Istaqbalūhum gamā'atoh bit-tarhib wa ba'd mā akulum w'inbasaṭū qa'adum baqa yirghum shwyyeh wa yisma'ū ālāt eṭ-ṭarab. Shwyyeh bassū 'ala hīn ghaslah laqū dī illī dākhalah 'alēhum. Qāmū andhashū kulluhum lamna shāfūhā wa qāmū lihā wāqifīn. Atābī dī gulaidah. Lamna fātūhā ba'd mā dāhikū 'alēhā wa rāhum humma qāmet 'ala hōlhā qala'et el-gild wa ghaslet nafs'hā wa libset hudūmhā wa iddet lil-bauwāb 'asharah mahbūb wa qālet lamna irga' ibqa istah lī wa ū'a jūm aḥad sa'alak teqūl hīya tili'et wa illa hāgah. Wa dannchā māshiyah 'ala bēt el-wazīr lamna dakhālet zō mā qult likum. W'andhashū el-hādīrīn lamna shāhidū gamālhā. Fidlū el-harīmāt yitqātilū²⁵ 'alēhā bass mīn illī mā tekallimhāsh kilmah. Wa fidlet wayāhum 'ala'l-hālūh dī lamna liqurb el-fagr qāmet dughrī kabashet kabshah dahab wa ramethā fī wasṭuhum. Itihū humma bid-dahab wa hīya akhadet ba'd'hā wa dannehā tigrī lamna dakhālet libset el-gild 'ala hudūmhā witrāmet zō mā kānet. Shwyyeh henāk ba'd el-fagr wa dōl dākhālīn laqūhā mukawwimah zō el-qurmah. Daficethā kida el-melikah birigl'hā wa sahhotlā wa qālet lihā haqqah yā gulaidah yā rōtik²⁶ kuntī wayānā kuntī tilsarragi²⁷ 'ala'l-hittat es-sitt illī kānet fil-farah. Qālet lihā yā sittī ana a'myah lā bashūf walā bahabbab. Fātūhā wa rāhum nāmū. Lamna itdahā on-nahār

²⁴ *Yōm min zāl el-ayyām*, one day, ■ certain day, once upon ■ time.

²⁵ *Qatal*, to kill, murder ; *qātil* or *itqātil*, to fight with, dispute about.

²⁶ *Yā rēt*, I wish I would to God ! *Yā rōtik*, I wish you, &c.

²⁷ *Farag*, or *afrag*, to set free, release ; *farrag*, to relieve, dispel, show ; *ilsfarag*, to be released, acquitted ; *itsfarrag*, to see for oneself.

kida saḥū wa gā lihā ibuhā yiṣubḥ 'alēhā zō 'ādatoh. Qālet loh ḥaqqah yibnī shuft ḥittat bint yā rētnī yibnī kunt sa'althā 'an abūhā wa 'an bēthum 'ala shān mā kunt akḥṭabhā' wa gauwizhā lak. Wa qa'adēt baqa tūṣif loh fihā wa teqūl rāshā yibnī wa raqbathā wa gitathā wa ṣighathā yibnī! illī yishūfhā yeqūl dī mush abadan bint wāḥid melik wala sultān.

En-nehāyah fidlet tiṭauwil 'alēh ḥatta shaghghlet el-walad bihā. Qāl lihā yā ummī mā entūsh rā'ihīn el-lēlah fī bēt el-wazīr? Qālet loh rā'ihīn. Qāl lihā abqa arūḥ w'istānna barra 'ala shān lamma tigi tāli'ah abqa isalhā ana 'an baladhā wabūhā wa ḥālḥā wa miḥtālḥā. Qālet tiyib! Wa lamma gā el-maghrib libṣū w'ithandizū wa fātū 'ala gulaidah terūḥish wayānā? Qālet yā sittī yibqa kull lēlah tiqa'adī titnaqarī 'alcya? W'imilet za'alānah. Fātūhā wa dannuhum māshiyīn. Fa lamma 'irifet innuhum wiṣilū wa qa'adū qāmet sittnā qala'et el-gild ghēyaret hudūmhā wa dannehā ṭāli'ah 'ala'l-bauwābah wa sallimet²⁸ el-bauwāb el-'asharah maḥbūb wa qālet loh zē embūriḥ! Fa qāl lihā ḥādir yā sittī. Wa fidlet sittnā māshiyah lamma dakhalet. Qāmū lihā kulluhum w'iltamū 'alēhā 'ala shān mā yiṣalūhā hiya min ēn mā ḥaddish 'irif yākhad minhā ḥaqq wala bāṭil. En-nehāyah fidlet wayāhum lamma qarab en-nahār yiṭla'. Ḥattet ydhā fī gēbhā ṭala'et kabshah fulūs wa natarethā fī wastuhum. Iltahū bihā wa fidlū yitrāmū 'ala ba'd wa dikha akhadet ba'dhā w'insallet zē esh-sha'r min el-'agīn.

Atābī ibn el-melik kān bistannāhā barra fa lamma shāfhā ṭila'et itrama 'alēhā wa misik fihā entī min ēn abūkī min? Wa yintish fihā wa hiya tintish fih en-nehāyah nitshet nafshā minnoh wa kān yiṭla' el-khātim bitā'oh fī yd'hā. Ṭili' yigrī warrāhā entī min ēn min ēn? Raddet 'alēh wa qālet ana min bilād el-maghārīf wa'l-magārīf²⁹. Lamma simi' sīdnā el-kalām da iaga' limā laqāh mush lā ḥaqq lēhā riglēn. Dannehā tigrī lamma dakhalet min el-bāb libset el-gild w'itramet. Shwyyeh wa dōl rāga'in biyizitum³⁰ wa dikha yeqūl lummoh lāzim asāfir 'ala shān bil-aqall agīb

■ *Silim*, to be safe; *sallim*, to hand over, cause to be safe.

²⁸ *Maghrifah*, ladle, scoop; *magrafa*, shovel. This may be rendered 'from the country of pots and pans'.

■ From *zāt*, to make ■ noise, rejoice, be gay.

el-khātim bitā'i minhā min bilād maghārif wa magārif. Qālet
 ṭieyib yibnī istānna qadd gum'ah lamma i'mil lak ez-zuwādah³¹.
 Qāl lihā mā māstannāsh illa yōmēn eṭnēn bil-'adad! Yā rabb!
 lamma ṭili' en-nahār ṭahanū wa hallilū wa qa'adū ya'ginū. Qāt
 gulaidah gambuhum wa qālet iddūnī ḥittah 'agīnah. Qālū lihā
 rūṭi kida ḥatta entī kemān 'ā'izah ta'ginī? Kān rīdnā ḥādīr qāl
 luhum mā tiksifūhāsh meskīnah mā tiksarūsh bikhāḥirhā! Iddūhā
 ḥittah qa'adet til'ab bihā wa ghāḥlothum wa ḥaḥḥot fihā ol-khūtim.
 Wa ba'dēn kemān lamma gum yiṭieyibū ḥaḥḥot ol-manīnah bitā'hā
 fil-furn. Lamma ṭilli'ū el-minayin hiya kemān qa'adet ṭilli'othū.
 Wa lamma gum yittāwūh fiṣ-ṣanādīq lahlothum wa ḥaḥḥothū 'ala
 wish eṣ-ṣandūq. Ṭaliṭ yōm eṣ-ṣubḥ kān el-minayin wal-litir
 en-nehāyah ez-zuwādah nishifet fiṣ-ṣanādīq hamalūhā 'ala'l-gimāl
 bedrī. Wakhad ma'oh wazīr min bitū' abūh wa gamā'ah khadda-
 mīn wa 'askar wa dannuhum sāi'in lamma gā eḍ-ḍuhr. Gā hūa
 wayāhum faqāl biddnā ninzil neqēyil wa kemān nākul linā luqmah.
 Qālū ṭieyib. Nizilū wa qa'adū yistahū eṣ-ṣandūq bitā'l-minayin.
 Qām wāḥid min el-khaddāmīn laqa el-manīnah bitā' gulaidah wa
 kān shāfhā lamma 'imilethā. Fa ḥadafhā 'ala ṭūl dirā'oh. Qām
 qāl loh ibn el-melik ē da illī ramētoh? Qāl loh ahī dī el-bitā'ah
 illī kānet 'imiletoh el-bint gulaidah. Qāl loh rūḥ ḥāthā. Rāḥ
 gābhā. Kasarbā ibn el-melik wa fataḥhā laqa el-khātim bitā'oh
 fī qalbhā. Sakat wa tawāh fī gūboh bis-sirr. Wa ba'd mū
 faraghū min el-akl qāl luhum yā gamā'ah ol-khūtim bitā'i mā
 dā'sh ana iftikirt innī kunt ḥaḥḥōtoh ombārīh fī darg eṣ-ṣandūq
 el-fulānī. Farahum kulluhum wa qālū barakah³² yā melik bara-
 kah! En-nehāyah hamalū wa dannuhum rāga'in. Shāfūh abūh
 wa unimoh barakū loh illī raga' bis-salāmah wa sa'alūh yibnī
 gauwām³³ laqēt khātimak. Qāl luhum lā ana nesītoh fil-maṣrah
 el-fulānī w'iftikirtoh lamma qa'adnā nākul. Wa kān waqt dī
 el-'asr. Dakhal qāl lummoḥ yamma ibn'ī lī el-lēlah ol-'aḥḥa ma'
 gulaidah. Qālet yā ibnī hiya dī bitesḥūf? Qāl lihā āho lāzim

³¹ From *zād*, to add, increase, surpass; *zauwil*, to add, give one provision for a journey.

³² *Barakah*, or *wallah barakah*, thank God! so much the better!

³³ Vulg. for *qawām*, quickly, at once.

tiba'tih ma'hā. Qālet tieyib. Wa lamma gā waqt el-'asha shēyalūhā eṣ-ṣinīyah. Tili'et sillim wa't-tānī ramet eṣ-ṣinīyah bil-'and min 'ala dimāghhā dashdishet el-atbāq³⁴. Tili'et ummoh tiskhat wa tiqūl loh ana mā qult lak dī mā biteshūf wa lā bitihbib? bass kunt 'āmal 'ala kasar el-atbāq. Qāl lihā mā'kulsh illa iza kānet hīya tigī shā'iloh eṣ-ṣinīyah 'ala rāshā. Qālet ummoh bass-lē yibnī? Qāl lihā āho kida! Nizilet tātī gharaḥū eṣ-ṣatāwāt el-atbāq wa hattuhum 'ala'ṣ-ṣinīyah wa shēyalūhā li-gulaidah wa misikūhā gāriyetēn yisannidūhā lamma tili'et es-silālīm. Wa dannehā māshiyah bihā hatta dakhkhalet hā el-ōḍah. Qāl lil-guwār itla'ū entū baqa! Wa qāl li-gulaidah qarrabī kulī. Qālet yā sīdī ana a'myah tarsha mā anzursh! Qāl tieyib imlī lī el-kubāyah. Wa kān muḥaddir khangar gambōh. Gāt tināwiloh el-kubāyah wa da ḍarabhā bil-khangar inmaza' el-gild wa nizil mukauwim 'ala'l-ard. Natashhā min el-gild wa ḥatt'hā fir-rukn wa ba't nāda 'ala ummoh. Gāt sittnā shāfet el-gild mukauwim qālet lē yibnī akhadṭ zanhā fī raqbatak? Dī kānet meskinah da ḥarām 'alēk qowī. Hīya kānet 'amalet ē lamma qatalhā. Qāl lihā mā lik khabar ē? idkhalī shwyeyeh shūfī gulaidah bitā'etnā illī bitiqūlī 'alēhā! Dakhalet ummoh wagadet sittnā dī munauwarah el-ōḍah qā'idah fir-rukn qā'dat umara. Qālet lihā lē yā bintī ti'milī fī nafsik kida t'azzibī nafsik wa tekhallinā nidḥak 'alēkī? Wa illī baqa yidribik wa entī yā bintī mā testahilish kida abadan. Wa ramet nafshā 'alēhā wa fidlet tehibb fihā min hena wa min hena. W'azamet 'alēhā akalet wayā ibn el-melik wa ba'd mā khalaṣum min el-akl ba'tū dughrī gābū el-qādī wa katab 'ala sīdnā lisittnā wa fidil wayāhā fis-sarūr wa'l-farah.

Yirga' margū'nā labūhā. Lamma dakhhal el-ōḍah 'ala shān mā yākhad wish bintoh illī hīya sāhibatnā gulaidah mā laqāhūsh fil-ōḍah wa fidlū yidauwarū 'alēhā zē mā qult likum. En-nehāyah lamma mā 'irifū lihāsh tarīq khabar libis el-melik hūa wa'l-wazīr bitā'oh fī ṣifah tātīyah wakhadū wayāhum kam khaddām wa salsilū el-'agūzah illī kānet shāret 'alēh bikōnoh yitgauwiz bintoh wa garrūhā wayāhum wa dannuhum yitla'um min el-balad dī yukhushū el-balad eṭ-tānī. Wa min el-medīnah dī lighēr'hā lamma

³⁴ Plur. of *tabaq*, plate, dish.

ramethum el-maqādīr lil-medīnah illī kānot bintoh itgauwizot fihā. Wa lamma dakhālū kānet el-bint bitūjull min esh-shibbāḱ. Fa lamma shāfetlum 'irifethum wa ba'tot dughrī toqūl li gozhā i'zīm el-gamā'ah dōl. Rāḱ sīdnā qābalhum wa 'azam 'alēhum bass yitghadū 'andoh wa yikasarū el-qēyālah ikminnoh kān waqt eḱduḱr. Fa radū ba'd mā tī'ib wayāhum keḱir. Hum yeqūlū loh elhnā 'and'nā shughl biddnā niqdīh wa nirga' en-nahār da bardoh. En-nehāyah bil-ghaḱb wa illa bil-ma'rūf waddāhum el-maḱyafah wa ba't gāb luhum el-ghada. Ba'd mā itghaddū qāl baqa en-nōm wāgib dil-waqt liann baḱduhum qāl ita'shsha wa itmashsha wa itghadda wa itmadda. Wa ghaḱab 'alēhum illā yināmū. Fa fidlū asyādnā ■ min et-ta'ab nā'imīn lamma liqurb el-maghrib wa qāmū min en-nōm mafzū'in wa nādahū 'ala'l-khaddāmīn bitū'hum ḱadḱarū el-khēl. Simī' sīdnā gā yigrī wa ḱilif 'alēhum illa yibātū wiyāh mā dām el-maghrib dakhāl. En-nehāyah radū. Ba'd shwyyeh nizil luhum el-'asha ita'shshū wa ḱili' sīdnā 'ala fōq yisal inrātoh 'an sabab 'uzūmat er-ragūlah el-ghurb dōl. Qālet loh da abūya el-melik el-fulānī wa't-ḱānī wazīroh. Wa ḱaket loh 'ala kull el-ḱikāyah wa qālet loh khallik ento hena w'iddīnī badlatak. Libsothā wa dannehā nāzilah 'anduhum fil-maḱyafah. Qa'adot ma'hum shwyyeh wa hum mā humāsh 'ārifīnhā wa ba'd mā shiribū kān qahwah qālet luhum baqa yā tihkū lī ḱadduḱah yā ana ihkī lukum? Qālū khallīnā fī ghulbnā elhnā yabnī mā elhnāsh iāyiqīn. Qālet luhum mā tiz'alūsh ana isallīkum isma'ū baqa! Kān fih wāḱid melik . . . wa qa'adot ḱaket luhum 'ala tārīkhā min awwalah l'ākhiroh wa lamma kānot tihkī el-'agūzah kānot tiqūḱa 'alēhā wa tiqūl yibnī ihak linā ḱikāyah ghōr dī wa'l-melik wa'l-wazīr yishḱimūhā. En-nehāyah lamma tammet ḱikāyethā qālet ana bintak fulānah w'ento abūyā wa da wazīrak fulān wa dī 'agūz esh-shūm illī shāret 'alēk bigauwāzī illī kānet sabab shahḱatukum wa shahḱatātī. Wa ḱili'et tigrī nadahet 'ala gozhā. Nān wayāhum lamma es-shubḱ wa lamma en-nahār ḱili' walla'ū rākiyah kobīrah wa ramū fihā el-'agūzah. Wa fidlū ma' ba'd shwyyet ayyām wa ba'dōn wadda'hum el-melik wa wazīroh wa raga'um 'ala memlakathum wa fidlū yitraddidū 'ala ba'd liḱadd el-mamāt. Wa tūtah tūtah faldet el-ḱadduḱah!

⁵⁵ Plur. of *sīyid* or *sīd*, lord, master; from *sād*, to govern, rule.

EL-ḤIKĀYAT ES-SĀDISAH.

Hārūn er-rashīd wa fellāh.

Yuhka¹ inn el-melik hārūn er-rashīd qā'id yōm fī mahall² el-mubāsefah³ wa ṭalab abū nuwās⁴. Fa ḥadar abū nuwās wa qa'ad wayā'l-khalifah yidhakū ma' ba'dhum wa gābū luhum saḥn malyān min el-khushtenānik⁵ el-maḥshī bisukkar. Faqa'adū yāklū ma' ba'dhum faqāl el-khalīfah labū nuwās yabū nuwās! Faqāl loh na'am! Qāl loh ya'nī⁶ fih ḥadd min en-nās mā yī'rafsh dī? Qāl loh keṭīr yā melik! Qāl loh mīn? Qāl loh el-fellāhīn fa innuhum nās itrabbū⁷ 'ala akl ed-duqqah wa'd-durrah wa lā yī'rifū dī wala ghērḥā min el-mākūlāt illa'l-'ads wa'l-beṣār⁸. Faqāl el-melik alzamtak yā abū nuwās innak tegīb lī rāgil minhum fis-sā'ah dī wa illa qataltak. Faqām abū nuwās mithōyar min 'and el-khalīfah wa dār yeliff fī shawāri' el-medīnah. Qābil rāgil ṭawīl zē el-'amūd wa 'alēh gibbah min ṣūf lihadd rukaboh wa 'ala iāsoh libdah⁹ ṭawīlah miṭl el-qahf¹⁰ dā'ir min ghēr saqf wa fī ydoh raghīf¹¹ durrah wa hūa dā'ir muḥtār wa dā'ir mush 'ārif yākl er-raghīf fēn wa hūa yebuss lin-nās wa lid-dakākīn wa zē'l-magnūn.

Lamma shāfoḥ abū nuwās 'irif lainnoḥ qahf min quḥūf er-rīf¹² fa sallim 'alēh. Mā raddish 'alēh es-salām w'iḥtār fī nafsoḥ wa lā ya'raf kalām wa lā salām wa khammin fī 'aqloḥ innoh 'aūz yākhud minnoḥ er-raghīf fa khabbāḥ fī 'ibboḥ w'iltafat labū nuwās

¹ *Yuhka*, it is related; from *ḥaka*, to speak, say, relate.

² From *basaf*, to please, spread out, explain.

³ *Abū nuwās*, the name of a celebrated poet. *Vide* translation.

⁴ *Khushtenānik*, *vide* translation.

⁵ For the use of *ya'nī* to give an interrogative meaning to a sentence, *vide* par. 20, *Practical Arabic Grammar*, Part I.

⁶ *Rabba*, to bring up, educate, &c; *itrabba*, to be brought up, &c. *Rāgil mitrabbī*, an educated man, a gentleman.

⁷ *Libdah*, a felt cap, such as is worn by the peasants.

⁸ *Qahf*, the lower part of a date-palm branch, rude, unpolished. *Qahf min quḥūf*, a bumpkin of bumpkins.

⁹ Also pronounced *gharīf* or *garīf*, a loaf, cake.

wa qāl loh¹⁰ yā gindī! ana mā ma'ishī tākloh illa'gh-gharīf dī wana inni a'ttēh lak yiqtilnī'l-gū' w'ana 'umrī mā ḡilī't ḥād el-kafr wa banzur fih' ganādī keṭīr miṭlak wa khā'if liqla'ū rāsī. Fa qāl abū nuwās el-ḥamdu lillāh! illī 'iṭī't fī da āho da el-maḡlūb illī mā hūwāsh 'āraf el-kafr min el-modīnah. Fa lāḡifoh bil-kalām qāf'loh ana manīsh muḥtāg liraghīfak wa lā ana ḡī'ān w'ana gharadī aghaddīk ghadwat 'azīmah. Qāl loh el-fellāḥ ḥōyāk allāh yā gindī w'ente el-ākhar lamma tighaddīnī wa tobṡyaḍ wagḥī¹¹ azūrak b'arba'ah bēḍāt w'inn saqaset wizzatnā agīb lak wizzah khadra.

Qāl loh imshī baqa wayāya lamma aghaddīk w'absīfak. Fa mīshī wayāh lākin mush 'ārif rā'ihī 'ala fēn. Lamma ḡum 'ala dīwān el-khalīfah wa shāf ed-dīwān wa kuṭr el-'askar qāl allāhu akbār! el-qiyāmah qāmet wa da'l-maḥshar lā kalām. Wa ḥabb annoh yihrab fa misik fih abū nuwās qāl loh mā t'khafsh min ḥāḡah wa ḍamānak 'alēya. Qāl loh yā gindī! akhāf el-arḍ 'ala rabbī wa'l-ḥisāb lā yihāsibnī 'ala ḍarb el-beḥā'im. Fa ente tighīfū' lī 'and rabbī min illī 'amaltoh yisāmihnī fih. Fa qāl loh abū nuwās ente mukhammin inn da yōm el-qiyāmah? Qāl loh hā'ī! Qāl loh lā da dīwān el-khalīfah hārūn er-rashīd es-sultān. Qāl loh yā gindī ana mā shuftish miṭl da abadan lākin yekūn ū el-khalīfah? Qāl loh hūa es-sultān illī yiqḡaḍ¹² el-mūl min bilād el-aryāf¹³ wa'l-kuṣūr. Qāl loh yā gindī! es-sultān yiqḡa' rās el-fellāḥīn wa lā yikhallī fellāḥ min ḡhōr qaḡ' rās. Wa ḥabb innoh yihrab.

Simī' el-khalīfah ed-dōkah sa'al 'ala'l-qadīyah. Thkū loh 'alāhū. Shēya' yuṭluboh. Khadoh abū nuwās wa rāḡum lamma baḡum quddām el-khalīfah wa lamma shāf ed-dīwān wa kuṭrat el-'askar ihtār fī nafsoh wa šarakh ana fī ḡīrtak¹⁴ ya rasūl allāh! Fa amar el-khalīfah innuhum yilāḡifūh bil-kalām fa lāḡifūh bil-kalām lamma

¹⁰ The country dialoot is here imitated.

¹¹ Literally 'whitened my face', i.e. not disappointed me.

¹² From *qabaḍ*, to receive money, cash.

¹³ Plur. of *rīf*, country, in contradistinction to town.

¹⁴ *Ana fī ḡīrtak*, I throw myself on your generosity; I am at your mercy. From *ḡāwīr*, to be neighbour, whence *ḡār*, neighbour, *ḡīrah*, neighbourhood.

sikin ru'boh. Wa baṣṣ iltāqa el-melik qā'id 'ala'l-kursī w'ala rāsoh et-tāg el-kasrāwī fa qāl loh ana fī gīrtak yā khatīb el-muslimīn ! Qāl loh mā tekḥafsh yā fellāh lākin qūl lī ente min ēhā balad ? Qāl loh ana min kafr abū za'bal w'ana shēkh el-kafr w'andī bēt malyān tibn wa 'asal w'andī auwizz¹⁵ wa markūb aḥmar wa ḥyāt rās es-sāmi'in wa 'andī shuwan¹⁶ malyān 'adm wa 'andī qahf ṭawīl miṭl qahfak da. Fa diḥiq 'alēh el-khalīfah wa qāl loh yā fellāh ! wa min gābak 'andī ? Qāl loh da'l-gindī ṣabīyak wa kān biddoh yākul ragḥīfī da wa ṭalla' er-ragḥīf min 'ibboh wa aurāh¹⁷ lil-khalīfah. Fa qāl loh el-melik ente gī'an ? Qāl loh ṣabīyak wa'adni bil-ghadwah. Qāl loh tākul ē ? Qāl loh el-'ads wa'l-beṣār hāt lī matrīd¹⁸ 'ads wa matrīd beṣār wa ragḥīfēn durrah w'ana akhallī umm khuṭṭah tid'i lak. Qāl loh uq'ud yā fellāh ! Fa qa'ad wa madd rigloh quddām el-khalīfah wa ḥaṭṭ en-nabbūt fī gambōh wa rabaṭ el-markūb min wara qafāh min khōf lā yūqa' minnoh. F'amar el-khalīfah innuhum yiqaddimū loh es-ṣaḥn illī fih el-khushtenānik wa ḥaṭṭūh quddāmoh. Wa lamma shāfoḥ qāl yā khatīb el-muslimīn iddinī min da kūrah il'ab bihā fil-kafr ana wabū da'mūm wa awlād el-kafr. Qāl loh el-khalīfah kul minhum wāḥdah ! Qāl loh yā khatīb el-muslimīn hiya el-kūrah titākil ? Qāl loh kul 'ala barakat illāh ! Qām khad wāḥdah ḥaṭṭ'hā fī ḥanakoh wa madaghḥā lamma nizilet ḥalāwathā fī baṭnoh. Baqa yā~~khad~~ kull arba' ḥabbāt sawa wa yī'ginhum fī ydoh wa yuqṭum minhum wa marrah yisiff wa marrah yimdugh wa baqa zō el-magānīn. Fa diḥik 'alēh el-khalīfah qāl loh da ē yā fellāh w'ismoh ē ? Qāl loh yā khatīb el-muslimīn ṭūl 'umrī akl el-'ads wa'l-beṣār wa'l-fūl midammis¹⁹ mā shuftish miṭl da abadan illa innī simi't min giddatī umm me'ekah teqūl na'im ed-dunya el-ḥammām wallāhu a'lam inn da hūa el-ḥammām. Qām diḥik 'alēh el-khalīfah wa qāl loh marḥābak²⁰ kul wa ishba' ! Qāl loh yā khatīb el-muslimīn wana el-ākhar lamma arūḥ el-kafr wa ḥyāt wagḥak

¹⁵ Vulg. for *wizzāt*.

¹⁶ Plur. of *shōnah*, storehouse, barn.

¹⁷ From *warra*, to show.

¹⁸ *Mā tirīd*, as much as you like ; from *rād* or *arād*, to wish, desire.

¹⁹ *Fūl midammis*, baked beans (generally eaten for breakfast by the natives).

²⁰ *Marḥaba*, welcome ! from *raḥḥab*, or *itrahḥab bi*, to welcome.

azūrak bihimlah gillah wa mihlāb laban min baqaretnā el-ḥamra wa khamas bēdāt wa ento lākhar mā tihrimniḡh min ma'im ed-dunya da lamma aḥḍār bil-hadiyah. Fa ḡihik el-khalifah min kalāmoh w'an'am 'alēh w'amar loh bil-mirwāḡ wa rāḡ ila ḡāl sabīloh.

EL-ḡIKĀYAT ES-SĀBĪ'AI.

'Aṡfūr wa Garādah¹.

Kān wāḡid tāḡir ḡhanī mā loh shē ḡḡēr imrūtloh wayāḡ sil-bēt lā bint wa lā walad. Fa ḡā er-rāḡil da iftaḡar² wa ṡār mā yumluksh³ ḡāḡah abadan. Fa ḡāl li ḡurmitoh⁴ eḡna nuḡ'ud sil-balad dī lē illī yirifunā fīḡa en-nās? Ta'ālī nerūḡ balad tānīyah 'ala shān mā yibḡāsh 'adū yifrah fīnā wa lā ḡabīb niṡ'ab 'alēh. Fa ḡāmū bā'ū kull el-karākīb⁵ illī kānet fādīlah ḡadāḡum⁶ wa fī nuṡṡ el-lēl miṡḡū min el-balad. Fa ḡāl liḡā yā mar'ah niṡḡtagḡal bi ē dīlwaḡt? Adī eḡna rā'ihīn balad mā ḡaddiḡh ya'rifnā fīḡa wa biḡ-ḡurūrah mā niṡḡ'arrsh⁷ min adna ṡan'ah. Fa ḡālet loh yā rāḡil ni'mil dagḡālīn wa naṡṡābīn wa niṡammi nafsū ismōu ḡḡēr dōl ana garādah w'ento 'aṡfūr. Fa dammūḡum māḡḡiyīn ḡatta dakḡalum medīnah 'azīmah. Qām ḡāl liḡā yā mar'ah adī bēt el-ḡākim bitā'l-balad dī nuḡ'ud taḡtloh wa i'mil ana rammāl. Fa ḡāb shwyyeh raml wa ḡatḡḡum quddāmoh wa ḡa'ad yukḡuḡḡ fīḡum. Fāyit 'alēh el-melik baṡṡ laḡāḡ lābis ḡudūm aḡḡrāb fa ḡāl fī nafsoḡ ḡalbatt⁸ er-rāḡil da shāḡir. Qām sa'loh ento shāḡir fī ṡana'tak yā rāḡil? Qāl aiwah yā sidī. Fa miṡḡī el-melik lamma

¹ 'Aṡfūr (pl. aṡfūr) means 'sparrow', or 'small bird'; and garādah (pl. garādāt), 'locust.'

² VIII. Form of *ṡaḡar*, to impoverish; is passive in meaning, thus *ifṡaḡar*, to become poor.

³ From *malak*, to possess, reign.

⁴ *ḡurmah* means 'woman, old woman, wife'. It has the same root, *ḡaram*, to deprive, forbid one, &c., as *ḡurīm*, which also means 'wife, lady, family'.

⁵ *Karākīb*, poor furniture, odds and ends.

⁶ *ḡadā*, near, with: is used by the peasants in the place of 'and'.

⁷ X. Form of 'arr, to disgrace. *In'arr*, or *it'arr*, to be disgraced; *istat'arr*, to feel disgraced, be ashamed.

⁸ A corrupted form of *albatla*, certainly.

rauwah serāyatoh wa nadah 'ala wāhid khaddām qāl rūḥ hāt er-rāgil er-rammāl illī qā'id henāk. Rāḥ el-khaddām qāl loh qum kallim el-melik. Qām er-rāgil qāl l'imrātoḥ w'anā kemān mā lī wa mā lil-mulūk? Fa qālet loh imrātoḥ yallah⁹ ana arūḥ wayāk! Mishū wa'l-khaddām māshī quddāmuhum. Lamma dakhalū 'and el-melik kān el-melik fil-waqt da ḥaddar garādah w'aṣfūr 'bit-taṣāduf wa khabbahum fī matrah 'ala shān yimtiḥin fihum er-rammāl. Fa qāl loh iḥzzar illī khabbētoḥ ē inn kunt er-rammāl shātir zē mā bitidda'a!

Fa tiḥēyar er-rāgil wa qāl fī nafsoḥ yā walad teqūl ē? Tikdib 'alēh? Wa ba'den iltaft l'imrātoḥ wa qāl lihā laulākī yā garādah mā waqa' 'aṣfūr! Fa ṭil'et bit-taṣāduf. Fa saqqaf loh el-melik wa ḡann innoḥ 'irifhum bifarāsatoḥ wa ramloḥ. Inbasat minnoḥ wa rattib loh girāyāt min es-serāyah wa gamkiyah yiqbaḍhā kull shahr. Fa ittifaq inn el-melik dā'et min bētoḥ sirīqah kebīrah. Fa ḡāb er-rammāl wa qāl loh lāzim tibēyin lī es-sirīqah bitā'etī wa illa iqta' dimāghak. Fa qāl yā melik iddīnī muhlah ṭalāṭīn yōm. Fa riḍī el-melik bikida wa raga' er-rāgil 'ala bētoḥ za'lān wa qāl ni'mil ezē yā mar'ah? āho el-melik dā'et minnoḥ sirīqah wa lāzimhā minnī w'adīnī akḥadt minnoḥ muhlah ṭalāṭīn yōm 'ala shān nihrab. Qāmet qālet loh ni'raf inn el-wī'dah khiliṣet bi ē? Fa qāl lihā qūmī hātī ṭalāṭīn ḡagar wa lamma yufūt kull yōm nirmī ḡagar. Lamma yigī yikhliṣū ni'raf inn el-mi'ād fāt wa nihrab wa nufūt el-balad dī. Fa qāmet garādah wa ḡābet fī ḡirḡhā ḡigārah 'addetuhum talāṭīn wa lamma fāt el-yōm el-awwal wa dakhal el-lēl akḥadet ḡagar wa ḡadaṣetoḥ min et-tāqah wa qālet adī wāhid min et-ṭalāṭīn! Atābī kān el-ḡarāmīyah dirū inn el-melik lazzim¹⁰ es-sirīqah bitā'etoḥ min er-rammāl wa kānū yisma'ū 'alēh annoh shātir. Fa ba'aṭū wāhid minhum taḡt bēt er-rammāl yisma'oh yeqūl 'alēhum ē wa yi'rafhum wa illa lā. Fa bit-taṣāduf lamma ramet garādah el-ḡagar wa qālet adī wāhid min et-ṭalāṭīn kān er-rāgil illī ba'aṭūh yiṣtant taḡt et-tāqah. Fa waqa' el-ḡagar 'ala rāsoḥ wa simi'hā wa hiyā biteqūl adī wāhid

■ *Vide* note 14, story II.

¹⁰ *Lazzim*, or *alzam*, to hold responsible, compel. III. Form of *lāzim*, to be necessary.

min et-ṭalāṭīn. Atābī el-manṣar¹¹ kān ṭalāṭīn tamām fa ṭilī' yigrī wa rāḥ 'ala aṣḥāboh wa qāl luhum khalās! er-rāgil 'irīḥnā wa adī eḥna waqa'nā khalās! Fa qālū loh ṭāmī lēlah yerūḥ ma'ak wāḥid nishūf yeqūlū ē? Fa rāḥū el-eṭnēn lamma dakhul el-lēl. Fa ramet el-mar'ah el-ḥagar wa qālet adī eṭnēn min et-ṭalāṭīn! Fa qāl'et-ṭānī aiwah ṣaḥīḥ khalās waqa'nā. Wa ṭilī'um yigrī wa lamma dakhālū 'ala aṣḥābuhum akḥbarūhum b'illī gara. Fa qālū el-lēlah el-gāyah yerūḥ komān wāḥid ma'kum. Wa rāḥū wa ḥaṣal zē mā ḥaṣal ma'l-eṭnēn wa qālet el-mar'ah adī ṭalāṭah min et-ṭalāṭīn! Wa raga'ū ḥakū b'illī shāfūh.

Fa qāl shēkh el-manṣar lā budd min kōnā norūḥ loh wa nitwiqqi' fī 'ardoh wa nitraggāh wa nabartaloh. Eyyāk yiqbal minnā wa lā yiftinsh 'alēnā lil-melik. Fa rāḥū loh fil-lēl wa qālū loh eḥna fī 'ardak¹² eḥna nizilnā min es-samā w'ento istilaqqētnā. L'mil ma'rūf wa's-sirīqah kullhā negībhā lak bit-tamām wa niddī lak alf maḥbūb bass mā tiftlinsh 'alēnā 'and el-melik. Qāl ṭieyib! wa gābū loh es-sirīqah. Fa rāḥ akḥbar el-melik wa qāl loh adīnī bēyint es-sirīqah yā melik! Qām el-melik 'atāḥ hadīyah kobīrah wa zauwid dargatoh wa martabatoh wa zād inḥisāṭoh minnoh.

Fa kān yiftikḥir bīh fī magālis¹³ el-mulūk wa'l-umara'¹⁴ wa yeqūl 'andī rammāl shātīr mā ḥaddish zōyoh abadan. Fa qālū el-mulūk et-ṭānīyīn eḥna kemān 'andnā rammālīn nimitḥinuhum ma' ba'd. Fa ba'aṭū aḥaddarū kulluhum rammālīnuhum wa ba'at el-melik gāb 'aṣfūr. Wa kānū el-mulūk dafanū fil-ard ṭalāṭ qidar¹⁵ wāḥidah fīhā laban wa't-ṭānīyah fīhā 'asal wa't-ṭalāṭah fīhā zift. Fa lamma ḥiḍirū er-rammālīn mā ḥaddish minhum i'raf yufukkhā. Fa qāl el-melik qaddim y'aṣfūr! Fa qāl yā walad toqūl ē wa t'eyid ē¹⁶? wa bass l'imrātoḥ wa qāl lihā kulloh minnīc eḥna

¹¹ *Manṣar*, band of robbers.

¹² *Eḥna fī 'ardak*, we place ourselves under your protection, which is equivalent to their saying, 'we are at your mercy, but do not abuse it to do us any harm.'

■ Plur. of *maglis*, court, company, assembly.

¹⁴ Plur. of *amīr*, prince, noble.

¹⁵ Plur. of *qidāḥ*, earthen pot, jug.

¹⁶ This is ■ very popular Cairo idiom for 'what will you say? what will you tell?'

kunnā niqdar nufūt el-balad dī. El-awwalānīyah kānet laban wa't-tānīyah 'asal wa't-tālīyah ahīya zē'z-zift¹⁷. Simi'ū kalāmoh el-mulūk wa t'aggibū wa qāl liba'd ṣahīh innoh shāṭir simi'tūsh āho ḥaka el-laban wa'l-'asal wa'z-zift min ghēr khaṭā wa lā tawaqquf? Wa mā i'rafūsh inn kull da min 'agā'ib el-muṣadfat. W'an'amū 'alēh kulluhum b'atāya kebīrah wa kull wāḥid minkum rattib loh min 'andoh girāyah w'alūfāt yakhadhā shahrī.

EL-HIKĀYAT ET-TĀMINAH.

'Alī wa kalboh.

Kān wāḥid gada' fī maṣr hena ismoh 'alī ibn nūr ed-dīn ez-zēyāt. Yōm min el-ayyām māshī 'and el-metwellī iltāqa bint qā'idah tishḥat wa'l-bint gamīlah ismhā fāṭmah el-mubtilīyah wa lamma shāfhā 'alī ḥabb'hā qāl lihā yā bint! iza khadtik wa ṭeyibtik tiganwizīnī? Qālet loh ṭeyib. Fa akhadhā wa rauwah bihā 'ala bētoḥ wa gāb lihā wāḥid ḥakīm. Fidil el-ḥakīm yigrī 'alēhā lamma ṭābet wa baqet fī ghāyat el-gamāl. Shēya' 'alī gāb fil-bēt esh-shē el-lāzim wa gāb el-fiḳī wa'sh-shuhūd wa katab el-kitāb wa dakhal 'alēhā inbaṣat minhā. Ila yōm min zāt el-ayyām iltāqa wāḥid bedawī fī ydoh ṣurrah biqūl yā man yishtirī ṣurrah bakhtoh rizqoh¹? Qāh loh 'alī bikam yā shēkh? Qāl loh bimahbūb. A'tā loh el-mahbūb w'akhad minnoh eṣ-ṣurrah wa dannoh muraawah 'ala bētoḥ wa fataḥ eṣ-ṣurrah bishūf fihā ē. Iltāqa fihā kalb sugḥeyir khallāh 'andoh fil-bēt rabbāḥ wa hūa ṣār yit'imoh b'ydoh lamna kibir el-kalb.

Yirga' margū'nā limelik maṣr qā'id 'ala'l-kursī bitā'oh. Shwyyeh wa ṭili' 'alēh arba'ah qanāṣil wa wayāhum ibn el-qirān² wa wayāhum

¹⁷ This sentence requires explanation. In Cairo when people wish to say that anything is very good indeed, they say, 'it is milk' or 'like milk'. If they wish to express the idea of anything being extraordinarily good, they say 'it is like honey'. But in order to show that a thing is bad or unpleasant or low, they say it is 'like pitch'. Of course the three periods the diviner refers to are the three episodes in this story.

¹ *Bakhtoh rizqoh*, his luck, his ~~income~~ of living, i. e. try his luck.

² *Qirān* = *irān*, ■ king, sultan.

qafaṣ ḥadīd kebīr wa'l-kafaṣ da fih kalb gārīḥ. Wa qālū loh yā melik! ente biṭḥaṭṭatnā ol-gizyah fa eḥna dilwaqt gā'ibīn ol-kalb da w'ente 'andak es-sab' el-aḥwal ninizzilhum ol-eṭnōn quddām ba'd inn kān es-sab' yighlib el-kalb bardoh na'ī lak ol-gizyah w'inn kān el-kalb yighlib es-sab' eḥna nākhad minnak ol-gizyah. Ridī'l-melik bikida nazzilū el-kalb lis-sab'. Qām hagam ol-kalb 'ala's-sab'. Qām qābloḥ es-sab' bil-kaff ḍaraboh lī rāsoh kasar rās ol-kalb. Qālū humā ol-gizyah bardoh 'alēnā. Fa ḥabb el-melik innoh yīmil zīnah bimaṣr wa yidauwar es-sab' fa 'amalū zīnah.

Yirga' margū'nā li-'alī ibn nūr ed-dīn ez-zōyāt. Dakhal ol-ḥamām istaḥamm wa libis badlah ḥamra wa ṭilī' min ol-ḥamām iltāqa quddāmoh wāḥid gi'edī³ wa'l-gi'edī māshī yighannī. Qām 'alī ḥaḥk ydoh 'ala kitf el-gi'edī. Qām baṣṣ el-gi'edī iltāqa sīdnā 'alī. Qāl loh aḥlan wa saḥlan nahārak sa'īd abyad w'aḥmar w'aṣfar w'akhḍar mulaklibah 'ala ba'doh. Qām akhadoh 'alī wa dakhalū'l-khammārah shirbum. Ba'd mā shirbum ṭilī'um min el-khammārah. Qāl loh yā gi'edī! shūf lina maṭrah nuq'ud fih. Humā māshiyīn wa munādīyah⁴ dā'irah ḥukm mā amar es-sultān lainn mā ḥaddish yibis badlah ḥamra liann es-sab' rā'ih yushuqq fil-medīnah. Lamma el-gi'edī simi' kida iltāft li-'alī qāl loh baqa rāyak ē? Es-sab' rā'ih yudūr fil-medīnah wa lā yehibbish libis ol-aḥmar wa ento lābis badlah ḥamra. Baqa rā'ih togīb linā'sh-shakal liḥadd hena? Qāl loh 'alī matkhafsh yā gi'edī! imshī wayāya.

Yirga' margū'nā li-wāḥid maghrabī. El-maghrabī dī san'atoh muzēyin wa fiz-zīnah dī ṭiṭla' en-nās tuq'ud 'ala'd-dakkān wa'l-maghrabī mā yehibbish ḥadd yuq'ud 'andoh. Qām gāb wāḥid saqqā khallāḥ gāb qirbatēn rashuhum quddām ed-dukkān 'ala shān mā ḥaddish yuq'ud 'and dukkānoḥ wa'l-gi'edī way'alī dummum māshiyīn lamma gum quddām ed-dukkān biṭā'l-maghrabī. Atābī el-gi'edī mā yehibbish el-maghrabī qām qāl li-'alī ta'āla nekhushsh ed-dukkān dī. Akhadoh wa dakhalū ed-dukkān wa

■ Spitta Bey says that ■ *gi'edī* is ■ musician who goes about from door to door singing and dancing, and who ■ livelihood in this manner and by begging. These people are utterly devoid of all shame. We meet with them frequently in these stories.

■ Plur. of *munādī*, public crier, from *nāda*, to call or cry out,

qa'adum 'ala maṣṭabat ed-dukkān hena 'ala shān el-maghrabī mush 'aūzhum yuq'udum lākin khā'if min 'alī. Qa'adum shwyyeh wa shawishīyah gum baṣṣū iltaqum 'alī lābis badlah·hamī'a. Qālū loh yā muqaddim 'alī! iddāra. Qāl luhum hūa baqa ana rā'ih addārah min el-quṭṭ! Atābī es-sab' gi wa māskīnoh arba'in rāgil fis-salāsīl. Lamma shāf 'alī qām itkaskas w'indafa' liquddam wiqqi'l-arba'in nafar illi māskīnoh fil-ard wa ḥagam 'ala 'alī wa gā yidrab 'alī bil-kaff. Qām 'alī khilī 'an el-kaff. Gā'l-kaff fī wishsh ed-dukkān ḥaddoh. Qām 'alī nafar fī qūratoh el-'irq el-hāshimī wa kallim es-sab' qāl loh ed-ḍarbah mush kida yā qeṭṭ el-barr! Wa ḥaṭṭ ydoh taḥt ibāṭoh saḥab esh-shākiriyyah wa ḍarab es-sab' bēn ḥawāgiboh⁵. Dannhā esh-shākiriyyah tiqarqa' li 'aṣ'ūs⁶ dēloh wiqi' es-sab' shaṭratēn. Lamma shāf el-gi'edī kida ḥarab rāḥ sāfir el-iskindirīyah. Wa ba'dēn rigi'et esh-shawishīyah rāḥū yikhbaū'l-melik f'amarhum yiṭla'um yidauwarum 'alēh. Wa hūa ṭili' min dukkān el-muzēyin wa rāḥ qā'id fī maghā'ir ez-zughalīyah wa'sh-shawishīyah dauwarum maltaqūhsh rāḥū ṭānī rigi'um akhbarū'l-melik 'ala innā malqōnāhsh. Wa hūa fidil qā'id fī maghā'ir ez-zughalīyah qadd shahrēn wa ba'd shahrēn nizil.

Kān gara ē fī bētoḥ? El-walad ibn el-qirān kān fāyit 'ala bēt 'alī wa fāṭmah el-mubtilīyah bāṣṣah min esh-shibbāk qām shāfhā wa hīya shāfetoh. Ḥabbū ba'duhum el-eṭnēn. Qām ḥadaf lihā tiffāḥah fīsh-shibbāk. Qāmet khadet et-tiffāḥah katabet 'alēhā wa ḥadafethā loh ṭānī. Qara hūa el-kitābah 'ala innak es-ṣubḥ tigi hena. Akhad ba'doh wa dannoh māshī li ṭānī yōm es-ṣubḥ gā iltāqa el-bāb maftūḥ wa hīya wāqifah loh 'ala'l-bāb. Khadetoh wa dakhalet 'ala gūwa wa sharaṭ wayāhā 'ala innoh yākhadhā wa yisāfir baladoḥ. Lammet el-ḥāgat el-'azīmah illi 'andhā wakhadhā wa dannuhum māshiyīn. Ṭili' el-kalb warāhum wa fāt el-bāb maftūḥ. Dannuhum māshiyīn lihadd shubra wa'l-kalb tābi'hum 'al-bu'd. Fī shubra fīh dukkān wāhid ṭabbākḥ wa fīh dukkān wāhid gazzār. Ḥawadū hum 'ala dukkān et-ṭabbākḥ ḥaṭṭ luhum illi ṭālibīnoh aklum wa siqahum kemān qahwah wa

⁵ Plur. of *ḥāgīb*, eyebrow.

⁶ 'Aṣ'ūs, end of the backbone.

qāmū mishyum. Ba'd mā rāhum gi el-kalb khaṭaf fakhdāt⁷ lahman min el-gazzār wa rāh mā ḥaṣṣalohsh el-gazzār. Fa dannuhum musāfirīn wa'l-kalb warāhum min ba'id lamma dakhulū el-iskindirīyah wa gāt luhum el-fulūkah wa nizilū fihā. Lamma shāf el-kalb kida naṭṭ el-ākhar fil-fulūkah. Baṣṣot hīya shūfotoh qāret dā'l-kalb bitā'nā gi mā hānsh 'aloh yufūtnū. Fa akhadūh wayāhum wa mishyū lamma ḥaṣṣalū el-markib el-kebīrah el-ghalyūn. Fīlī'um wa ṭalla'ū el-kalb wayāhum w'amar el-qubṭān yufukkū qulū' el-markib wa gāt luhum er-rīh tīeyibah wa dannuhum musāfirīn lamma ṭilī' baladoh wa ṭalla'hā fis-serāyah bita'otoh w'amar lihā farah watgauwizhā. Qālet loh shūf! lamni' aqūl lak. Qāl lihā qūlī lī. Qālet loh el-kalb bita'i da yimkin yiṭla' es-sūq barra ḥadd yidraboh ḥadd yi'zīh mā yiṣahhish. Ilūa kemān dauwar munadīyah fil-balad 'ala inn illī yekhuṣhsh 'andoh el-kalb da lā yi'zīh wa lā yikallimoh wa iza akhad ḥāgah min 'and ḥadd minkum yibqa 'ala ṭaraf el-khazīnah yibqa ṣāhib esh-shō yigī yiṭāliboh. Fīdīl baqa'l-kalb yerūh ē dukkān wa yākhid illī yi'giboh mā ḥaddish yighdar⁸ yikallimoh. Qa'ad fil-balad dī shahrān lamma 'irif sikakhā wa ḥārāthā wa kullhā wa ba'doh nizil 'ala'l-mīna baqa yisma' el-marākib illī bidduhum yisāfrum illī yeqūl yillī⁹ yiṣūfir esh-shām! w'illī yeqūl yā rā'ih istanbūl! w'illī yeqūl yā rā'ih el-hind! Fa fīdīl el-kalb yistimi' 'al illī binādum lamma simi' wāhid biqūl yā rā'ih iskindirīyah! Qām naṭṭ fil-fulūkah shāfūh el-gamā'ah el-bahrīyah qālū ē da ē da? Da kalb! Qālet nās minhum bikhātroh khallīh wayānā! Wa nizilet en-nās el-musāfirīn 'al-iskindirīyah wa mishyum ṭilī'ū fil-markib el-kebīrah wa sēyibet el-kalb. Baqa ṭilī'. Qāl el-qubṭān da ē da? Qālū yā qubṭān! wa ohna binādī naṭṭ fil-fulūkah wa gi wayāna. Qāl mā'lōsh khallūh rizqoh 'ala allāh. Wa ḥallū el-qulū' wa sūfrum baqū yiddū lil-kalb masalan raghlī ṣahin ṭabīkh¹⁰ shwyyot mōyah wa dannuhum musāfirīn lamma ṭabbum iskindirīyah wa nizilū min el-markib fil-fulūkah wa nizil el-kalb wayāhum dannuhum

⁷ *Fakhdah*, thigh; *fakhdāt kharūf*, leg of mutton, &c.; *fakhdāt lahman*, piece of meat.

⁸ Vulg. for *yigdar*, is able to.

⁹ *Yillī* for *yā illī*, oh those!

lamma gum 'ala'l-barr wa naṭṭ el-kalb barra wakḥad ba'doh wa mishī dannoh musāfir 'ala maṣr. Fī fawātoḥ 'ala shubra rāḥ bardoh ghāfil el-gazzār illi kān kḥaṭaf minnoh el-fakḥdat el-laḥmah kḥaṭaf minnoh fakḥdah ṭāniyah. Ṭili' el-gazzār yigrī warāḥ mā ḥaṣṣalohsh. Rāḥ akal wa inbasat wa dannoh rā'ih 'ala maṣr.

Yirga' margū'nā lil-muqaddim 'alī nizil min maghā'ir ez-zughāliyah dannoh rā'ih 'ala bētoḥ dakḥal malteqāsh fih aḥad. Darab kaff 'ala kaff wa ḥaṣal 'andoh za'al kebīr wa min za'aloh akḥad el-kursī wa ṭili' qa'ad quddām el-bāb. Hūa qā'id illa wa'l-kalb gā'i. Šār yulūḥ bidēloh wa yi'wī lamma yigī lihaddoh wa yirga' yimshī fī sikkatoḥ. Yifdal 'alī qā'id. Yimshī el-kalb shwyyeh ṭieyibah yubusṣ mā yiltaqīsh warāḥ yirga' ṭānī yigī bardoh yi'wī wa yulūḥ bidēloh wa yirga' yimshī ṭānī. Fa'al kida yigī ṭalāt arba' kḥamas marrāt wa hūa yerūḥ wa yirga'. Qām 'alī fihim el-ma'na qāl fī nafsoḥ albatt inn el-kalb 'arif ṭarīquhum albatt yā wād¹⁰ mā teqūm terūḥ warāḥ lamma teshūf yerūḥ lihadd fēn! Fa qām qafal el-bāb wa mishī warā'l-kalb. Lamma shāfoḥ el-kalb māshī warāḥ mishī quddāmoh fa dannoh māshī lamma ṭili' min bāb el-ḥadīd¹¹ wa baqū fil-khalā. Wa qāl 'alī fī nafsoḥ ṭieyib humā ṭili'ū min maṣr yā tara¹²! Lākin yā wād ittaba' el-kalb! Esh 'arraf el-kalb bis-sikkah dī wa hūa mitrabbī fil-bēt wa hūa sugḥōyar? Fa laulā innoḥ gi warāhum mā kānsh 'irif es-sikkah dī. Fa dannoh māshī warāḥ wa'l-kalb māshī quddāmoh lamma ḥaṣṣalū shubra wa gi 'ala dukkān el-gazzār. Qām el-gazzār 'irif el-kalb misik 'asāyah wa 'aūz yidrab el-kalb. Qām 'alī shakḥat fih. Qāl loh yā sīdī da biyikhṭaf fil-laḥmah minnī. Qāl loh emta kḥaṭaf minnak laḥmah? Qāl loh embāriḥ kān 'andī hena. Qāl loh 'amal ē? Qāl loh kḥaṭaf minnī fakḥdat laḥmah wa girīt warāḥ mā ḥaṣṣaltoḥsh. Qāl loh ṭieyib gā laksh ghēr embāriḥ? Qāl loh gānī marrah ṭāniyah. Qāl loh emta? Qāl loh min qīmat shahrēn. Qāl loh ṭieyib 'amal ē? Qāl loh bardoh kḥaṭaf minnī fakḥdat laḥmah wa rāḥ. Qāl loh ṭieyib kānsh wayāḥ ḥadd? Qāl loh gi qabl minnoḥ kḥamsah naṣāra wa wayāhum ḥurmah wa dakḥalū dukkān et-ṭabbūkh

¹⁰ *Yā wād*, vulg. for *yā walad*!

¹¹ The 'Iron Gate': one of the old gates of Cairo. It was at the western end of the walls, near what is now known as the Fagallah Quarter.

¹² *Yā tara*, I wonder!

itghaddum fihā wa mishyūm wa hūa gi ba'duhum khatāf el-fakhdāt el-lahmah wa rāḥ fis-sikkah illī mishyū fihā. Qāl loh tieyib a'tā loh kemān fakhdah. Fa i'tā loh kemān fakhdah. Qāl loh baqa eṭ-ṭalāt fakhdāt dōl bikām? Qāl loh biṭalāṭah maḥbūb. Qāl loh eṭ-ṭalāṭah maḥbūb āhum! Wa fātoḥ wa dakḥul dukkān eṭ-ṭabbākḥ itghadda fihā wa i'tā loh ḥaqqoḥ wa dannoh ṭāli' mishī'l-kalb quddāmoh wa hūa mishī-warāḥ fa dannuhum māshiyīn lamma wiṣilū iskindiriyah fa mishī-warāḥ lamma lisūq el-mīdān. 'Iṭir henāk fig-gi'edī¹³. Es-salāmu 'alēkum! 'Alēkum es-salām! Qāl loh esh-shēkh muḥammad! Qāl loh na'am. Qāl loh ente futtinī wa harabt lō? Qāl loh khā'if es-sulṭān yiqṭā rāsī ikminnī kunt wayāk lamma mauwit es-sab'. Qāl loh tieyib inshī baqa wayāya. Qāl loh tieyib wa ente rā'ih 'ala fēn? Qāl loh manīsh 'arīf adīnī tābi'l-kalb. Qāl loh tieyib wa'l-kalb rā'ih fēn? Qāl loh mā a'rafsh. Qāl loh ummāl uṣbur 'alēya qadd sā'ah bass lamma 'addil ḥāgah li-zamīlī. Qāl loh tieyib rūḥ iqdī ḥāgtak. Qāl loh aiwah yimkin lainn es-sikkah tiṭauwil 'alēnā. Wa mishī'g-gi'edī rūḥ ishtara loh girāb wa malāḥ min asnāf¹⁴ el-ḥaṣḥīsh waḥḥaloh wa rigī' 'ala 'alī. Qāl loh yallah binā baqa! Qāmū el-oṭnēn mishyūm wa mishī'l-kalb quddāmuhum. Lamma ṭilī'um 'ala mīnat el-māliḥ wiqif el-kalb yistimī lamma simī' wāḥid fī fulūkah biqūl yillī rā'ih lil-bilād el-fulāniyah? 'Irif el-kalb innūā ḥīya el-bilād illī kān fihā. Qām naṭṭ nizil el-fulūkah wa lamma shūfoḥ 'alī akḥad eg-gi'edī wa rāḥ warāḥ. Iṭaqa illī fil-fulūkah rā'ihīn yidrabū'l-kalb wa yukrushūḥ lainnuhum magḥārbah¹⁵. Qāl luhum 'alī sēyikoh mā tidrabūsh da bitā'nā wa chūa nāzilīn wayākum! Wa qām 'alī nizil fil-fulūkah wa'ṭā'l-gi'edī kḥamsah maḥbūb wa qāl loh rūḥ ishtirī linā masalan 'esh wa gibnah wa zētān w'akl lis-safar. Fa rāḥ el-gi'edī qada'l-ḥāgah dī wa rigī' 'ala 'alī nizil wayāḥ fil-fulūkah wa mishiyet el-fulūkah rāḥet il-ghālyūn. Wa kān el-ghālyūn wāsī' khālīṣ fa ṭilī'um kemān humā wa ḥallū'l-qulū'

¹³ Vulg. for *fil-gi'edī*.

¹⁴ Plur. of *sanf*, kind, sort.

¹⁵ Plur. of *maghrabī*, Moor; from *ghurab*, to go west. The districts of Northern Africa west of Egypt are called by the Arabs '*Il-Maghrīb*', and the inhabitants of those parts are called *Maghrabīs*.

wa shālū'l-marāsī wa qarū'l-fāṭḥah labū'l-'abbās wa mishiyet el-markib lamma ṭili'et barra wa fidilū baqū māshiyīn awwal yōm wa ṭānī yōm liḍ-ḍaḥa en-nahār. Qām eg-gi'edī khūrim qām fakḥ el-girāb wa ṭalla' ḥittah wa qasamhā ṭalāṭ ḥitat¹⁶ wa ḥaṭṭ ḥittah minhum fī ydoh wa šār yibill bihā wa ba'dēn ḥaṭṭhā fī ḥanakoh wa zaghaṭhā wakhad ḥittah ṭāniyah wa qā'id yibill fihā el-ukhṭā. Atābī wāḥid maghrabī 'ēnoh minnoh. Qām el-maghrabī rāḥ 'andoh qāl loh da ē dā yā sīdī el-ḥāgg? Qāl loh w'ente mālak wa mālloh? Qāl loh billāhi teqūl lī hūa ē? Qāl loh da khara ṭōr nabīnā. Qāl loh el-maghrabī billāhi 'alēk ta'tīnī ḥittah min khara ṭōr nabīnā. Qāl loh ṭieyib khud ādī ḥittah. Atābī wāḥid ṭānī shāfhum naṭṭ rāḥ 'and zamīloh qāl loh ēsh hāza yā ḥāgg 'āzūz? Qāl loh da khara ṭōr nabīnā. Qāl loh min ēn gā lak? Qāl loh khadtoḥ min moulāya eg-gi'edī. Qāl loh billāhi yā moulānā eg-gi'edī ta'tīnī ana kemān ḥittah min khara ṭōr nabīnā. Atābī el-maghāribah kulluhum diryum fa šārū yigū loh wāḥid ba'd wāḥid wa hūa ya'ṭihum kull wāḥid ḥittah lamma farraq 'ala'l-gamī w'aklūhum wa qa'adū fish-shams wa ḥimyet 'alēhum esh-shams insaṭalum qāmū nāmū baqat fil-ard. Qāl loh 'alī da ē dā yā gi'edī ente 'amalt fihum ē? Qāl loh w'ana mālī. Āhum kulluhum kalū ḥashīsh. 'Alī biyikallim eg-gi'edī wa markib naṣāra ṭabbet 'alēhum. Qām 'alī ḥabb yihāribuhum wa šār yiqṭa' fir-rūs lamma ti'ib wa'l-maghāribah nā'imīn wa mā ma'humsh khabar wa'g-gi'edī lamma shāf kida istakhhabba. Wa 'alī fidil yiqātil fa min kuṭr ez-zihām gāt rigloh fūq gimgimah qāmet iddahraget boh. Wiqī' fil-ard. Kabasū 'alēh en-naṣāra miskūh ḥa'ṭūh fil-ḥadīd wa rabaṭūh fis-sārī wa miskū'l-gi'edī rakhar wa rabaṭūh wakhadū el-maghāribah wa rabaṭūhum fil-ḥibāl wa'l-kalb wāḥid ḍaraboh mauwitoḥ wa ramāh fil-baḥr wa qatāwū markib el-maghāribah fil-markib bitā 'ethum wakhadūhum wa rauwalū 'alā' bilāduhum. Wa ṭalla'ū'l-yusara¹⁷ wa nādū fil-balad 'ala illī 'aūz yishtirī yasīr. Gāt ahl el-balad illī ishtara wāḥid wa illī ishtara eṭnēn lamma bā'ū'l-maghāribah wa fidil eg-gi'edī wa 'alī. Gāt wāḥidah 'agūzah khaddāmat el-kinīсах w'ishtaret el-eṭnēn dōl illī hūa 'alī wa'l-gi'edī. Akhadethum

¹⁶ Plur. of *ḥittah*, piece, slice, bit.

¹⁷ Plur. of *yasīr* or *asīr*, captive, slave; from *asar*, to take captive.

qa'adethum 'ala abwāb el-kinīṣah 'alī 'ala bāb wa'g-gi'edī 'ala hāb.
 Baqa tukhushsh en-naṣāra yuzūrū'l-kinīṣah. Lamma yishūfū 'alī
 yehibbūh ya'tū loh fulūs keṭīr wa lamma yufūtū'l-gi'edī mā ḥaddish
 ya'ḥī loh ḥāgah. Qa'adū muddat henāk liyōm ḥadd bint el-qirān
 'aūzah tigī lil-kinīṣah. Iṭot khabar labūhā w'abūhā nabbih fil-
 mēdīnah lainn mā ḥaddish yorūh el-kinīṣah en-nahār da lainn
 el-madāma bint el-qirān rā'ihah tuzūr el-kinīṣah. Ṭilī'et baqa
 biṭ-ṭawishīyah¹⁸ bitū'hā lamma liḥadd bāb el-kinīṣah. Wuqfū
 huma barra wa hīya dakhalet iltaqot 'alī wāqif 'al-bāb. Wa 'alī
 kān gamīl wa ḥakam hūa innoh ṭawīl wa 'arīḍ ka innehā 'ishqetoh.
 Ḥauwidet 'alēh qālet loh onte muslim wala nuṣrānī? Qāl lihā lā
 ana muslim. Qālet loh wallāhi ana ḥabbōtak. Qāl lihā wana
 kemān ḥabbōtik. Qālet loh tizauwig bī? Qāl lihā aiwalh iza
 islamtī itzauwigik. Qālet loh ana aslam w'arūh wayāk bilādak
 wa'l-wa'd bōnī wa bōnak nahār el-ḥadd zē en-nahār da. Qāl lihā
 lā ana lī akhūya wayāya hena. Qālet loh bardoh nakhadoh wayānā.
 Wa shēya'et wāhid nadah lil-qubṭān bitā'l-markib bitā'ethā lainn
 lihā markib titnazzih fihā. Gī el-qubṭān wa qālet loh yā qubṭān!
 lāzim tishḥin el-markib bitā'etak wa gahhizhā lī yōm el-ḥadd.
 Qāl lihā ḥādir! Wa ṭilī'et rauwahet qa'adet es-sab'at nyyūm
 tilimm fiṣ-ṣighah bitā'ethā wa fulūshā wa hudūmihā¹⁹ lamma
 gama'et el-gamī'. Wa ṭilī'et labūhā qālet loh ana 'aūzah arūh
 el-kinīṣah en-nahār da azūr w'inzil fil-markib itfassah fil-baḥr.
 Wa hammilet 'afsh'hā illī wakhadāh wayāhā min ba'd mā nizilet
 min 'and abūhā wa rāhet 'al²⁰-kinīṣah khallet of-ṭawishīyah wuqfū
 bara wa hīya khadet el-'afsh wa dakhalet gūwa. Nadahet lī 'alī
 akhadetoh wayāhā wa rāhum min el-bāb of-ṭānī illī fih eg-gi'edī.
 Wa'l-bāb da ḥākim 'al-mīna akhadū'l-gi'edī wayāhum wa dammuhum
 ṭālī'in li-'and mīnat el-baḥr. Iltaqet el-qubṭān fī intizārahā. Iḥān
 gāt hīya wa'g-gi'edī wa 'alī nazzilūhum el-baḥr wa ḥallū qubū'
 el-markib wa mishyum. Qāl lihā el-qubṭān 'ala fēn yā sittī?
 Ba'd mā ṭilī'um fil-abālah qālet loh 'al-iskindirīyah. Itwakkil
 'al-allāh wa rāhū 'al-iskindirīyah mesāfat kām yōm. Ṭilī'ū'ekindi-

¹⁸ Plur. of *ṭawāshī*, eunuch; from *ṭawāsh*, to castrate.

¹⁹ Plur. of *ḥilmah*, garment, article of dress.

■ Shortened form for 'ala el.

rīyah wa min iskindiīyah sāfirū 'ala maṣr wa rauwah 'ala bētoḥ
w'amal el-afiāḥ wa dakhal 'ala bint el-qirān wa qa'ad wayāhā
fī hana wa surūr lamma atāhum ḥādim el-lazzāt.

EL-ḤIKĀYAT ET-TĀSI'AH.

Esh-shātir muḥammad wa'l-maghrabī.

Kān fīh wāḥid melik miggauwiz¹ wāḥidah lā tiḥbal wa lā
tūlid. Fī yōm min zāt el-ayyām ṭili' wāḥid maghrabī 'and el-
melik wa qāl loh iza kunt addī lak ḥāḡah 'ala shān imrātak tūlid
awwal walad tiddihni? Qāl loh el-melik ṭieyib! Qām el-maghrabī
idda lil-melik milabbistēn wāḥdah khadra wa wāḥdah ḥamra wa
qāl loh ente kul el-khadra w'imrātak tākul el-ḥamra. Fa rāḥ
idda l'imrātoḥ el-milabbisat el-ḥamra fa kalethā fa ḥiblet wa wildet
walad sammūh esh-shātir muḥammad fa ṭili' fahīm fil-'ilm wa ṣōtoḥ
gamīl. Fa wildet ṭānī walad ṭili' alḥbal sammūh esh-shātir 'alī wa
wildet ṭāliṭ walad ṭili' 'abīṭ. Ba'd 'asharah sinīn rāḥ el-maghrabī
lil-melik qāl loh iddiṭī ibnī. Fa'l-melik qām rāḥ l'imrātoḥ wa
qāl lihā el-maghrabī gi 'aūz el-walad el-awwalānī. Qālet loh
imrātoḥ abadan niddī loh esh-shātir 'alī el-'abīṭ. Fa qāl lihā
el-melik ṭieyib! Fa nadah lish-shātir 'alī walḥadoḥ wa iddāḥ
lil-maghrabī. Khadoḥ el-maghrabī wa mishī fa mishī fī wast
es-sikkah fil-gebel lighāyat ed-ḍuhr. Qām el-maghrabī qāl lil-
walad ente guḥtish² wala 'uṭushtish³? Qām el-walad qāl loh
nuq'ud nuṣṣ yōm wal'aguḥsh wal'a'tashsh? Fa'l-maghrabī khad
el-walad wa rigi' ṭānī 'and abūḥ qāl loh lā da mush ibnī'l-awwalānī.
Fa el-melik nadah liṭ-ṭalāṭat awlād bitū'oh wa'l-maghrabī madd
ydoh khad esh-shātir muḥammad fa mishī masāfat nuṣṣ yōm.
Qāl loh ente guḥtish wala 'uṭushtish? Qāl loh iza kunt ente
guḥt wala 'uṭusht abqa ana kemān zōyak. Qām el-maghrabī qāl
aiwah ente baqēt ibnī. Qām el-maghrabī khabaṭ birigloh fil-ard
nizil hūa wa'sh-shātir muḥammad taḥt el-ard.

¹ Or *mitgauwiz*, married.

² Vulg. for *gā'tish*, are you hungry?

³ Vulg. for *'itish*, are you thirsty?

Atābī er-rāgil el-maghrabī saḥḥūr⁴ wa lamma nizil taḥt ol-arḍ ista'gil esh-shāṭir muḥammad wa dakhkhaloh gūwa sarāyah bigī-nēnah wa rāḥ el-maghrabī gāb loh kitāb wa qāl loh khudoh iqra fī da. Fa misikoh esh-shāṭir muḥammad mā 'irifsh yifassar minnoli wala kilmah. Fa'l-maghrabī qāl lish-shāṭir muḥammad in mā kuntish tiḥfaḍ el-kitāb da fī shahr ṭalāṭīn yōm aḥōyar⁵ rāsak. Fa fātoḥ el-maghrabī wa ṭili'. Fa misik el-kitāb esh-shāṭir muḥammad tis'al washrīn yōm mā 'irifsh yifassar minnoli wala kilmah. Qām qāl linafsoḥ ente fādīl 'ala mōtak bukraḥ qūm itfassah⁶ gūwa'l-ginēnah. Qām dakhāl gūwa'l-ginēnah iltaga wāḥidah mu'allaqah min shu'ūrhā qām qāl lihā entī mīn 'allaqik kida? Qālet loh ana illī 'allaqnī'l-maghrabī es-saḥḥār. Qāl lihā 'ala shān ē? Qālet loh 'ala shān mā ḥafadt el-kitāb bitā's-siḥr. Qām ḥallahā esh-shāṭir muḥammad min sha'rhā wa qāl lihā ana idānī'l-kitāb 'ala shān aḥfaḍoh fī ṭalāṭīn yōm āho fādīl bukraḥ bass 'ala mōtī. Fa qālet loh el-bint ana igī a'allimoh lak lākin lamma yigī teqūl loh ana mā ḥafadtoḥsh. Fa rāhet el-bint 'allimetoh abwāb es-siḥr bitā'l-kitāb fa qālet loh ta'āla 'allaqnī min shu'ūrī zō mā kunt. Rāḥ esh-shāṭir muḥammad 'ellaqhā min shu'ūrhā zō mā kāmēt. Fī tamām et-ṭalāṭīn yōm el-maghrabī gi esh-shāṭir muḥammad wa qāl loh ḥafadt el-kitāb? Qāl mā 'iriftish minnoli wala kilmah. Qām el-maghrabī saḥab es-sikkīnah wa qata' dirā'oh el-yamīn wa qāl loh 'alēk muḥlah kemān ṭalāṭīn yōm in mā ḥafadtoḥsh id'ya' rāsak. Qāl loh ṭioyib. Wa fātoḥ wa ṭili' wa qara esh-shāṭir muḥammad ṭalāt kilmāt min abwāb es-siḥr wa rigī' dirā'oh zō mā kān wa rāḥ lil-bint wa ḥallahā min shu'ūrhā wa mighī hūa wa'l-bint gūwa'l-ginēnah bitfassahū. Qāmū iltaqū ṭalāt waraqāt. Atābī'l-maghrabī baqā loh arba'in saḥab dā'ir bidawwar 'ala'l-ṭalāt el-waraqāt dōl 'ala shān kamālat abwāb es-siḥr. Wa esh-shāṭir muḥammad qara kilmātōn min es-siḥr fa ṭili' hā wa'l-bint fōq wishsh ed-dunya wa gāb ḥuṣānōn rikib hūa ḥuṣān wa'l-bint ḥuṣān wa qāl lil-bint rūḥī entī 'ala aḥlik w'ana arūḥ 'ala aḥlī. Fa rāḥ 'and aḥloh wa khabat 'ala'l-bāb. Nizilet fataḥet loh ummoli.

⁴ From *saḥar*, to charm with magic, enchant.

⁵ *Ṭār*, to fly; *ṭeyar*, to cause to fly.

⁶ *Fasah*, to make room, exaggerate; *fassah*, to make room, promenade; *itfassah*, to go for a walk.

Tannehā titkallim wayāh lamma ṭili' en-nahār wa qāl lihā yā ummī! ana rā'ih a'mil lik kharūf en-nahār da wa takhdīh tibi'ih lākin ū'ī tibi'ī'l-habl illī wayāh. Fa khadet ummōh el-kharūf wa mishyet min es-sūq. Nadah 'alēhā wāhid qahwagī hashshāsh qāl lihā tibi'ī'l-kharūf da yā mar'ah? Qālet loh ishtiī bass-el-habl mābī'ohsh wayāh. Qāl lihā ṭieyib tibi'ih biriyāl? Qālet yistah allāh! Qāl lihā tieyib biriyāl wa nuṣṣ? Qālet loh ṭieyib allāh yikassibak. Fa khad el-kharūf el-hashshāsh faihān bil-kharūf fa qāl lin-nās illī 'andoh fil-qahwah ana lāzim awaddī'l-kharūf da hadīyah lil-melik. Qāmū'n-nās illī qā'idīn ṣahīh lainnoh hadīyah lil-melik. Rāh el-hashshāsh gāb ṣahṇ gūwāh mōyah 'ala shān yishrab el-kharūf wa ḥatṭ eṣ-ṣahṇ quddām el-kharūf. Qām el-kharūf ḥatṭ riglēh el-eṭnēn gūwa's-ṣahṇ. Qām el-hashshāsh darab el-kharūf. Qām el-kharūf shāl riglēh eṭ-ṭāniyīn wa ghuṭus⁷ mā bānsh. Qām el-hashshāsh khabat kaff 'ala kaff wa qāl āh kharūfī ghiriq fiṣ-ṣahṇ. Qāmū'n-nās itgama'ū 'alēh qālū loh mā lak yā hashshāsh? Qāl luhum kharūfī ghiriq fiṣ-ṣahṇ! Fa sabat en-nās 'ala ginānoh wa qālū lāzim tiwaddūh el-murustān. Qām el-hashshāsh qāl luhum is'alū'n-nās illī qā'idīn 'andī fil-qahwah 'ala'l-kharūf ghiriq fiṣ-ṣahṇ wala lā? Qāmū'n-nās illī qā'idīn 'andoh fil-qahwah qālū loh ente biddak yakhadūnā ehṇā kemān el-murustān?

Atābī el-maghrabī rāh lish-shāṭir muḥammad fī maṭraḥoh mā laqāhsh wala hūa wala'l-bint. Qām 'add 'ala ṣubā'oh qata'oh qāl wallāh! yekūn fī sābi' ard l'agīboh. Fa mishī'l-maghrabī 'ala balad esh-shāṭir muḥammad fa simi' en-nās bitqūl kharūf ghiriq fī ṣahṇ. Qām el-maghrabī qāl mā ḥaddish 'amal da'l-mal'ūb illa esh-shāṭir muḥammad lāzim aq'ud hena wa astarṣad loh. Esh-shāṭir muḥammad ṭānī yōm nadah lummoḥ wa qāl lihā ana rā'ih a'mil lik hagīnoh wa khudīhā tibi'ihā fiṣ-sūq lākin ū'ī er-rasan tibi'ih wayāh wa lau yiddū lik fir-rasan arba'at 'ulūf maḥbūb. Fa ṭalla'et 'ēnhā ummoh iltaqet el-hagīnah saḥabethā min er-rasan bitā'hā wakhadethā wanizilet 'ala's-sūq waddethā lid-dallāl. Atābī'l-maghrabī qā'id fiṣ-sūq el-bahāyim wa lamma khadhā ed-dallāl nadah 'alēh el-maghrabī qāl loh ana 'ishiqt er-rasan da lāzim

⁷ Vulg. for *ghītīs*, to dive, disappear.

tiṣṭirī līl-hagīnah dī inṣhallah tiḥaṣṣal 'aṣhrīn alf maḥbūb w'ana akhid er-rasan w'addā lak ol-hagīnah. Fa ed-dallāl rāḥ lumm esh-shāṭir muḥammad wa qāl lihā ṭibī'īl-hagīnah b'arba'at ulūf maḥbūb? Fa qālet loh yiftah allāh! Fa qāl lihā ti'bi'ihā bikhamast ulūf maḥbūb? Fa qālet loh ṭioyib allāh yikassibak! lākin er-rasan muṣḥ wayā'l-bī'ah. Qām ed-dallāl qāl lihā ḥiṭṭat ḥabl ḥāḡah? Fa qāl lihā ed-dallāl khudī alf maḥbūb kemān fī ḥiṭṭat er-rasan. Fa firḥet umm esh-shāṭir muḥammad bikuṭr el-fulūs. Qām el-maghrabī khad el-hagīnah min ed-dallāl wa qala' er-rasan minhā wa qāl loh yā dallāl! khud el-hagīnah ana bass 'aūz er-rasan. Wa'l-maghrabī khad er-rasan wa ḥaṭṭoh gūwa'l-khurg wa rauwah bi ḥuṣānoḥ sil-khalā farḥān 'ala shān mā misik esh-shāṭir muḥammad. Wa bayiḡim rigloh kida fa ṭilī'sh-shāṭir muḥammad biṣūrat ghurāl wa ṭār watqallib warāḥ el-maghrabī biṣūrat ḥiddāyah. Iḍlūm ṭāyiīn el-eṭnēn yōmēn bilōltēn wa'sh-shāṭir muḥammad yidḍāyiq⁸ min el-maghrabī wa nizil gūwa ginēnah f'amal naṣsoḥ saḥl rummān fōq esh-shagarah. Atābī el-ginēnah dī bitā'et es-sulṭān abū'l-bint illī ḥall shu'urbā esh-shāṭir muḥammad. Fa qām el-maghrabī dakhal 'ala's-sulṭān wa qāl loh ana 'aūz min 'andak rummānah 'ala shān wāḥid 'ayyān 'andī naṣsoḥ fir-rummān fa sa'alt 'an er-rummān qālū lī mā yūḡadsh illa fī serāyat el-melik. Qām el-melik qāl loh yā rāḡil hūa el-awān da awān er-rummān? Qāl loh yā melik iza kān mā fīsh fī ginēnatak rummān dēya' rāsī. Qām el-melik nadah lil-baghshawāngī⁹ wa qāl loh ṣaḥīḥ yā ganāinī 'andak rummān? Qām el-ganāinī qāl loh yā sīdī! hūa el-awān da awān er-rummān? Qām el-melik qāl lil-maghrabī yallah inḍōya' rāsuk baqa. Qāl loh el-maghrabī u'mur el-gināinī yukhushsh yidauwar fīsh-shagar¹⁰. Amar el-melik el-ganāinī bit-tidauwīr fīsh-shagarah. Qām dakhal el-ganāinī iltāqa saḥl rummān gūwa'sh-shagar fa qala'oh wa khudoh idḍāh lil-melik. Fa'l-melik shāf saḥl er-rummān iltāqāḥ kwyis qām el-melik baqa 'ēnoḥ sil-gannah w'ēnoḥ fin-nār. Qāl lil-wazīr ana mā biddīsh addī el-saḥl er-rummān da lil-maghrabī. Qāl loh yā melik! iza kān maltaqūsh saḥl er-rummān muṣḥ kunt dēya't

⁸ From *ḡāq*, to be narrow; *idḍāyiq*, to be oppressed, embarrassed, teased.

⁹ Head gardener.

¹⁰ *Shagar* or *sagar*, trees (*genus*): *shagarah*, a tree; plur. *shagarāt* or *ashḡār*.

rās el-maghrabī? Qāl loh aiwah! Qāl loh baqat haqqoh. Fa qām el-melik khadoh bydoh w'iddāh lil-maghrabī. Fa qām el-fahl er-rammān lamma misikoh el-maghrabī itnatar baqa kull ḥabbāyah fī ḥittah. Fa qām el-maghrabī itqallib baqa dīk baqa yilaqqiḥ ḥabbāyah ḥabbāyah. Qa'ad el-melik hūa wa'l-wazīr yista'gib. W'atābī er-rūḥ bitā'et esh-shātīr muḥammad taḥt rigl el-kūrsī bitā'l-melik. Fidil el-maghrabī yilaqqiḥ ḥabbāyah lamma dāx wa lammoh kulloh. Dā'ir yidauwar 'ala'l-ḥabbāyah illī fīhā er-rūḥ. Qām shāfhā wa gi yiḥātī¹¹ yākhadhā biḥanakoh. Fa qāmet inqalabet 'alēh bikhangar wa rāḥet khabtāh fī ṣidroh qasametoh nussēn. Qām esh-shātīr muḥammad itnafaḍ baqa banī ādam quddām el-melik. Qām el-melik wa qāl iḥkī yā shātīr! Haka loh bil-ḥikāyah min el-awwal lil-ākhir wa qāl loh ana illī sēyibt bintak min shu'ūrhā. Qām el-melik nadah libintoh wa qāl lihā ṣaḥīḥ yā bintī entī ti'rafī illī wāqif da? Qālet yāba da'sh-shātīr muḥammad illī ḥallinī min shu'ūrī. Qāl lihā baqa mā dām ḥallik min shu'ūrik lāzim titgauwizih. Fa nadah lil-qādī katabū'l-kitāb w'amal el-ifrāḥ arba'in yōm tamām. Wa qa'adum waya ba'd el-eṭlēn khallifum ṣubyān¹² wa banāt.

EL-ḤIKĀYAT EL-'ASHARAH.

Melik wa sā'il wa rākib baghlah wa khēyāt.

Kan fī maṣr wāḥid melik sulṭān ma'nāh qūān. Fa'l-melik dī yōm min zāt el-ayyām qāl lil-wazīr bitā'oh yallah binā nitkhaffa¹ wa nishuqq fī maṣr. 'Amalū el-eṭnēn ghōyarū hudūmuhum wa nizilū yishuqqū bimaṣr. Bass el-melik wa hūa māshī shāf rāgil 'āgiz² qā'id b'ishḥat wa biqūl ē³ yā wakhadoh kulloh yā fā'itoh kulloh! Qāl el-melik lil-wazīr khallik lāzim ti'raf er-rāgil da. Qāl loh ḥāḍir! Ba'dēn mishī kemān waya'l-wazīr iltāqa rāgil

¹¹ *Tāta*, to lower the head, bend down.

¹² Plur. of *sabī*, lad, youth, young man.

¹ From *khafa*, to hide, conceal; *inkhafa*, or *itkhafa*, to be hidden; concealed; *ikhṭafa*, to hide oneself; *itkhaffa*, to be disguised.

² 'Āgiz means 'old, infirm, blind, a cripple'; from 'iyiz; thus 'igiz bi 'āḥ, he lost his sight; 'igiz 'an *esh-shughl*, he became unable to work, &c.

³ Literally, 'and what was he saying?'

ṭānī rākib baḡḡlah wa ga'al lihā rikābāt bisinān wa fī ydoh wāḥid kurbāg b'eṭnōn lisān wa kān fī aṭrāf¹ el-kurbāg bolūbil neḡās. Qāl el-melik yā wazīr! kemān i'raf dī. Wa ba'dhā mishī'l-wazīr waya'l-melik iltāqa wāḥid khōyāt. El-khōyāt da fī dukkān wa gamb bāb ed-dukkān fī bāb gāmi' ṭānī. El-gāmi' da fīh mādnah wa'l-khōyāt da fī ydoh badlah yikhōyāt fīhā. Yeqūm yishuqq el-ibrah fil-badlah kida wa yisēyibhā wa yiṭla' el-mādnah yiliff el-mādnah sab'ah laffāt wa yinzil min 'ala'l-mādnah yiṭalla' el-ibrah illatī shaqqhā wa ba'dhā yiṭla' el-mādnah ṭānī yiliffhā sab'ah laffāt wa yinzil yishuqq el-ibrah. Itfarrag 'alēh baqa el-melik yita'gib wa ba'dēn qāl lil-wazīr lāzim ti'raf da kemān. Pa'dēn akhadoh ba'doh wa hūa wa'l-wazīr rauwalhū 'ala'd-diwān. Ghōyarū hudū-muhum wa libis badlat el-mulk wa qa'ad 'ala'l-kursī wa qāl yā wazīr! alzamtāk tegīb eṭ-ṭalāṭah illī warrēthum lak. Wa tili'l-wazīr gābhum es-sā'il wa illī rākib el-baḡḡlah wa'l-khōyāt. Dakhalū fid-diwān quddām el-melik. Qāl luhum entum el-eṭnōn ta'akhlharū hena wa nadah es-sā'il quddāmoh. Qāl loh yā rāgil! illī yisal masalan yeqūl khiyār² el-ma'atī lillāh wa ento bitqūl ya wakhadoh kulloh yā fā'itoh kulloh? Qāl loh yā melik! ihlam 'alēya ṭalāṭ kilmāt? Qāl loh itkallim mūt kilmah. Qāl loh ana kunt usūlī ḥimmār wa kān 'andī khamsah w'ishrīn ḥumār wa baḡḡl. Ana qā'id fil-bēt eṣ-ṣubḥiyah wa dākhil 'alēya wāḥid maghlabī. Qāl lī yā fulān! Qult loh na'am! Qāl ḥāt el-ḥimīr bitū'ak wa ta'āla wayāya. Akhadit el-ḥamīr bitū'i wa mishīt wayāh lamma ḥassalnā gabal el-giyūshī³. Henāk qāl lī uqaf hena! Wa ṭalla' saḥm min ma'āl walla'n-nār wa ba'dēn ḥaṭṭ fīhā bakḥūr wa siḍil yi'azzim. Infataḥ kinz sil-arḍ. Nizil fī qalb el-kinz wa siḍil yiṭalli' dahab wa yeqūl lī 'abbī siz-zakā'ib lamma 'abba khamsah w'ishrīn zakā'ib dahab. Ba'dēn madd ydoh fī ṭāqat el-kinz akhad mukḥilah ḥaṭṭhā fī 'ibboh wa ba'dēn ṭili' min el-kinz w'itqaf bāb el-kinz. Wa ḥammilnā el-ḥimīr wa qāl lī sūq! Qult loh māṣūqeh illa ba'd mā-ti'mil lī karwah tūqaf biya wa biḥimīrī. Qāl lī ṭeyib khud lak khamas zakā'ib wa suknā'l-ḥimīr. Qūnā 'and el-qaraqōl

¹ Plur. of *tarf*, end, extremity; also *ṭurūf*.

² Plur. of *khīr*, good; the best.

³ The hill at the back of the Cairo Citadel.

qult hish ! uqaf hena. Qāl lī mā tesūq ? Qult loh lamma ti'mil lī kirwah zē en-nās'. Qāl lī tieyib khud lak kemān humārēn ma'nahā zakibatēn. Suqnā'l himīr⁷ haṣṣalnā qaraqōl t̄anī. Qult hish ! uqaf hena. Qāl lī mā tesūq ? Qult loh lā el-ugrah shwyyeh 'alēya. Qāl lī tieyib khud lak kemān humārēn. Fidilnā kull mā neḥaṣṣal qaraqōl ya'tīnī humār ya'tīnī eṭuēn. Tannī lamfma khadṭ el-khamṣah w'ishrīn humār b'aḥmāl⁸ wa fātnī'l-magħwabī wa biddoh yimshī. Misikt fīh. Qāl lī mā lak ? Mā akhadṭ el-aḥmāl kullhā wa 'aūz minnī ē ? Qult loh warrīnī illī haṭṭētoḥ fī gūbak dī ē ? Qāl lī dī mukḥilah. Qult loh tinfa' bi ē dī el-mukḥilah ? Qāl lī dī illī yikaḥḥil 'ēn el-yamīn minhā yishūf nuṣṣ ed-dunya biknuzhā⁹ wa illī yikaḥḥil 'ēn esh-shimāl yishūf ed-dunya kullhā biknuzhā. Wa qult loh ana kaḥḥilnī 'ēn el-yamīn. Wa kān yikaḥḥilnī 'ēn el-yamīn. Shuft nuṣṣ ed-dunya biknuzhā. Qult loh kaḥḥalnī 'ēn esh-shimāl. Qāl lī yikaffīk baqa. Qult loh illā tikaḥḥilnī 'ēn esh-shimāl. Wa qām kaḥḥalnī 'ēn esh-shimāl. Baṣṣēt lā shuft lā abyad wala iswid. Qām ḍarabnī kaff wa sāq el-himīr wa dannoh māshī. Ādi sabab mā baqūl ya wakhdoḥ kulloh yā fā'itoh kulloh. Qāl loh tieyib baqa it'akhkhar ente !

Ta'āla ente yā shēkh. Itqaddam illī kān rākib el-baḡḥlah. Qāl loh ente mā fīsh biqalbak shafakah ? Qāl loh lē yā melik ? Qāl loh 'ala shān ē el-baḡḥlah dī illī rākibhā illī hīya dam wa laḥm muṣṭani' lihā el-'azāb dī lē ? Qāl loh iḥlam 'alēya 'asharah kilnāt yā melik ! Qāl loh tikallim mīt kilmah. Qāl loh awwalan el-baḡḥlah dī mush bagḥlah. Qāl loh ummāl hīya ē ? Qāl loh dī aṣlhā banī ādam wa hīya bint 'ammī¹⁰ w'ana mutgauwiz bihā wa qa'adnā muddat ṭawīlah wiyā ba'dnā. Wa yōm min el-ayyām qālet lī hāt linā shwyyet ṭurshī. Qult lihā ḥaḍir ! Ba'dēn ṭili't ana laqēt bitū'l-ṭurshī qāfalīn riga't 'ala'l-bēt. Qālet lī gibt eṭ-ṭurshī ? Qult lihā lā laqēthum qāfalīn. Qālet lī baqa yā kalb el-ab'ad kull mā aqūl lak 'ala ḥaḡah terūḥ mā tegibhāsh.

Atābī hīya yā melik saḥḥarah. Wa dakhalet gūwa'l-khaznah wa gābet ṭāsah wa katabet fīhā kitābah wa malethā mōyah wa

⁷ Very idiomatic ; ' in a decent manner,' ' in a respectable manner.'

⁸ Plur. of *ḥiml*, load, burden.

⁹ The plur. of *kinz*, hidden treasure, is *kunūz*, here shortened to *kunz*.

¹⁰ *Bint 'ammī*, my uncle's daughter. Here it is 'wife'.

rashshetnī baqa fī waghī wa qālet lī ukhrug min es-ṣūrat el-insīyah ila's-ṣūrat el-kalbīyah. Wa intafadt wa ṣurt kalban. Ba'dōn karshetnī min el-bēt wa giriyet warāya el-kilāb wa dannū lamna ṭalla'ūnī barra'l-medīnah. Mishīt ana barra'l-medīnah liwāḥdī lamna laqēt nag' bitā'l-'arab nāsibīn masalan khīyām¹¹. Qunt ḥawwadī fin-nag' dī wa gīt gamb el-khēmah bitā' shēkh en-nag' wa qa'adt lil-maghribīyah. Ramū lī shwyyet 'esh wa shwyyet ḥabīkh. Akalt wa fidilnā baqa linusṣ el-lēl hagam fin-nag' ḥarāmīyah saraqum min en-nag' wa gum nahyat es-ṣiwān wa ana kashēt fīhum. Khāfū minnī wa ba'dēn raḥum wa bitnā wa ṣabalnā. Atābī bint shēkh en-nag' kānet ṣāḥiyah wa shāfetnī lamna karashīt el-ḥarāmīyah wa gāt labūhā es-ṣubḥīyah wa qālet loh yāba! mā silimsh maṭraḥnā illa min el-kalb da. Qāl lihā lā? Qālet el-ḥarāmīyah hagāmet 'ala'n-nag' wa sirīqet minnoli ashya¹². Qāl hūa khallī el-qalb da hena wa rattibū loh akl. Ba'dōn zū mā tiqūl rattibū lī ol-akl fiṣ-ṣubḥ wa'd-ḍuhr wa'l-maghrib. Ba'dōn faragh es-ṣēf ḥabbū fiṣ-shita yekhushshū el-balad gūwa. Hammilū 'afshuhum wa rāḥū 'ala'l-medīnah wa lamna gum yekhushshū'l-bēt qāl hūa ukrushū'l-kalb da baqa. Qālet bintoh da mush kalb yāba! Qāl lihā ummāl hūa ē? Qālet loh da banī ādam wa mashūr. Qāl lihā lā yā bintī! mā yisahḥish. Qālet loh iza kām banī ādam tizauwignī loh? Qāl lihā ṭieyib! Ba'dōn rāḥet gābot wāḥid ṭāsah wa katabet fihā mukāṭbah wa malethā mōyah wa rashshetnī fī wishshī wa qālet lī ukhrug min es-ṣūrat el-kalbīyah ila's-ṣūrat el-insīyah. Wa intafadt rigī't ila aslī banī ādam. Wa abūhā 'amal farah wa zauwignī'l-bint wa qa'adt wayāhā sanah. Ba'd sanah qālet lī yā fulān! Qult lihā na'am. Qālet lī illī 'amal mi'āk el-'amal dī mīn? Qult lihā baqa lī wayūkī sanah 'esh ma'na dil-waqtī tisalīnī? Qālet lī ma'nāh mā kunāsh shibi'nā min ba'dnā. Qult lihā illī 'amal ma'āya kida bint 'ammī. Qālet lī hīya yā tara iza 'amalt lak wayāhā 'amal yiṣ'absh 'alēk? Qult lihā lā. Qāmet akhadet et-ṭāsah fī ydhā wa katabet fihā mukāṭbah wa akhadet wayāhā shwyyet mōyah wa qālet lī imshī quddāmī wa warrihā lī. Dannī māshī quddāmbā lihadd el-bēt bitā'hā. Atābī hīya bāsshah min esh-shibbāk. Lamna shāfetnī qālet lī yā kalb

¹¹ Plur. of khēmah, tent.¹² Plur. of shū, thing | also ashyāt.

el-ab'ad min khallaṣak? Wa nizilet tigrī gā'ibah eṭ-ṭāsah fī ydhā 'aūzah tidrabi bihā ṭānī. Atābī bint shēkh en-nag' mistahdarah. Hālan ṭili'et min el-bāb ṭāsethā bil-mōyah illī fiṭ-ṭāsah fa ṣāret baghlah wa isṭana't lihā er-rikābāt dōl wa'l-kurbāg da likōn innī a'azzibhā zē mā 'azzibetnī. Qāl loh it'akhkhar baqa hena.

Ṭa'āla ente yā shēkh lil-khēyāt masalan. Qāl loh ana shuftak teshuqq el-ibrah wa titla' el-mādnah teliffhā sab'ah laffāt wa ṭinzil ṭiṭalla' el-ibrah wa titla' el-mādnah teliffhā sab'ah laffāt. Yā tara iza kān wāhid ya'tī lak taqm tekhēyaṭoh tuq'ud fīh kām sanah? Qāl loh iḥlam 'alēya yā melik 'ashar kilmāt? Qāl loh itkallim mīt kilmah. Qāl loh ana kunt khēyāt fid-dukkān dā wa kunt muaddin 'ala'-mādnah dī wa kān ṣōtī gamīl wa gīt yōm min zāt el-ayyām wa iddant el-adān wa bil-ākhir baqūl eṣ-ṣalātu wa's-salāmu 'alēka yā man 'ala besāt en-nūr aglasak allāh¹³. Wa sim't ṭēr fōq rāsī yeqūl eṣ-ṣalātu wa's-salāmu 'alēka yā man bisēf en-naṣr qalladak allāh¹³. Fa waqadt ṣōtoḥ yizīd 'an ṣōtī tamantāshar ṭabaqah. Fa rafa't rāsī ilēh laqōtoḥ quṭyib minnī misikt rigloh wa kān yit'ir biyā lamma ḥatfinī fī wuṣṭ bustān fa waqadt henāk arba'in ṭēr shikloh fa miskūnī wa qālū lī yā tara epte misikt akhūnā istiḥbāban¹⁴ fīh ow kān biddak itfarrag 'alēh en-nās? Fa qult ana misiktoḥ istiḥbāban fīh. Fa qālum w'eḥnā min ḥubbinā ṣīr minnā wa khallik baqa wayāna. Wa fidilt ma'ahum muddat shahrēn wa ana fī ghāyat el-hazz. Liyōm min zāt el-ayyām gāthum ḥamāmah lāghethum bi lisānhā f'iltafatū ilēhā wa qālū lī yā fulān! Qult labbēk! Qālū lī gānā mirsāl min 'and ukhtinā biddhā titgauwiz f'eḥnā biddnā nerūḥ niḥdar el-farah wa ente khallik hena wa khud ādī sab'ah mafātih¹⁵ iftaḥ es-sittah dōl wa's-sābi' dī ū'ā tiftaḥoh. Qult ṭieyib! Ba'dēn fātūnī wa rāḥum wa ana qumt 'ala'l-ḥūl fataḥt awwal bāb wagadtoḥ malyān min khērāt allāh wa durt 'ala ē? Bāqī sittat abwāb wagadt fīhum kāffat mā yilzam. Ba'dēn shāwirt nafsī 'ala'l-bāb es-sābi'. Qult yā tara dī hāshūnī 'annoh lē? Lā budd innī aftaḥoh. Qumt fataḥtoḥ wagadtoḥ mā fīh shā ḥāgah illa wāhid banī ādam ṣālbīnoḥ fī gamb el-ḥēt dāqqīn fī kafūf ydēh misāmīr wa ḥāṭṭīn taḥt riglēh misāmīr wa ma'allaqīnoḥ min ahdāb 'ēnēh. Fa ṣu'ub 'alēya fa ḥabbēt innī aḥilloḥ. Ana

¹³ Old Arabic.¹⁴ From *ḥabb*, to love.¹⁵ Plur. of *mufṭāḥ*, key.

qarrabt loh wa't-ṭēr illī khatafnī min 'ala'l-mādnah biyindah 'alēya wa qāl lī chnā qulnā lak mā tiftahsh ol-bāb da teqūm onto tiftahoh wa tesēyib 'adūnā. Da kām aṣloh misik finā istihbāb zōyak wa khallānā dakhalnā ila'l-ḥammām wa baṣṣ 'alōnā min ol-qamarīyāt wa ittala' 'ala 'ouratnā wa 'amalnā 'alōh oz-zamb dī walākin onto mā tistaḥaqqsh ṭa'āla! Wa shālnī fī ydoh lamma ḥaṭṭnī 'ala'l-mādnah illī khadnī min 'alōhā fa ana min muddathā yā molik wa ana māshghūl bihum. Ādī sabab ma bashuqq shaqqah wa aṭla' 'ala'l-mādnah aliffhā saba' laffāt w'anzil aṭall'l-ibrah biddī ḥadd minhum yegīnī mā ḥaddish rigi' lī. Qāl loh tistāhil. Fa amar loh wa lish-shahḥāt biqaṭa' rāshum wa sāhib el-baghlah an'am 'alōh.

EL-HIKĀYAT EL-NĀDIYAT 'ASHARAH.

Esh-shāṭir muḥammad wa'l-ginnīyah¹.

Kān fī wāḥid melik 'andoh ginēnah fil-ginēnah fasqīyah kebīrah. Fī yōm min zāt el-ayyām el-melik ṭall min esh-shibbāk waltaqa wāḥdah bitiqla' ṭōbhā rīsh wa qala'etoh w'istahammet wa ṭili'et libset et-ṭōb er-rīsh wa ṭāret. Fa ḥibbahā nizil fī qalb el-melik mā nāmsh ṭul el-lēl. Lamma gi el-adān nizil ṭili' fōq esh-shagarah illī gamb el-fasqīyah lamma gāt el-bint. Qala'et et-ṭōb er-rīsh wa ḥaṭṭetoh fōq esh-shagarah. Fa khadoh el-melik wa nizil min fōq esh-shagarah wa qāl lihā ṭa'alī baqat 'andī. Qālet loh abadan maṭla'sh 'andak illa iza kām biddak aṭla' 'andak aqalla' el-ōnīn bitū'l-arba'in illī ente mustahdī bihā. Qām el-melik qāl lihā ṭieyib! māfīsh mānī'. Kām el-arba'in ḥiblānīn min el-melik tis'ah wa ṭalāṭīn guwār bīd wa wāḥidah ḥurrah bint wāḥid melik. Fa'l-bint ṭili'et wayā'l-melik qalla'et 'ōnīn ol-arba'in fa khadūhum wa ḥaṭṭuhum fī ōdah mahgūrah talit el-majbakh wa qasalū 'alōhum el-bāb wa tarakūh² mā ḥaddish sa'al 'alōhum lū fī akl wala fī shurb. Fa gāt wāḥdah fihum wildet fa qālū lihā ḥatī'l-walad lamma neqaṭṭa'oh hittat wa nākloh nista'an bīh. Wa khadū'l-walad qatṭa'ūh arba'in hittah w'aṭū kull wāḥidah hittah wa

¹ *Ginnīyah*, a fairy or female *ginn*.

² Here the singular masculine termination is used for the plural.

kalūhum. Wa's-sitt el-ḥurrah bint el-melik khadet ḥittathā wa shālethā gambhā lighāyat lamma wildum et-tis'ah wa ṭalaṭīn gāniyah bēdah wa hūma yiqatta'um awlādhum ḥittah wa yāklūhum. Wa lamma gāt wildet es-sitt bint el-melik qālū lihā hātī ibnik lamma neqatta'oh wa nākloh. Qālet luhum ṭieyib khudum ādī kull wāḥidah ḥittah. Qāmet kānet muḥauwishah el-ḥittah bitū'hā illī kānet bitak~~had~~hum min el-awlād bitū'hum. Fa sammet ~~ihā~~ esh-shāṭir muḥammad. Lamma kibir 'allimetoh el-qirāyah. Wa qām simi' nās bitza'aq qām qāl lihā yā ummī hūa fī ḥadd ghernā fid-dunya? Qālet loh ummoh aiwah yā ibnī. Qām qāl lihā ummāl ehna qā'idīn hena lē? Qāmet ummoh ḥaket loh bil-ḥikāyah illī fa'alethā el-bint fihā. Qām esh-shāṭir muḥammad khalla'l-bāb wa tili' baqa gūwa'l-maṭbakh ṭall iltāqa el-ḥilal murakkibah fōq el-kawānīn. Fa istakhabba³ lamma ṭili' et-ṭabākh barra qām misik ḥallah kebīrah wa saraq min kull ḥallah shwyyet ṭabīkh wa zauwud el-ḥilal mōyah wa kabish min el-malh wa ramāh gūwa't-ṭabīkh wa saraq maqṭaf 'esh wa khadoh nizil wadāh li-ummoh wa qāl lihā khudī yā ummī kulī wa farraqī 'ala'l-guwār. Fa khadetoh ummoh wa farraqet el-'esh wa't-ṭabīkh 'ala'l-guwār. Faklum wa shib'um wa qālum rūḥ yā shāṭir muḥammad rabbunā yunṣurak 'ala man yi'addik⁴. Fa'l-melik ṭalab el-ghada fa't-ṭabākh gharaf et-ṭabīkh fiṣ-ṣaḥn wa rāḥ et-ṭabīkh quddām el-melik. Kal el-melik luqmah qām iltāqa't-ṭabīkh ḥādiq zē el-mishsh. Qām el-melik zi'il wa nadah li't-ṭabākh wa qāl loh yā rāgil ente magnūn lamma tekhalli't-ṭabīkh zē'l-mishsh? Qāl loh yā melik ana mush 'ārif mīn illī gi wa saraq et-ṭabīkh wa'l-'esh wa zauwud et-ṭabīkh mōyah wa rama fih el-malh ketīr. Qām el-melik qāl loh ṭieyib! bukrah istakhabba wa lamma teshūfoḥ imsikoh. Wa ṭānī yōm esh-shāṭir muḥammad ṭili' yisraq el-'esh wa't-ṭabīkh fa shāfoḥ et-ṭabākh miskah wa waddāh 'and el-melik wa qāl loh hūa da illī mala't-ṭabīkh malḥ wa saraq el-'esh. Qām el-melik qāl loh bitī'mil kida lē yā walad? Qāl loh min el-gū' yā melik. Qāl loh ente ismak ē? Qāl loh ana ismī dibb el-maṭbakh. Qāl loh ṭieyib rūḥ ente kemān marmiṭōn fil-maṭbakh. Atābīhā 'irfet el-bint liannoh da

³ X. Form of *khhabba*, to hide, conceal. Is *reflexive* in meaning.

⁴ From 'ada, to infect, communicate contagion; 'adda, to cross, trespass, to cross, &c.

esh-shāṭir muḥammad ibn el-melik. Qāmet el-bint 'amalet 'ayyānah. Qām el-melik nadah lil-ḥakīm wa qāl loh iḥla' shūf es-sitt aḥsan 'ayyānah. Wa qām tili'l-ḥakīm shāfhā wa qāl lihā entī mā fīkīsh ḥāgah. Qālet loh ana 'ēyāyah mā yī'rafūsh ḥukamā. Qām el-ḥakīm qāl lihā ummāl mīn illī yī'raf 'ayākī? Qāmet qālet loh ana a'raf dawa bitā' nafsī wa aqūl lil-ḥukamā 'alēh yu'murū bimegībatoh. Wa qām el-ḥakīm qāl lihā ḥeyib entī tikḥaffī 'ala ū dawa? Qāmet qālet loh ana mākhiffish illa amma ākul qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī'l-iswid. Qām el-ḥakīm qāl lihā ḥeyib wa da man yegīboh? Qālet loh qul lil-melik mā ḥaddish yegīboh illa dīb el-maṭbakh. Fa nizil el-ḥakīm wa rāḥ lil-melik wa qāl es-sitt 'ayyānah 'ēyā shadīd wa lā tekḥiffish illa 'ala qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī'l-iswid. Wa'l-melik qāl loh ḥeyib mīn yegīb qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī'l-iswid? Qāl loh el-ḥakīm mā ḥaddish yegīboh illa dīb el-maṭbakh. Fa nadahū dīb el-maṭbakh wa qālū loh elnā 'aūzīn minnak tegīb linā qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī'l-iswid. Fa qāl luhum dīb el-maṭbakh ḥādīr u'murū lī rukūbah wa meṣārīf. Fa a'ṭū loh er-rukūbah wa'l-meṣārīf fa qabl mā yisāfir wadda lummoh arba' qufaf 'ēsh wa qāl lummoh innī meṣāfir. Wa qālet loh ummoh ente meṣāfir fēn? Fa qāl lihā adīnī meṣāfir fil-khala. Fa 'ūyāḥum 'alēh el-guwār wa ummoh. Fa rikib ḥuṣānoh wa mīshī fil-khala meṣāfat yōm. Tall iltāqa waḥdah ghūlah rāmiyah bizāzhā fōq kitfhā wa qā'idah tiḥhan 'ala rahāyah. Fa nizil esh-shāṭir muḥammad shirib min bizzihā el-yamīn wa min bizzihā esh-shimāl wa rāḥ lihā min quddāmihā wa qāl lihā es-salāmu 'alōkum yū umminā'l-ghūlah. Qāmet qālet loh

Lau mā salāmak yasbaq kalāmak
 L'akalt laḥmak qabl a'dāmak.
 Ente shiribt min bizzī'l-yamīn
 Baqēt zē ibnī 'abd er-rahīnī.

Qālet loh ente rā'ih fēn yā shāṭir? Qāl lihā ana rā'ih agīb qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī'l-iswid. Qālet loh 'ala shān ū? Qāl lihā 'ala shān imrāt el-melik 'ayyānah wa lā tikḥiffish illa 'alēh. Qāmet el-ghūlah qālet loh ente shāṭir muḥammad ibn el-melik illī ana qā'idah mestanniyāk 'ala shān anaggīk⁶ min el-'azāb. Fa 'aḥot loh

⁶ From *naga*, to be saved, rescued; *nagga*, to save, rescue.

khangar wa kūrah wa qālet loh irmī 'l-kūrah dī maṭrah mā tiqaf
 yiṭla' eṭ-ṭōr. Fa tikhbaṭoh khabṭah wāḥidah f'inn qāl lak ikhbaṭ
 kemān yā shāṭir! ū'a tikhbaṭoh aḥsan inn khabaṭoh ṭānī khabṭah
 fa yiqūm yimsik yikhsis bak el-ard. Fa qāl lihā ṭieyib esh-shāṭir
 muḥammad. Fa rama'l-kūrah wa mishī warāhā. Lamma wiqfet
 el-kūrah wiqif. Fa tili'ṭ-ṭōr min taḥt el-ard fa khabaṭoh esh-
shāṭir muḥammad bil-khangar khabṭah qowiyah. Fa'ṭ-ṭōr qāl
 loh ikhbaṭ kemān yā shāṭir! Fa qāl loh esh-shāṭir muḥammad
khabṭat esh-shabāb lam tit'ād. Fa qām eṭ-ṭōr laqq māt fa fataḥ
 qalboh wa khad el-qalb bitā'oh wa tannoh māshī. Fa rāḥ lil-ghūlah
 wa iddāhā el-kūrah wa'l-khangar tannoh māshī fa rāḥ lil-melik
 wa 'atā loh qalb eṭ-ṭōr. Qāl loh shāṭir yā dibb el-maṭbakh. Wa
 'aṭā loh wazīfah nāzir 'ala'l-maṭbakh. Fa'l-melik 'aṭā lis-sitt
 el-qalb wa qāl lihā khudī ādī ed-dawa bitā'ik. Fa khadetoh min-
 noh ba'd mā mishī el-melik fa qāmet gābet mandil ḥarīr wa 'ōyaṭet
 fī sirr'hā 'ōyāṭ shadīd 'ala shān akhūhā. Fa laffetoh wa ḥaṭṭetoh
 gūwa's-sanduq. Fil-maghrib lamma ṭili' el-melik qāl lihā entī
 akaltī ed-dawa? Qālet loh aiwah. Ba'd tamant ayyām 'amalet
 'ayyānah wa ṭili' andḥā el-ḥakīm wa qāl lihā en-nōbah dī tikhiffī
 'ala ū? Qālet loh ana akhiff 'ala qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī el-aḥmar
 mā ḥaddish yegīboh illa dibb el-maṭbakh. Fa nizil el-ḥakīm qāl
 lil-melik dī matkhiffsh illa mā tākul qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī el-aḥmar
 mā ḥaddish yegīboh illa dibb el-maṭbakh. Nadahū lidibb el-
 maṭbakh wa qālū loh ehna 'aūzīn qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī el-aḥmar.
 Fa sāfir dibb el-maṭbakh wa rāḥ lil-ghūlah. Fa lamma shāfetoh
 qālet loh ente 'aūz ē yā shāṭir muḥammad? Qāl lihā 'aūzīn minnī
 qalb eṭ-ṭōr bitā'l-wādī el-aḥmar. Qāmet el-ghūlah qālet loh hiya
 'aūzah timauwit akhūhā eṭ-ṭānī? Qāl lihā esh-shāṭir muḥammad
 lā humā⁶ dōl akhwāthā? Qālet loh aiwah dōl awalād sultān el-
 gān. Fa 'aṭet leh el-kūrah wa'l-khangar wa qālet loh irmī'l-kūrah
 maṭrah mā tiqif yiṭla'ṭ-ṭōr tit'āzim wa tikhbaṭoh khabṭah wāḥidah.
 Fa mishī esh-shāṭir muḥammad warā'l-kūrah maṭrah mā wiqifet
 wiqif fa ṭili'ṭ-ṭōr min taḥt el-ard wa khabaṭoh khabṭah wāḥidah.
 Fa'ṭ-ṭōr qāl loh ikhbaṭ kemān khabṭah yā shāṭir! Qāl loh khabṭat
esh-shabāb lam tit'ād! Fa māt eṭ-ṭōr. Shaqq baṭnoh khad el-

⁶ Note the dual form.

qalb bitā'oh wa rāḥ wadda'l-khangar wa'l-kūrah lil-ghūlah wa qāl lihā kaṭṭar khērak yā ummina'l-ghūlah. Wa rāḥ 'and el-melik wa idda loh el-qalb. Qām el-melik qāl loh 'afārim 'alēk yā shāṭir! Fa'l-melik wadda'l-qalb lis-sitt wa qāl lihā khudī ādī dawākī! Fa lamma shāfetoh zi'ilet fī nafshā za'al shadīd wa qālet wallāhi lā⁷ budd 'an mōtoh en nōbah dī liab'aṭoh li-ukhtī er-rummānah ~~hīna~~ illī timauwitoh wa tirmih lil-kilāb bitū'hā yāklūh. Fa sanmet qadd gum'atēn wa 'amalet ruqāq nāshif wa gābetoh taht el-mar-tabah wa nāmet 'alēh. Wa baqa yiṭaqlaq wa qāl lihā el-melik da ē illī biyiṭaqlaq? Qālet loh dōl ḍulū'i biyūga'ūnī waga' shadīd. Fa'l-melik nadah lil-ḥakīm wa qāl loh iṭla' ikshif 'ala ḍulū' es-sitt aḥsan 'ayyānah 'ēyā shadīd. Fa ṭili' el-ḥakīm kashaf 'alēhā wa qāl lihā entī mā fīkīsh 'ēyā fī ḍlū'ik. Qālet loh ana 'ēyāya mā ḥaddish yi'rafōh min el-ḥukamā. Qāl lihā ummāl min yi'rafōh? Qālet loh ana a'raf dawa nafsī waqūl lil-ḥukamā yeqūmū yi'murū yegībūh. Qām el-ḥakīm qāl lihā ṭieyib en-nōbah dī tikḥiffī 'ala ē? Qālet loh ana akḥiff 'ala rummānah tekūn nuṣṣ qanṭār tamām. Qām el-ḥakīm qāl lihā hūa fili fid-dunya rummānah nuṣṣ qanṭār? Fa qālet loh fī ginēnah fil-wādī'l-abyad yitwigid⁷ fihā er-rummānat en-nuṣṣ qanṭār. Qāl lihā ṭieyib man yiqdar yegīb er-rummānah min el-wādī'l-abyad? Qālet loh mā ḥaddish yegībōh illa dibb el-maṭbakh. Fa nizil el-ḥakīm wa qāl lil-melik dī matkḥiffish illa 'ala rummānah nuṣṣ qanṭār fil-ginēnah bitā'l-wādī'l-abyad. Qāl loh ṭieyib wa min yegīb dī? Qāl loh mā ḥaddish yegībḥā illa dibb el-maṭbakh. Fa'l-melik nadah lidibb el-maṭbakh wa qāl loh 'aūzīn minnak rummānah nuṣṣ qanṭār min ginēnah bitā'l-wādī'l-abyad. Fa qāl loh ḥādir yā melik! Sāfir esh-shāṭir muḥammad wa rāḥ lil-ghūlah. Qālet el-ghūlah 'aūz ē yā shāṭir muḥammad? Qāl lihā 'aūz rummānah min el-wādī el-abyad. Fa qālet loh yā salām da ana mā aqdarsh 'alēhā! ~~La~~ qālet loh lākin uq'ud istanna lamma yigī ibnī 'abd or-raḥīm eyūk isaloh yidlabbar lak 'ala migībat er-rummānah. Fa shwyeh wa ibnūhā nizil min el-gebel yi'affar⁸ wa gi 'and ummoh wa qāl lihā iff! rīḥat ins 'andik yā ummī hātīh hēna lamma atghadda bīh. Qālet loh da

⁷ From *wagad*, to find; *inwagad*, *itwagud*, or *itwāgid*, to be found.

⁸ 'Raising ■ cloud of dust,' or 'in ■ fury'.

shārib min bizāzī el-laban baqa zē akhūk. Fa qām el-ghūl sallim 'alēh wa qāl loh 'aūz ē min hena? Qāl loh ana 'aūz er-rummānah bitā'l-wādī el-abyad. Qāl 'ala shān min? Qāl loh 'ala shān imrāt el-melik 'ayyānah wa lā tikhiffish illa iza akalet hā. Qām qāl el-ghūl lākin yā shāṭir muḥammad dī ukhthā. Qāl loh amma hīya 'aūzāhā 'ala shān ana arūh henāk wa yimauwitūnī. Qām el-ghūl qāl loh rūh i'mil ardabb⁹ 'esh henēnī sughaiyar wa ḥaṭṭ gūwah hittat lahm wa hittat kittān wa hātoh fī zakībah wa ṭā'āla hena wa ana adillak 'asāk tublugh merāmāk. Fa rūh esh-shāṭir muḥammad 'amal el-'esh zē mā qāl loh wa gāboh wa gi 'andoh. Fa'l-ghūl idda loh maqra'ah wa qāl loh irmihā w'imshī warāhā teqūm tikhbat 'ala'l-bāb bitā'l-ginēnah. Yeqūmū yiftahūh tekhusshsh tiltiqī kilāb balamān. Tirmī luhum el-'esh shimāl ma'l-yamīn wa lā tiltifitsh warāk tekhusshsh dughrī. Fa ba'd mā tekhusshsh fil-bāb eṭ-ṭānī tiltiqī ghēlān tirmī luhum min el-'esh shimāl wa yamīn. Wa ba'd mā tefūt el-ghīlān teṭull titiqī shagarah gūwa fasqīyah ḥawā-līhā el-ward wa'l-yāsmīn tiltiqī fihā rummānah. Tiṭṭa'hā teqūm tir'id ed-dunya fa mā titwahirsh. Fa tākhudhā wa timshī fī sikkatak dughrī mā tiltifitsh warāk ilka ba'd mā tiṭṭa' min el-bāb. Fa rūh esh-shāṭir muḥammad warā'l-maqra'ah wa lamma khabaṭet fōq el-bāb infataḥ. Zē mā qāl el-ghūl fa'al wa dakhāl qaṭa' er-rummānah fa lamma qaṭa'hā ed-dunya ra'adet. Fa qāmet el-ghīlān manḥūrah 'ala'esh-shāṭir muḥammad fa lihiqhum bil-'esh ramāh luhum fitlahī fih fil-akl. Fa ṭili'sh-shāṭir muḥammad wa rūh 'and el-ghūl wa 'aṭā loh el-maqra'ah bitā'etoh wa qāl loh kaṭṭar allāhu khērak yā akhī! Fa sāfir esh-shāṭir muḥammad wa rūh idda'r-rummānah lil-melik wa qāl loh khūd ādī er-rummānah bitā'l-wādī el-abyad. Fa qāl loh el-melik 'afārim 'alōk yā dīb el-maṭbakh. Wa'l-melik wadda'r-rummānah lis-sitt wa qāl lihā khūdī ādī dawāk wa fāthā wa nizil. Fa khadethā wa zi'ilet za'al shādīd wa khadethā wa ḥaṭṭethā gamb akhwathā wa 'ēyaṭet wa qālet linafshā wallāhi en-nōbah dī liab'atoh labūya el-kebīr yimau-witoh. In mā mauwitūsh hūa yimauwitūh en-nās illī bi'azzimū abūya 'ala mōt akhwatī. Fa ba'atet wahdah min khuddām hā labūhā wa qālet lihā rūhī qūlī labūya sittī rā'ihah tib'at likum

⁹ *Ardabb*, measure for cereals (= 197.75 cubic litres).

dibb el-maṭbakh illī mauwit akhwathā eṭ-ṭalāṭah wa lāzim tiḥraqūh fin-nār. Wa ba'd khamastāshar yōm el-melik qāl lihā ontī lissa 'ayyānah? Qālet loh na'am. Qāl lihā mā kultīsh or-rummānah? Qālet loh er-rummānah mā titākilsh illa gūwa qaṣr biyeṭīr fis-sama. Qāl lihā ṭieyib fēn el-qaṣr da? Qālet loh nawāḥī gobel qāf. Qāl lilā ṭieyib wa mīn yegīboh? Qāl loh mā ḥaddish ya'raf yegīboh illa dibb el-maṭbakh. Qām nadah lidibb el-maṭbakh wa qāl loh yā shāṭir ehna 'aūzīn minnak el-qaṣr illī yeṭīr fis-sama. Qāl loh ḥādir yā melik! Fa rāḥ dibb el-maṭbakh rikib ḥuṣān wa rāḥ lil-ghūlah. Qālet loh 'aūz ē yā shāṭir muḥammad? Qāl lihā 'aūzīn minnī el-qaṣr illī yeṭīr fis-sama. Qālet loh ṭieyib rāḥ iṣbugh rūḥak 'abd wa ḥāt lak shwyyet lādin wa shwyyet tirmis wa ta'āla. Rāḥ esh-shāṭir muḥammad ṣabagh uafsoḥ wa rāḥ lil-ghūlah wa qālet loh lamma terūḥ henāk tiddāna matkhallish ḥadd yeshūfak aḥsan in shāfūk yiḥraqūk fin-nār. Lighāyat el-maghrib tinzil gāriyah tinaffaḍ el-fūṭah bitā's-sufrah teqūm ente terūḥ lihā wa teqūl liha azzēyik yā bint 'ammī? Wa tidlūsh shwyyet lādin wa shwyyet tirmis teqūm tākalhum el-gāriyah wiyāk 'asa'llāh tākhdak 'andhā fil-ōḍah wa tiblugh murādak. Fa rāḥ esh-shāṭir muḥammad lamma wuṣul lihadd el-qaṣr. Lighāyat lamma gāt el-maghrib shāf el-gāriyah nizlet. Rāḥ ṣallim 'alōhā wa qāl lihā azzēyik yā bint ammī? Qālet loh ente min ēn? Qāl lihā ana asyādī¹⁰ fōq bi'azzimū asyādik mush 'arif iza kānū bāyitīn hena wala nāzilīn. Qāmet el-gāriyah qālet loh ente mush ibn ammī halbatt māho ente dibb el-maṭbakh. Qāl lihā lā wallāhi ana ibn ammiki! Qālet loh ente 'ōnak bāyinah ḥamra zē 'ōnōn dibb el-maṭbakh ana andah asyādī akhallīhum yiḥraqūk fin-nār. Fa 'aṭāhā esh-shāṭir muḥammad shwyyet min el-lādin wa qāl lihā khudī kulī yā bint ammī! Fa qālet loh el-gāriyah ṭieyib ta'āla nām wayāya libukrah eṣ-ṣubḥ iza kān mā laksh asyād hena akhallīhum yākhdūk yiḥraqūk fin-nār. Fa ṭilī' wayāhā wa nāmū'l-eṭnōn gamb ba'd. Fa ṭall esh-shāṭir muḥammad iltāqa ḥāgāt mu'allaqīn fis-saqf qām qāl lihā dī ē illī mu'allaqah yā bint ammī? Qālet dī'l-qazāzah illī fihā er-rūḥ bitā' sittī illī 'and el-melik wa'l-qazāzah eṭ-ṭāniyah illī gambhā illī fihā el-'iyūn bitā's-sittāt bitū'l-melik

■ Plur. of *sēyid* ■ *sīd*, lord, master.

illī qalla'ethum sittī wa's-sēf eṭ-ṭānī illī yishaboh wa yeqūl loh idrab shimāl ma' yamīn! mā yikhallī sugḥaiyar wala kebīr wa'l-maqra'ah illī gamb es-sēf yikhbaṭ bihā el-qasr wa yeqūl loh sīr yesīr! Qāl lihā ṭieyib nāmī baqat mā baqetsh akhāf minhum. Fa shwyveh ḍarab bi'ēnoh iltāqa khumfisah qām biddoh yimauwithā. Qāmet el-gāriyah qālet loh irga' mā temauwithāsh aḥsān dī rūḥī! Qāl lihā ṭieyib yā bint 'ammī. Fa tannoh ṭālī' lil-khumfisah lamma dakhalet fī shaqq. Wa ṣann shwyveh lamma nāmet el-gāriyah wa qām mauwithā min esh-shaqq fa mātet el-gāriyah. Wa qām esh-shāṭir muḥammad wa isha'baṭ wa qata' el-qizāztēn wa's-sēf wa'l-maqra'ah wa saḥab es-sēf wa dakhal ḥāgim fil-ōḍah illī fihā en-nās bit'azzī abū'l-bint wa ummhā. Wa saḥab es-sēf wa qāl loh idrab shimāl ma'l-yamīn matkhallī sugḥaiyar wala kebīr! Fa's-sēf mauwithum kulluhum. Fa khabaṭ el-qasr bil-maqra'ah wa qāl loh

Sīr binā sīr

'And qasr abūya'l-kebīr!

wa ṭār bīh el-qasr fis-sama lamma ḥaṣṣal el-balad bita'at abūh. Wa shāfū el-qasr el-wuzarā fa iddum khabar lil-melik qālū loh dibb el-maṭbakh āho gā'ib el-qasr! Fa amar el-melik biḍarb el-madāfi' fa khabaṭ el-qasr fī qasr el-melik wa'l-melik rāḥ lidibb el-maṭbakh wa qāl loh 'afārim 'alēk yā dibb el-maṭbakh! Qāl loh mā teqūl lish dibb el-maṭbakh ana ismī esh-shāṭir muḥammad. Ana ibnak wa min ṣulbak. - Qāl loh ente ibnī min ēn? Qāl loh ana ibn el-malikah illī ṭalla'et 'ēnhā illī ente mistakhṭī bihā el-ginnīyah. Fa ṭili'ū fōq el-eṭnēn 'and el-ginnīyah wa qāl lihā esh-shāṭir muḥammad entī ta'rafī tib'aṭīnī lil-mōt adīnī mauwit ahlik kulluhum nābik ē? Wādī entī rūḥik āḥiya fī ydī lākin mamauwitkīsh iz lam ṭiragga'ī 'iyūn en-nās illī entī ṭalla'etihum. Fa ṭalabūhum wa ḥaṭṭet el-'iyūn rig'um aḥsan mā kānum. Fa qāl lihā khudī ādī rūḥik āḥiya! Min khōfhā min esh-shāṭir muḥammad wiqī'et el-qazāzah min ydhā ṭili'et rūḥhā mātet. Fa'l-melik qa'ad esh-shāṭir muḥammad biḍāloh 'ala kursī el-mamlakah.

HĪKĀYAT ET-TĀNIYAT 'ASHARAH.

'Ulama¹ wa gimgimah.

Kānū eṭnēn 'ulama kharagū fil-khala fa laqū gimgimah. Fa qāl wāḥid minhum el-gimgimah dī gara minhā wayāmā yigra minhā? Radd 'alēh eṭ-tānī qāl ṭieyib musallim lak innoh gara minhā walākin yigra minhā ē lamma baqet 'aḏm? Ana akhādihā aḥraqhā widaḥrahā fil-hawa lamma ashūf yibqa yigra minhā ē? Fa shālhā ma'oh wa mishī. Lamma rauwah bētoḥ hammaḥshā fil-furn lamma itharaqet ṭieyib wa qa'ad yishaq fihā shwyyeh wa khabbat el-bāb bitā'oh. Qām ṭili' yishūf mīn wa waṣṣa bintoḥ ti'mil qahwah. Fa ḥaṭṭet el-bint el-kanakah² 'ala'n-uār lamma ghalet wa qālet linafshā yā tara abūya kān biyishaq fī ē? Wa rāhet 'and el-meshaq wa gassetoh laqet ḥāgah zē'l-bunn³ fakhadot shwyyeh saffethā. Fa ṭili'l-buwākh 'ala dimāghhā wa indawakhet qālet lā da mush bunn. Qāmet laqqamet el-kanakah min el-bunn wa ṭalla'ethā liḍ-ḍuyūf shibum. Ba'd shahrēn ḥasset el-bint biḥāgah til'ab fī baṭnhā wa ba'd shahrēn ṭāniyēn taḥaqqaqet el-ḥibl. Fa kānet takhabba nafshā min ahlhā wa lā tiḥarsh luhum el-ḥibl. Fa shāfhā abūhā yōm min el-ayyām w'irif innhā ḥiblah. Sa'alhā. Qālet mā i'rafsh sabab likida. Gāb ed-dayāt kashafū 'alēhā laqūhā bikr bikhitm rabb'hā. Tiḥēyar er-rāgil qa'ad yihsib lihā el-waqt waqa'l-ḥisāb tamām 'al'sh-shahr wa'l-yōm illī kān itqābil fih wayā'l-'ālim w'iftakar el-kalām illī qāloh ol-'ālim eṭ-tānī illī hūa qāl wayāmā yigra minhā? Raga' sa'alhā akultī shē ḥāgah fil-yōm el-fulānī? Qālet mā akult shē illa min el-bitā' illī kunt bitishaq fih lamma kānū eḍ-ḍuyūf hena. Taḥaqqaq abūhā shibhat kalām el-'ālim wa shibir 'ala ḥikmat rabbunā wa lamma wafot shuhūrhā ba'aṭ gāb ed-dayāt wallidūhā. Fa wildet bint wa walad. Ṭānī yōm eṣ-ṣubḥ shāl ol-waladēn gidduhum wa dakhel bihum el-gāma' ma'l-fagr wa ḥaṭṭuhum fil-qiblah. Shwyyeh wa gū'l-melik yiṣallī wa kān el-'ālim da hūa el-imām illī yiṣallī bil-melik fa ba'd mā khalaṣum min eṣ-salāh simi'l-melik ḥāgah bit'ōyaṭ.

¹ 'Ulama, pl. of 'ālim, learned, *savant*, scholar; from 'ilim, to know.

² Kanakah, or tanakah, metal pot; from tanak, tinplate.

³ Bunn, coffee-berries. Here it ground coffee.

Qām qāl ■ da yā maulānā? F'ankar wa qāl wallāh yā sīdī mā 'irafsh wa taqaddam nahyat el-qiblah wa shāl 'ēyilēn wa qāl yā melik dōl waladēn sughēyarēn. Qāl el-melik nākhadhūm nīrabbī-hum lillāh. Humma zē ba'd? Qāl el-imām lā walad wa bint. Qāl el-melik ikhtār illī yi'gibak minhum. Radd 'alēh el-imām wa qāl ana akhad el-walad w'ente yā melik khud el-bint. Fa radā'l-melik wakhad el-bint waddāhā fī bētoḥ wa gāb lihā el-murda⁴ fa fidlū yaradda'ūhā⁴ lamma fātet muddat er-riddā'ah⁵ baqet bint kwyisah mā lihāsh nazīr. Gāb lihā el-melik el-mu'allimīn ya'allimūhā el-ḥāgāt el-lāzimah lin-niswān zē'l-khiyāṭah wa'n-nasīgah. Wa gāb lihā wāḥid ya'allimhā el-qurān. Kibret el-bint baqet shāṭirah fī shughlhā wa baqet ti'raf masāil ed-diyānah w'uṣūlhā. Fa 'agabet el-melik f'arsal gāb el-imām wa qāl loh yā maulānā ḥāgtī illī ti'ibt fihā khisārah fiya? Qāl el-imām lā yā melik. Qāl el-melik yā sīdnā el-bint illī kunnā laqēnāhā hiya wa'l-walad sawa rabbēthā wa kibret wa 'allimthā uṣūl ed-diyānah wa baqet shāṭirah wa biddī agauwizhā. Tinaḥuah el-imām wa qāl aiwah ṭieyib khālīṣ yā melik azzē mā titgauwizhāsh! Wa katab loh el-qādī 'alēhā ḥālan wa dakhal 'alēhā fil-lēlah w'azāl bikārthā. Wa fidl ma'hā muddah wa ḥūa mabsūt minhā wa mushtaghal bihā 'an amūr el-mamlakah wa lā baqāsh yiṭla' ed-dīwān. F'inkād⁶ el-wazīr wa qāl bint zē dī bint ḥarām⁶ tishtaghal el-melik 'annā kida w'an ed-dowlah wallāh lā budd as'a fī khalāshā minnoh. Wa kān el-wazīr da 'ādah sanawiyah yinzaff bimōkab 'azīm ḥawālēn el-medīnah. Fa gā el-yōm bitā'l-mōkab fa rikib wa mishū ḥawālēh el-'asākir w'ālāt el-muzīkah tidrab quddāmoh wa kull en-nās kānet maṣfūfah fis-sikkah 'ala shān titfarrag 'ala mōkab el-wazīr. Fa diret el-melikah bikida qa'adet fish-shibbāk wa ṭallet 'ala shān tishūf fa lamma fāt el-mōkab ṭallet fa wiqi' et-tāg bitā'hā 'ala qarbuṣ sarg el-wazīr. Fa qāl khalāṣ ḥaṣal el-maqṣūd. Fa lamma faragh el-wazīr min zaffatoh wa dakhal ed-dīwān ba'aṭ lil-melik wa qāl qūlū loh yikallim el-wazīr 'āyizoh fī ḥāgah kebirah. Ṭili'

■ Also *marāḍī*, pl. of *murda'ah*, wet nurse; from *ridī*, to suck the breast; whence *radḍa'*, to suckle. c

■ From *kād*, to displease, tease, outwit; *inkād* or *itkād*, to be displeased, &c.

⁶ *Ḥarām*, unlawful, wrong, sin. *Bint ḥarām*, illegitimate daughter, foundling.

el-melik laqa el-wazir qā'id. Qāl loh ba'tti lī lō yā wazir? Qām qāl loh shuftak yā melik mashghūl 'an er-ra'ūyah wa baqa lak min muddat mā itgauwizt el-bint dī mā ṭila'tsh ed-dīwān. Ma' innhā mā tistahaqqsh qadd kida lainnhā bint harām wa ziūdah 'ala kida khud yā melik adī et-tāg bitā'hā! Lau kānet dī bint hurrah kānet ala shūn ē tiṭall min esh-shibbāk? Fa zi'il el-melik wa qām min 'and el-wazir dughri wa qāl lihā yallah ukhrugi wa khudī 'afshik kulloh w'amar el-khaddāmīn bishīl 'afshhā wa ramīhā hīya wa hūa fish-shāri'. Fidlet el-bint tibki wa ti'oyaṭ wa teqūl loh bass gara minnī ē? 'imilt ē? arūh limīn? mā 'irafsh aḥad. Qāl lihā lā mā yinfa'sh wa shakhat⁷ fil-khaddāmīn shālū el-'afsh wa ramūh barra fis-sikkah wa hīya qa'adūhā 'aloh. Shwyyeh wa fūyit wāḥid ḥammār qāl yā sittī ashīl? Qālet loh 'ala sēn yā rāgil wa fidlet tibki. Qa'ad er-rāgil gārḥā wa fidil yilihā 'alohā yā sittī ashīl? Qālet mā 'irafsh aḥad arūh 'andoh. Qāl lihā yā sitt bētī! Qālet ṭieyib. Qām shāl el-'afsh bitā'hā shwyyeh shwyyeh lamma waddāh kulloh bētoḥ wākhir marrah qāl lihā qūmī yā sittī baqa. Wa rakkibhā el-ḥumār wa lamma rauwahum el-bēt. Kān 'andoh bintēn. Qāl yā banāt dī sittikum ikhdīmūhā wa iqdū lihā kull mā yilzam. Qālū 'ala 'onnā wa rāsnā yaba! Fidlū el-banāt yikhdimū fihā wa hīya tiṣrif 'ala bēt el-ḥammār wa mabsūtah fī amān allāh lihadd yōm min zāt el-ayyām qālet yā 'amin ana 'ayizah arūh el-ḥammām. Qām qāl libanātoḥ sittikum ahīya rā'iḥah el-ḥammām waḥdah minkum 'ala'l-yamīn wa waḥdah 'ala'sh-shimāl. Lamma tawaṣalūhā el-ḥammām tistahammū sawa wa tīrga'ū bard-kum ma'hā. Qālū ḥādir akhdū hudūmbum wa mishū 'ala'l-ḥammām wa fūtū fish-shāri' fa baṣṣ lihā wāḥid farrām⁸ lainnhā kānet gamīlah qowī. Fa inshaghal lihā gāt el-maframah⁸ 'ala ydoh qata'et ṣubā'en minhā. Shāfotoḥ es-sitt qālet liwaḥdah min banāt el-ḥammār khudī el-'asharah maḥbūb dōl i'tihum lil-farrām da ikminnoḥ aṣāboḥ ḍarar min shānī. Rāḥot el-bint w'iddotoḥ el-fulūs. Fa zann er-rāgil el-khabīs inn dōl ba'atethum loh min shūn muḥabbathā

⁷ *Shakhat*, to swear or thunder at, snub.

⁸ *Farrām*, professional cutter of tobacco or meat; from *faram*, to mince, cut into small bits, chop. *Maframah*, machine for mincing meat, or cutting tobacco.

fīh. Fa lamma rāhū el-ḥammām wa raga'ū taba'hum lamma dakhālū bēt el-ḥammār. Trif el-bēt wa lamma gā el-lēl dannoh māshī ḥatta naṭṭ fī bēt el-ḥammār wa arād yif'al bihā mā radētsh. Qāl lihā wallāh lā i'mil fikī makīdah tiṭla' min 'enēkī wa kān ma'oh sikkīnah madd ydoh 'ala awwal bint min banāt el-ḥammār dabahhā⁹ w'ala eṭ-ṭāniyah zōhā wa laghmaṭ ydēhā dam wa ḥaṭṭ es-sikkīnah 'ala ṣadrhā ba'd mā laghmaṭ hudūmha kemān wa fāḥhā wa tannoh māshī. Fa lamma ṭilī'n-nahār dakhālet imrāt el-ḥammār tiṣihum laqethum maḍbūhīn¹⁰ wa dī nāimah fī wastuhum za'aqet biṣ-ṣōt wa qālet igrūlī¹⁰ gōzī gā'ib lī waḥdah ghūlah fil-bēt dabahet banātī. Dakhāl er-rāgil laqāhum maḍbūhīn ṣaḥīḥ. Qāl lihā yā mar'ah uskutī wa sa'al es-sitt yā sittī min illī 'amal kida? Qālet loh ana. Qāl lihā lē? Qālet kida. Maddet ydhā fī gēbhā ṭalla'et loh miyat maḥbūb wa qālet loh khud dōl fīda banātak wa waddnī maṭrah mā gibtnī. Qāl ḥādir wa shāl 'afshhā wa ḥaṭṭoh fī wast esh-shārī' wa fī ākhir dōr akhadhā ḥaṭṭhā 'alēh. Fidlet tibkī shwyyeh wa fāyit wāḥid dallāl yeqūl yā shārī'l-bēt dākhiloh mafqūd wa ṭālī'oh maulūd! Fa qālet linafshā aiwah yā bint mā tinfa'iksh illa el-bēt ḍa. Fa nadahet 'ala'd-dallāl qālet loh 'ala kam? Qāl lihā yā sittī entī-khisārah! Qālet mā laksh ḍa'wa. Fa qāl lihā 'ala alf maḥbūb. Qabbadetoh eṭ-ṭaman wa nadahet 'ala'l-'ntālīn shālū 'afshhā wa waddūh el-bēt. Fa lamma dakhāl el-lēl walla'et sham'ah wa qa'adet fish-shibbāk. Shwyyeh wa ti'bān abyad gā yigrī wa warāh ti'bān azraq. Fa gā 'andhā w'istakhabba fīhā fa lamma gā 'andhā et-ti'bān el-azraq ḍarabetoh bishakiyyah kānet gambhā qasamethā nuṣfēn. Fa baṣṣet laqet et-ti'bān el-abyad intafad wa sār bint mā lihāsh nazīr. Qāmet qālet sāhibah el-bēt lihā ihkī lī yā ukhtī 'ala ḥikāyatik. Fa qālet lihā ana bint sultān ginn el-muslimīn wa't-ti'bān el-azraq ibn melik ginn en-nasāra wa ṭalabnī min-abūya lil-gawāz mā ridīsh wa ahūa tamallī yigrī warāya w'adī sabab mā numauwit illī yuskunū el-bēt ḍa lainnuhum mā biyidāfa'ūsh 'annī. Wa ikminnik entī mauwitih wa raffidtinī minnoh ana lāzim akāfik. Qūmī ana auwarrīkī el-māl illī maugūd fil-bēt ḍa wa niṭla' niṣrif minnoh ana w'entī wa ni'ish sawa fī

⁹ *Dabah*, to kill, slaughter, butcher, cut the throat of.

¹⁰ Hasten to me!

imān allāh. Fa qāmet ma'hā shāwaret¹¹ lihā 'ala kinz. Dakhalet el-insīyah wa tafarraget 'ala kull illī fih. Laqet fih hūgāt keṭīrah akhadet minnoh gānib. Wa lamma ṭili' en-nahār aḥadaret lihā khaddāmīn wa guwār w'abīd wa fatahet lihā qawah talit el-bēt bitā'hā tisqī fihā sharbat wa qahwah balāsh wa libset libs el-māmālīk wa sammet nafshā el-mamlūk. Fa simi'et en-nās biqahwat el-mamlūk fa kănū yerūhū fihā yishribū balāsh. Balagh el-khabar da el-melik wa qāl liwazīroh qum binā nerūh nitfarrag 'ala qahwah el-mamlūk. Istakhafū wa rāhum sawa wa qa'adū fil-qahwah. Tallet min esh-shibbāk 'irifethum ba'tet wāhid yeqūl lil-qahwagī qul lid-darawish dōl entum ḍuyūf el-mamlūk el-lōlah dī. Fa ḥaka luhum el-qahwagī. Qāl el-wazīr teshūf yā melik. Fa lamma dakhal el-maghrib ba'tet luhum el-khaddām 'ala shān el-'asha. Qāmū dakhalū wagadūh bistannāhum 'ala's-sufrah. Akalū wa inbasat el-melik min et-ta'am wa qāl fī nafsoh da zō'l-akl illī kunt ākaloh fī bētī. Wa ba'd mā faraghū min el-akl qāl luhum el-mamlūk el-ḥikāyah 'ala ṣāhib el-mahall wa illa 'ala'd-ḍuyūf. Fa qāl el-wazīr lā 'ala ṣāhib el-mahall. Qām qāl loh el-mamlūk lamma abqa itkallim mā aḥaddish min'ukum yiqāta' alōya. Qāl el-wazīr lā hūa da yiṣahh? Fa qa'adet til'kī luhum mā gara lihā min awwalah l'ākhiroh wa qālet luhum 'ala'l-farrām wa'l-ḥammār wa banātoḥ wa qālet inn ṣaddaq kalāmī abqa ana el-molikaḥ w'onte el-melik gōzī wādī wazīrak illī shār 'alōk biḥardī wa 'amal fil-maghraz bisabab aghrād loh.

Firih el-melik bihā wa ragga'hā serāyatoh ṭānī w'itgauwiz bint melik el-ginn wa naqal el-kinz fī khazānatoh w'amar biqata' rās el-wazīr wa rās el-farrām w'amar bi'aṭīyah kebīrah lil-ḥammār wa rattib loh gāmkiyah min bēt el-māl 'ala shān banātoḥ.

Da illī gara lil-bint wa amma illī gara lil-walad fa qālū innoh lamma akhadoh giddoh rabbāh wa lamma kibir wadlāh el-kuttāb¹² it'allim el-qirāyah wa'l-kitābah qām waddūh el-azhar. Fiḍil fih yigī 'ashrīn sanah ḥatta innoh 'irif ṭieyib aṣūl el-diyūnah wa'l-mazāhib¹³ w'ikhṭilāfāthā w'aṭalla' 'ala kutub keṭīrah. Fa fī yōm

¹¹ From shār, to advise; shāwir, to point out, consult.

¹² Elementary school.

¹³ Pl. of *mazhab*, belief, creed.

min zāt el-ayyām gā gawāb min 'and melik bilād el-hind limelik maṣr yitraggāh fīh bikōnoh yib'at loh wāḥid 'ālim min el-azhar yifassar loh ḥilm. Qām el-melik katab i'lān fil-azhar man yerūḥ limelik el-hind yifassar loh manāmoh? Tākḥkhirū kull el-'ulama wa'l-mugāwirin¹⁴ bass da illī taqaddam. Qām qāl giddoh yabnī ente sugḥēyar wa dī bilād ba'idah mīn yi'raf illī yerūḥ yirga' wālla lā? Qāl loh el-walad lā lāzim arūḥ wa ṣammim rāyoh 'ala kēfak. Qāl loh giddoh bikḥātirak 'ala kēfak wa rāḥ fil-ḥāl akḥbar el-melik. Fa katab loh el-melik gawāb wa qāl loh yallah bisalāmah. Nizil fī markab rās ṭalāṭin yūm risī 'ala bilād el-hind wa ṭili' min el-markib sa'al 'ala serāyat el-melik. Dallūh 'alēhā wa dakḥal 'alēh wa iddāh el-gawāb. Fa raḥḥab boh wa fiḍil yikrimoh muddat gum'ah tamām wa ba'dēn el-'ālim qāl loh akḥbarnī yā sīdī 'an manāmak khallnī afassaroh 'ala shān irga' bilādī. Qāl loh el-melik shuft zē ghurāb iswid biyunqur fī surrat maḥzītī lamma naffidhā. Qāl el-'ālim dī ḥāgah bēyinah bukraḥ ishtarī linā baṭṭīkhah w'igma' el-guwār es-sūd bitū'ak kulluhum 'ala shān yāklū wayānā wa ba'd mā nākul aqūl lak fēn el-kazlak bitā'i teqūl lī ente akḥadtoḥ aqūl lak lā. W'aqūm afattishak wa ba'dēn tūmurnī bitaftish el-guwār w'ana azhar lak sirr el-masālāh. Qāl loh el-melik ṭieyib wa ṣibihū ishtirī el-melik el-baṭṭīkhah wa qa'adū yāklū wa lamma khalaṣū qāl el-'ālim hāt yā melik sikkīnatī. Qāl loh mā ḥiya ma'i. Qāl loh ummāl afattishak w'afattish guwārak. Qāl ṭieyib. Fattish el-melik wa ba'dēn fattish el-guwār waḥdah waḥdah wagad fīhum 'abd lābis fī hayā¹⁵ mar'ah. Qāl loh ahūa da yā melik el-ghurāb illī biyunkur fī surrat maḥzītak. Qām amar el-melik biqata' dimāgh el-'abd wa dimāgh el-melikah wa aṭa lil-'ālim hidīyah 'azīmah wa nazziloh el-markib. Fa lamma wiṣil baladoḥ fiḍil 'āyish mabsūt fī ghāyah wa nahāyah lihadd el-mamāt.

¹⁴ *Mugāwir*, student in a mosque.

¹⁵ *Hayā*, form, shape, appearance.

EL-HIKĀYAT ET-TĀLĪTAT 'ASHARAH.

Shēkhat el-'arab¹ fullah.

Kān fī wāḥid sultān fī yōm min zāt el-ayyām nadah lil-wazīr wā qāl loh yā wazīr! Qāl loh na'am yā melik! Qāl loh ana 'aūz tiktib lī khitm iza kunt farḥān mā az'alsh wa iza kunt za'lān mafraḥsh illī' yiktib lak el-khitm tākhud minnoh mukātbah 'ala kida wayāk muhlah ṭalāṭat ayyām.

Fa rāḥ el-wazīr lillī yiktibū el-akhtām² wa qāl luhum iktibū lī khitm lil-melik wa ḥaka luhum bil-ḥikāyah illī ḥakāḥā loh el-melik. Mā ḥaddish minhum ridī yiktib loh. Fa qām el-wazīr zi'il wa mishī wa qāl amma arūḥ balad ghūr el-balad dī. Lamma mishī fil-khala iltaqa wāḥid shēkh 'arab¹ biyidris fil-qamḥ fil-ghēt. Fa qāl lishēkh el-'arab es-salāmu 'alōkum. Fa radd 'alēh es-salām shēkh el-'arab fa qāl loh ente rā'ih fēn yā shēkh dilwaqti fil-ḥarr da? Qāl loh ana mesāfir 'ala shūn ḥikāyah lil-melik. Qāl loh ḥikāyat ē? Qāl loh 'aūz minnī aktib loh khitm iza kān farḥān mā yiz'alsh wa iza kān za'lān mā yifraḥsh. Qāl loh shēkh el-'arab bass kida? Fa qāl loh el-wazīr aiwah. Qāl loh tieyib uq'ud lamma agīb lak el-ghada. Fa rāḥ shēkh el-'arab libintoh wa qāl lihā yā shēkhat el-'arab fullah i'milī el-ghada liwāḥid dēf. Qālet loh ed-dēf da min ēn? Qāl lihā min ṭaraf es-saltānah. Qālet loh 'aūz ē? Ihka lihā abūḥā bil-ḥikāyah wa shēkhat el-'arab fullah iddet loh saḥn bēd fih ṭalāṭin bōḍlah wa malyān min es-samn wa 'amalet loh ṭamant arghifat 'ēsh wa qālet

¹ Shēkh 'arab has the meaning of headman of a village, the inhabitants of which were formerly Arabs of the desert or Bedawīs, whom the government had forced to take up a fixed abode and become cultivators. His daughter has the title of Shēkhat el-'arab, the Lady of the Arabs. The term 'Arab', it may be remarked, is now used, wherever the Arabic language is spoken, only to designate the Bedawīs collectively. This term was formerly used to designate the Arabian townspeople and villagers, while the Arabs who dwelt in the desert were called *a'rāb* or *a'rābīs*. The Arabs dwelling in houses now term themselves *Ūlād el-'arab*.

² Pl. of khitm, seal, signet; here 'charm'.

labūhā qūl lil-mesāfir shēkhat el-'arab fullah bitsallim 'alēk wa bitqūl lak hīya illī tiktib lak el-khitm wa bitqūl lak,

Esh-shahr ṭalāṭīn yōm

Wa'l baḥr 'ōm

Wa'l-gum'ah ṭamant ayyām.

Fa khad abūhā el-akl wa mishī. Qām mishī shwyyeh inkabbet shwyyet samn 'ala ydoh. Qām ḥaṭṭ es-ṣaḥn 'ala'l-ard wa khad ragḥīf min el-'esh wa ghammis biḥ es-samn wa kul bēḍah. Fa qām mishī rāḥ wa wadda'l-akl lil-wazīr wa qāl loh shēkhat el-'arab fullah bitsallim 'alēk wa bitqūl lak hīya illī tiktib lak el-khitm,

Wa'sh-shahr ṭalāṭīn yōm

Wa'al-baḥr 'ōm

Wa'al-guma'ah ṭamant ayyām.

Fa ba'd mā kal el-wazīr qāl labūhā qūl lihā khallihā tiktib lī'l-khitm wa'sh-shahr naqaṣ yōm wa'l-guma'ah saba't ayyām wa'l-baḥr nāshif. Fa rāḥ abū shēkhat el-'arab fullah wa qāl lihā iktibī loh el-khitm wa biyiqūl lik esh-shahr naqaṣ yōm wa'l-guma'ah saba't ayyām wa'l-baḥr nāshif. Qāmet qālet labūhā mush 'ēb 'alēk yabūya innak teḥoṭṭ el-akl fis-ṣikkaḥ wa bitākul ragḥīf wa bēḍah wa tiwaddī loh el-bēḍ min ghēr samn? Qāl lihā ṣaḥīḥ yā bintī es-ṣaḥn kān malyān itkabb 'ala ydī qumt qa'adt ghammist minnoh ragḥīf wa kalt bēḍah. Qāmet shēkhat el-'arab fullah katabet el-khitm wa qālet fīh

Mā yiqdar 'ala'l-qudrat ill'allāh

Inn firihṭ wala zi'ilt bi'izn allāh.

Ba'aṭet el-khitm lil-wazīr wa khadoh el-wazīr wa sāfir wadāḥ lil-melik. Fa lamma shāf el-melik el-khitm qāl loh mīn katab lak da? Qāl loh waḥdah ism'hā shēkhat el-'arab fullah bint wāḥid shēkh 'arab. Qām el-melik qāl lil-wazīr ta'āla awrīnī abūhā 'ala shān atgauwizhā. Fa'l-wazīr khad el-melik wa sāfirum qābalhum abū shēkhat el-'arab fullah qālū loh yā shēkh el-'arab ehna ṭālibīn el-qurb minnak. Qāl luhum fī mīn? Qāl loh el-wazīr fī shēkhat el-'arab fullah 'ala shān el-melik 'aūz yitgauwizhā. Qāl loh tjeiyib ehna khaddāmīn lākin bintī tinḥaṭṭ fī qaffah wa'd-dahab fī qaffah. Qāl loh el-wazīr mā fīsh mānī. Wa gābū'd-dahab wa ḥaṭṭloh

quṣādhā fil-mīzān fa lamma itwazanet hīya wa'd-dahab katabuni el-kitāb w'amal el-melik el-ifrāḥ wa dakhhal 'alohā 'and abūhā wa khadhā wa sāfir wa ḥaṭṭhā fī sarāyah. Wa ba'd mā qa'adet lis-serāyah kull mādah wa hīya nāzilah fil-khissīyah. Qām el-melik nadah lil-ḥakīm wa qāl loh iḥla' shūf shēkhat el-'arab fullah mā lillā bitkhiss. Qām el-ḥakīm ṭili' shāfhā wa nizil qāl lil-melik dī wahdah 'ala qu'ād el-khalā ibnī lihā qaṣr 'ala'l-baḥr wa hīya tirga' aḥsan mā kānet. Qām el-melik amar el-bannāyīn banū'l-qaṣr wa waddūhā fih, wa ba'd mā qa'adet fih gum'alēn qām gī wālīd ṣōyād taḥt el-qaṣr wa rama esh-shabakah bitā'etoh fil-baḥr qām ṭili' fish-shabakah ṭūb. Qamet shēkhat el-'arab fullah qālet liṣ-ṣōyād irmī esh-shabakah en-nōbah dī 'ala bakhtī wa khud lak maḥbūb. Qām eṣ-ṣōyād rama esh-shabakah fil-baḥr wa saḥabhā wa ḥalla'hā ṭili' fihā qumqum. Qamet shēkhat el-'arab fullah ittaffet fil-milāyah bitā'l-farsh wa nizilet 'and eṣ-ṣōyād wa qālet loh khud el-maḥbūb wa hāt el-qumqum. Qāl lihā eṣ-ṣōyād ana mush 'aūz el-maḥbūb iṭṭinī būsah min fōq el-liṭām. Humma lissa bitkallimum wa'l-melik ṭabb 'alohum. Qām misik eṣ-ṣōyād qaṭa'oh bis-sūf wa ramāh fil-baḥr wa qāl li shēkhat el-'arab fullah rūḥī entī kemān liḥāl sabīlik. Wa mishyet tannhā māshiyah yōmēn bilōltōn wa hīya māshiyah bil-gū' wa'l-'aṭash lamma gāt gūwa medīnah wa qa'adet gamb dukkān wāḥid tāgīr min eṣ-ṣubḥ lil-'aṣr. Qām et-tāgīr qāl lihā yā sittī entī qā'idah kida min eṣ-ṣubḥ lē? Qālet loh ana gharībah mā a'rafsh ḥadd fil-balad dī wa baqa lī yōmōn bil-gū'. Qām et-tāgīr nadah lil-'abd bitā'oh wa qāl loh khud el-walīyah^a dī waddihā fil-bēt wa khallīhum yiddūhā tākul. Wa khadhā'l-'abd waddāhā'l-bēt wa qāl lisittoh sīdī biqūl lik iddī lil-walīyah dī akl khallīhā tākul. Fa lamma shāfethā mirāt et-tāgīr ghāret lainnhā gamīlah 'annhā qāmet qālet lil-'abd ḥalla'hā fil-ūdah illī fōq es-sutūḥ bitā'l-firākḥ. Fa khadhā el-'abd ḥalla'hā fōq es-sutūḥ fa qa'adet yōmēn mā sa'alotsh 'alohā mirāt et-tāgīr fil-akl wala'sh-shurb. Qamet shēkhat el-'arab fullah ḥalla'et el-qumqum min taḥt ibāṭhā qālet lamma ashūf iyāk yekūn fih shwyyet mōyah nishrab. Fa dauwaret el-ghaṭa bitā'oh fa ṭili' lihā ṭisht wa abṛiq wa ghasalet ydūhā. Fa ḥallet iltaqet ṣanīyah miṭammīnah

^a Old woman, helpless woman.

min et-tu'ām wa kalet wa shibi'et wa ba'd mā kalet inshālet es-
 sanīyah. Qāmet dauwaret el-qumqum t̄anī marrah t̄ili'ū lihā
 'asharah guwār bīd min gūwa'l-qumqum fī ydhum es-sāgāt wa
 birquṣum wa ba'd mā raqasū shwyeh ramū fī higrhā kull
 wahdah 'asharat ikyās fulūs wa dakhālū gūwa'l-qumqum. Fa
 qa'adet shēkhat el-'arab fullah kull khamas daqāyiq tidauwar el-
 qumqum wa yiṭla'ū'l-guwār yirquṣū lihā wa yirmū lihā fulūs lamma
 dāret wa malet el-ōdah illī hiya fihā. Ba'd talāt ayyām t̄ili'
 el-'abd bitā't-tāgir biyiddi'l-akl lil-firākḥ. Qāmet shēkhat el-'arab
 fullah qālet loh yā sa'id hūa sīdak ba'aṭnī hena 'ala shān tishabba
 'ūnī wala timauwitūnī bil-gū' akṭar mā kunt ana grānah? Qām
 el-'abd qāl lihā yā sittī yiḥsib lainnuhum iddūkī 'esh wa ruḥtī fī
 nahārīhā. Fa rāḥ el-'abd 'and sīdoh fa qāl loh el-walīyah el-
 meskinah illī kunt ba'aṭṭhā wayāya lidilwaqt qā'idḥ fōq es-sutūḥ
 min ghēr akl. Fa nizil et-tāgir min dukkānoḥ wa qāl limrātoḥ
 ezē mā tiddīsh lil-walīyah el-meskinah dī tākul? Wa misik
 irrātoḥ ḍarabhā wa khad el-'ēḥ wa t̄ili' fōq es-sutūḥ wa qāl lihā
 khudī yā sitt kuli! Wa qālet loh shēkhat el-'arab fullah kaṭṭar
 khērak bardoh gamīlak wāsil ana 'aūzah lainnak tetimm wayāya'l-
 gamīl. Qāl lihā qūlī lī yā sittī! Qālet loh ana 'aūzah abnī serāyah
 min barra'l-medīnah wa tekūn aḥsan min serāyat el-melik et-tāq
 eṭnēn. Qāl lihā ḥāḍir. Wa qālet loh khud adī fulūs zē mā ente
 'aūz iza kān el-banna biqirsh iddī loh arba'ah 'ala shān tashhīl
 el-bināyah. Fa khad el-fulūs et-tāgir wa gama' el-bannūyīn wa'l-
 muhandisīn wa banū lihā serāyah aḥsan min bitā'et el-melik. Fa
 rāḥ et-tāgir lishēkhat el-'arab fullah wa qāl lihā yā sittī es-serāyah
 khulṣet. Fa qālet loh khud adī fulūs wa ifrashhā min ḥarīr el-aḥlas
 wa hāt lihā khaddāmīn 'abīd yekūnū bukm mā yi'rafūsh 'arabī.
 Fa rāḥ et-tāgir tamm lihā es-serāyah wa farashhā wa ishtara lihā
 el-'abīd wa rāḥ lihā wa qāl lihā es-serāyah tammet tifadḍalī gūwa's-
 serāyah bitā'etik. Fa qālet loh shēkhat el-'arab fullah el-ōdah illī
 ana qā'idah fihā malyānah min el-māl khudhā 'ala shān 'ala
 shān el-ma'rūf illī 'amaltoḥ fiya. Fa lamma rāḥet shēkhat el-'arab
 fullah gūwa's-serāyah bitā'ethā ishtaret lihā badlah mulūkī wa
 libsethā wa qa'adet 'ala'l-kursī. Qām el-melik gōzhā ištakarhā
 fil-lēl ṣabāḥ nadah lil-wazīr wa qāl loh yā wazīr yallah nitkhāffa
 wa nērūḥ nīdauwar 'ala shēkhat el-'arab fullah. Wa sāfrum baqum

yiq'adum fī kull balad yōmōn wa yis'alum 'ala shōkhat el-'arab
 fullah lamma wiṣlum el-medīnah illī fihā shōkhat el-'arab fullah.
 Qāmum shāfum el-qasr bitā'hā. Qām el-melik qāl lil-wazīr el-qasr
 da gadd hena yā tara bitā' mīn? Qām el-wazīr qāl loh el-qasr
 da bitā' mulūk milkū'l-barr minnā. Qām el-melik qāl loh niḡalla'
 munādī fil-balad mā ḥaddish yiqūd en-nūr fil-lēl wa hūa yibān
 linā iza kānū ra'iyah wala mulūk. Fa nāda'l-munādī fil-balad fa
 lamma gi el-lēl shaqq el-melik wayā'l-wazīr iltaqū el-balad mā
 ḥaddish qā'id nūr illa serāyat shōkhat el-'arab fullah. Iltaqū fihā
 el-ālah wa's-sanṡir. Fa qām el-wazīr qāl lil-melik ana mā qult
 lak el-barr itmallik minnā. Fa qāl el-melik ta'āla lamma norūh
 nis'al el-bauwāb fa rāhum sa'alūh. Qām qāl luhum shanū!⁴ Fa
 raga'l-melik hūa wa'l-wazīr mā nāmūsh fil-lēl 'ala shān khā'ifīn.
 Qām el-melik qāl lil-wazīr teqūl lil-munādī kemān yinādī fil-balad
 mā ḥaddish yiqūd nūr fil-lēlah. Fa nāda'l-munādī fa lamma gi
 el-lēl shaqq el-melik wayā'l-wazīr maltaqūsh⁵ ḥadd qā'id fil-balad
 ghēr es-serāyah bitā'et shōkhat el-'arab fullah qā'id el-tāq c'nōn.
 Fa lamma shāfūhā qām el-wazīr qāl lil-melik ana mā qult lak dōl
 mulūk milkū el-barr minnak lākin ta'āla nekhushsh gūwa wa
 nitfarraq zē'n-nās w'ana aghāfil en-nās w'aṡla' 'āla fōq w'ashūf
 melik min enhi balad. Fa lamma dakhalū gūwa qām el-wazīr
 ghāfil en-nās wa ṡili' 'ala fōq. Lamma shāf shōkhat el-'arab fullah
 rama lihā salām wa qālet loh uq'ud. Fa lamma qa'ad gāt loh
 el-qahwah shirib. Qāmet shōkhat el-'arab fullah dauwaret el-
 qumqum ṡili'ū minnoh 'asharah gūwār bīd yirquṣum bis-sūgāt fa
 ba'd mā raqaṣum ramū lihā kull wahdah 'asharat ikyās fulūs.
 Qāmet shōkhat el-'arab fullah khadet el-fulūs w'aṡothum lil-wazīr
 wa qālet loh khud dōl an'ām 'ala shānak onto bāyin rāgil faqīr.
 Fa qām el-wazīr bās ydhā wa qāl loh rabbunā yunṡurak yā melik
 'ala mīn ti'addih! Fa nizil el-wazīr and el-melik wa hūa qā'id
 gamb el-bauwāb. Qām el-melik qāl loh 'amalt o ya wazīr? Qāl
 loh mā qult-lak el-barr itmallik minnak da 'atānī mīt kīs baqshish
 wa qāl lī dōl 'ala shānak 'ala shān onto rāgil faqīr. Qām el-melik
 qāl ana kemān aghāfil en-nās w'aṡla' 'ala fōq ashūf el-melik da.

⁴ 'I do not know.' Berberi dialect.

⁵ Shortened form of mā iltaqūsh.

Qām el-melik ghāfil en-nās wa ṭili' 'ala fōq. Lamma shāfetoh shēkhat el-'arab fullah wiqifet 'ala hēlhā wa qālet loh itfaḍḍal. Qām el-melik lamma shāfhā wiqifet 'ala hēlhā qalboh ittamman wa qāl fī nafsoh dōl ra'iyah mush mulūk. Fa lamma qa'ad 'ala'l-kursī gāt loh el-qahwah shirib. Ba'dēn sa'al shēkhat el-'arab fullah entū wazīfatkum ē? Qālet loh ehna nās aghniyah. Qāmēt 'shēkhat el-'arab fullah dauwaret el-qumqum ṭili'ū minnoh 'asharat guwār biḍ yirquṣum. Fa ba'd mā raqaṣum iamū lihā kull waḥdah 'asharat ikyās fulūs fī higrihā. Qām el-melik ista'gib lil-qumqum wa qāl loh yā akhī ente shāi el-qumqum da min ēn? Qāmet qālet loh ana mush shārīhā bifulūs. Qāl lihā ummāl shārīh bi ē? Qālet loh ana shuftoh wayā wāḥid qult loh iddīnī'l-qumqum da qāl lī iza kunt 'aūz tākhud el-qumqum anām wayāk marrah waddīh lak. Qām nām wayāya marrah waddāhnī. Qām el-melik qāl lihā ṭieyib iddīnī wa nām wayāya marratēn. Qāmet shēkhat el-'arab fullah qālet loh lā yiftah allāh bil-marratēn. Qāl loh ṭieyib ṭa'āla nām wayāya arba' marrāt widdīnī'l-qumqum da. Qālet loh ṭieyib qūm khushsh el-ōḍah. Fa dakhalum el-ōḍah wa shēkhat el-'arab fullah ḍihket wa qālet loh ente tibqā melik wa sultān 'ala shān el-qumqum da 'aūz tekhasar rāfsak? Ummāl qaṭa't er-rāgil eṣ-ṣēyād 'ala shān mā qāl lī i'tīnī būsah min fōq el-litām wa khud el-qumqum? Qām el-melik itkhaza wa qāl lihā hūa entī? Wa khadhā bil-ḥudn wa qa'adum wayā ba'd fil-kamāl.

EL-ḤIKĀYAT ER-RĀBI'AT 'ASHARAH.

Ṣēyād w'ibnoh.

Kān fīh wāḥid ṣēyād mitgauwiz waḥdah gamīlah wa yinzil 'ala'l-baḥr yiṣṭād es-samak wa yebī'oh yā dūb ḥaqqoh yikaffīh 'ala qadd akloh. Gi yōm 'ayyān f'imrātoḥ qālet loh ṭieyib ente en-nahār da mush rā'ih tiṣṭād. Rā'ihīn nākul min ēn? Qūm w'ama ashīl lik el-maqtaf wa'sh-shabakah bitā'et eṣ-ṣēd wa lau niṣṭād samaktēn nibī'hum nit'ashsha bihum. Fa shālet el-mar'ah esh-shabakah wa'l-maqtaf rāhum 'ala'l-baḥr biṣṭādum taḥt serāyat el-melik. Kān el-melik ṭālil min esh-shibbāk. Fa'l-melik shāf el-mar'ah 'ishiqhā fa nāda lil-wazīr wa qāl loh yā wazīr ana shuft mar'ah

eş-şeyād wa 'ishiqthā lainn'hā gamīlah mā fīsh waḥdah zēhā fī serāyah. Qām el-wazīr qāl loh rāḥ ni'mil ē yā melik? Qām el-melik qāl loh lāzīm negīb eş-şeyād wa nimanwitoh w'atganwiz mar'ah. Qām el-wazīr qāl loh mā yiṣaḥḥish timauwitoh min ghōr zanb en-nās tiḥkī fī ḥaqqak bil-baṭṭāl wa yeqūlum el-melik mauwit wāḥid sēyād 'ala shān mar'ah. El-melik qāl lil-wazīr ummāl ni'mil ē? Qām el-wazīr qāl loh ana abūya 'amal lī mandarah¹ ṭūlhā faddān² w'urḍhā faddān nuṭlub eş-şeyād w'aqūl loh el-melik 'aūz yifriṣh el-mandarah busāṭ wa yekūn ḥittah waḥdah w'inn mā gibtuhsh nimanwitak yibqa mūtoḥ bisabab. Qām el-melik qāl loh ṭieyib. Qām el-wazīr ba'aṭ ṭalab eş-şeyād wa khadoḥ wa rāḥ 'and el-mandarah wa qāl loh el-melik 'aūz tifrish loh el-mandarah dī busāṭ yekūn ḥittah waḥdah wa'l-wi'd ṭalāṭ ayyām w'inn mā gibtuhsh yihṭaqak fin-nār wa iktib wa ikhtim 'ala kida. Qām eş-şeyād qāl loh hūa ana bitā' busāṭāt? Uṭlub minnī samak alwān w'agnās w'ana agīboh. Qām el-wazīr qāl loh balāsh kuṭr el-kalām el-melik ḥakam 'ala kida. Qām eş-şeyād qāl loh khud lak imt khitm mush khitm wāḥid. Fa rāḥ eş-şeyād za'līn 'and imrātoḥ. Qālet loh imrātoḥ mā lak za'lān? Qāl lihā uskutī qūmī lumnī shwyet el-'afsh wa nitfash min el-balad dī. Qālet loh lē? Qāl lihā aḥsan el-melik 'aūz yimanwitnī ba'd ṭalāṭ ayyām. Qālet loh lē? Qāl lihā 'aūz minnī busāṭ ṭūlhā faddān w'urḍhā faddān. Qālet loh bass kida? Qāl lihā aiwah. Qālet loh ṭieyib nām ana agīb lak el-busāṭ bukraḥ eş-ṣubḥ wa tifrish el-mandarah. Qām qāl lihā entī kemān magnūnah zē'l-wazīr ahūa chna bitū' busāṭāt? Qāmet qālet loh ente 'aūzoh dil-waqt w'ana ab'atak tegīboh? Fa qāl lihā ṭieyib 'ala shān istāmin. Wa qālet loh qūm rāḥ nawālī shubra tiltiqī shagarat 'ōgah taḥthā bīr teṭall sil-bīr wa qāl yā fulānah ukhtik fulānah bitsallim 'alēkī wa bitqūl lik hātī el-maghzil illī fātetoḥ 'andik embāriḥ aḥsan 'aūzīn nifrish ōḍah minnoḥ. Fa rāḥ henāk 'and el-bīr fa ṭall wa qāl yā fulānah ukhtik fulānah bitsallim 'alēkī wa bitqūl lik hātī el-maghzil illī fātetoḥ 'andik embāriḥ 'aūzīn nifrish minnoḥ ōḍah. Illī sil-bīr raddet 'alēh wa

¹ *Mandarah*, a saloon on the ground floor for the reception of male visitors.

² A *faddān* is equal to about 5082 square yards or 12¹/₁₀ English acres. The expression in the text is, of course, quite incorrect.

qālet loh khud el-maghzil ifrish minnoh zē mā ente 'aūz wa hātoḥ ṭānī hena. Fa's-sēyād khad el-maghzil wa ḥaṭṭoh fī gēboh wa mishī fī sikkah baqa yeqūl linafsoḥ el-mar'ah dī istaganninetnī. Fa mishī rāḥ henāk 'and imrātoḥ wa qāl lihā adīnī gibt el-maghzil. Qālet loh ṭieyib rūḥ dil-waqt 'and el-wazīr wa qūl loh hāt musmār kebīr wa duqqoh fī awwal el-mandarah wa urbuṭ fīh fatlat el-khēṭ bitā'et el-maghzil w'ifriḥ zō maute' 'aūz. Qām eṣ-sēyād qāl limrātoḥ enti biddik en-nās yidḥakum bi' 'aqlī? Hwa el-maghzil da fīh busāṭ? Qālet loh rūḥ bass zē mā qult lak. Fa mishī eṣ-sēyād wa qāl āho en-nahār da akhir 'umī wa rāḥ qābil el-melik hūa wa'l-wazīr. Awwal mā ḡhāfūḥ qālū loh ente gibt el-busāṭ yā sēyād? Qāl luhum aiwah. Qālū loh hūa fēn! Qāl luhum āho fī gēbī. Humma qālū loh hūa kūrah yithaṭṭ fil-gēb? Qām qāl luhum entum malkum' ? Qum yā wazīr hāt lī musmār kebīr w'ana ifriḥ lak el-ōḍah. Qām el-wazīr khad el-musmār wa nadah lil-mashā'lī wa qāl loh yā mashā'lī tiqaf 'ala bāb el-mandarah lamma arūḥ henāk inn mā kānsh eṣ-sēyād yifriḥ el-mandarah tishab es-sēf wa titēyar rāsoḥ. Fa rāḥ el-wazīr hūa wa's-sēyād wa'l-mashā'lī 'and el-mandarah wa dakḥal el-wazīr hūa wa's-sēyād ḡwa'l-mandarah wa daqq el-musmār fil-arḍ wa rabat fīh el-fatlah bitā'et el-maghzil wa saḥaboh wa mishī baqa busāṭ 'azīm mush fī serāyat el-melik zēyoh. Fa lamma ḡhāfoḥ kida'l-wazīr ista'gib wa qāl loh 'afārim 'alēk yā sēyād lākin el-melik 'aūz minnak kemān ḡagah. Qāl loh ḡagat o? Qāl loh 'aūz minnak walad ṣaghīr ibn ṭamant ayyām yilīkī loh ḡadūṭah tekūn awwalhā kidb w'ākḡhirhā kidb. Qām eṣ-sēyād qāl lil-wazīr hūa fī kemān awlād ṭamant ayyām yīrifum yikallimum ḡatta iza kānū awlād eṣh-shēyāṭīn. Qām el-wazīr qāl loh mush ḡāugah kalām el-melik 'aūz yimashshī rayoh 'ala kida wa'l-wi'd wayāk ḡum'ah ṭamant ayyām wa iktib wa ikḡtim 'ala kīda. Fa qāl loh eṣ-sēyād khud adī'l-kḡitm inshālah tikḡtim boh mīt khitm mush khitm wāḡid. Wa'l-wazīr khad el-kḡitm bitā'oh wa khatam boh. Eṣ-sēyād khad el-kḡitm-bitā'oh wa mishī wa rāḥ 'and imiātoḥ za'lān wa qāl lihā ana mā qult lik yallah niṭfash min el-balad dī? Qālet loh lō 'ala ḡhān o? Qāl lihā 'ala ḡhān 'aūz minnī wāḡid ibn ṭamant ayyām yitkallim ḡadūṭah

kidb fī kidb wa khadū minnī wi'd ṭamant ayyām. Qālet loh
 ṭieyib mā tiz'alsh fa lamma yefūtū'ṭ-ṭamant ayyām fihā farag.
 Fa ba'd mā fātum eṭ-ṭamant ayyām eṣ-ṣēyād qāl limrātoḥ āhūa
 en-nahār da ākhir eṭ-ṭamant ayyām ni'mil ōzō baqat? Qālet loh
 rūḥ ḥadd el-bīr illī fī shubra illī taḥt esh-shagarat el-ōgah wa
 qūl lihā yā fulānah ukhtik fulānah bitsallim 'alēkī wa bitqūl lik
 hātī el-walad illī wildetoh embāriḥ aḥsan 'aūzīnoḥ 'ala shān ḥikā-
 yah. Qām eṣ-ṣēyād qāl limrātoḥ ontī magnūnah wala 'abīḥah
 zē'l-wazīr? El-wazīr qāl lī hāt el-walad ibn ṭamant ayyām w'entī
 teqūlī lī ibn yōm. Qālet rūḥ bass zō mā qulti lak. Qāl lihā
 ṭieyib āho ākhir 'umrī en-nahār da min ed-dunya. Fa mishī
 eṣ-ṣēyād lamma rāḥ ḥadd el-bīr wa māda wa qāl yā fulānah ukhtik
 fulānah bitsallim 'alēkī wa bitqūl lik hātī el-walad illī wildetoh
 embāriḥ. Fa maddet ydhā wa nauwiletoh el-walad wa qālet loh
 sammī 'alēh. Fa samma 'alēh wa khadoh wa mishī wa qāl loh
 kallimnī yā walad 'ala shān aḥammīn iza kunt amūt wala lā. Fa'l-
 walad 'ēyat zē'l-'iyāl eṣ-ṣaghēyānīn. Fa'ṣ-ṣēyād qāl dīl-mar'ah
 hīya wa'l-wazīr mustauwiyīn 'ala mōtī hīya fihā 'iyāl awlād ṭamant
 ayyām yitkallimum wa lau yekūnū shēyātīn? Fa lamma wuṣul
 eṣ-ṣēyād ḥadd imrātoḥ qāl lihā 'adīnī gībt el-walad lākin mā
 bitkallimsh. Qālet loh rūḥ boh 'and el-melik wa'l-wazīr wa hūa
 yitkallim wa tuḥlub minhum ṭalāt makhaddāt wa teḥoṭṭoh fī wasṭ
 ed-dīwān wa tisnidoh bimakhaddah min en-nahyah dī wa bima-
khaddah min en-nahyat eṭ-ṭāniyah wa bimakhaddah min waṭā
 ḍuḥroh. Qāl lihā ṭieyib fa mishī rāḥ qābil el-melik hūa wa'l-wazīr
 wa qālū loh ente gībt el-walad? Qāl luhum aiwah. Fa'l-wazīr
 qāl loh yā walad! 'Ēyat wa qāl wa'q! Fa'l-wazīr rāḥ furḥān
 'and el-melik wa qāl loh ana kallimt el-walad mā radd'ah 'alōya
 el-kalām 'ēyat lī wa qāl lī wa'q! Āhūa ākhir 'umr eṣ-ṣēyād en-
 nahār da lākin mā yitkallimsh el-walad iz lam yitgim'um el-wuzara
 wa'l-ḥukkām wa niqra 'alēhum esh-shurūt wa ba'dōn nimauwitoh.
 Fa dakhāl el-melik hūa wa'l-wazīr gūwa'd-dīwān wa togama'el
 el-uzara wa'l-ḥukkām wa nadahum liṣ-ṣēyād wa qālū loh hāt
 el-walad illī rāḥ yitkallim. Qāl luhum eṣ-ṣēyād hātum ṭalāt
 makhaddāt nisannid bihum el-walad. Fa gābū loh eṭ-ṭalāt makhad-
 dāt wa ḥaṭṭuhum fī wasṭ ed-dīwān wa ḥaṭṭ el-walad fil-aṭṭ wa
 sannidoh bil-makhaddāt. Fa qām el-melik qāl liṣ-ṣēyād hūa da'l-

walad illi rāḥ yihkī linā¹l-ḥaddūṭah? Fa radd 'alēh el-walad wa qāl loh es-salāmu 'alēkum qabla yā melik! Fa'l-uzama wa'l-ḥukkām ista'gibet 'ala'l-walad. Fa radd 'alēh es-salām el-melik wa qāl loh ihkī yā shāṭir el-ḥaddūṭah illi kidb fī kidb. Fa'l-walad radd 'alēh wa qāl loh ana fī 'izz ṣubāya māshī barra fil-khala fil-ḥarr laqēt wāḥid bitā' baṭṭikh. Qumt ishtarēt minnoh baṭṭikhah bimaḥ-būb wa khadt'hā qata't minhā shaqqah qumt ṭallēt gūwa'l-baṭṭikhah laqēt fihā medīnah biqaṣariyah ḥaṭṭēt riglī dakḥalt² gūwa'l-baṭṭikhah fidilt māshī atfarrag 'ala ahl el-medīnah illi gūwa'l-baṭṭikhah. Fidilt māshī lamma baqēt min barra'l-medīnah fil-khala laqēt nakhlah ṭārḥah balah el-balahah ṭūl dirā'. Qāmet nafsī hafetnī 'ala'l-balah ṭili't fōq en-nakhlah 'ala shān agīb balahah ākulhā. Qumt laqēt fōqhā nās fallāḥīn bizra'um fōq en-nakhlah wa biqla'um wa'n-nawāriq dā'irah bidrisū'l-qamḥ. Qumt mishīt shwyyeh laqēt wāḥid 'āmil gurn bēd wa bidris fih. Ṭallēt laqēt ṭil'um katākīt ed-diyūk rāḥet fī nāḥyah wa'n-nitāyāt fī nāḥyah. Fidlt qā'id 'anduhum lamma kibrum wa gauwiztuhum liba'd ba'den futtuhum wa mishīt laqēt ḥumār shā'il kusbah qumt qata't minnoh ḥittah kalḥā fa lamma kalḥā ṭallēt laqēt nafsī barra'l-baṭṭikhah wa'l-baṭṭikhah rigi'et ṣaḥīḥah zē mā kānet. Qām el-melik radd 'alēh wa qāl loh ikhkhī qūm yā kaddāb! ente shīṭān min esh-shōyātīn hiya el-baṭṭikhah tibqa gūwahā medīnah wa'l-bēd yindirīs yiṭla' katākīt? Qām el-walad radd 'alēh wa qāl loh yā melik ummāl ente wa'l-wazīr biddabbirū tadbīr 'ala shān mōt er-rāgil el-meskīn eṣ-ṣēyād 'ala shān mar'ah mush 'ēb 'alēk tibqa melik wa sultān wa t'ashiq mar'ah wāḥid ṣēyād wallāh inn mā rigi't 'annoh mā khallī ed-dibbān ya'raf lak ṭarīq ghubārīyah entum el-eṭnēn. Fa'ṣ-ṣēyād shāl el-walad wa mishī farḥān 'and imrātoḥ. Fa lamma shāfetoh mirātoḥ qālet loh rūḥ waddi'l-walad maṭraḥ mā gibtoḥ. Fa rāḥ eṣ-ṣēyād haddāḥ³and ummoh wa rigi' fī maṭraḥoh.

Kān eṣ-ṣēyād mukhallif walad ismoh esh-shāṭir muḥammad lākin gamīl zē ummoh wa'l-melik mukhallif walad lōnoḥ zē awlād el-fallāḥīn wa biyerūḥū el-eṭnēn fī kuttāb wāḥid. Yeqūm ibn el-melik lamma yeshūf ibn eṣ-ṣēyād yeqūl loh ṣabāḥ el-khōr yabn⁴ eṣ-ṣēyād! yerudd 'alēh ibn eṣ-ṣēyād wa yeqūl loh yis'id ṣabāḥak

yabn es-sultān yallī⁶ waghak zē sēr el-qubqāb! Wa qa'adet⁷ el-etnōn yigī sanah fil-kuttāb waya ba'd kull yōm yisabbahum 'ala ba'd. Qām ibn es-sultān zi'il wa rāḥ qāl labūh ibn es-sēyād yūba liqūl lī yallī waghak zē sēr el-qubqāb. Qām el-melik nadah lil-fiḡī wa qāl loh yā fiḡī iza kunt timauwit ibn es-sēyād ana ahadik bihadīyah kwyīсах wa a'ḡik sarāī wa gūwār bīd. Qām el-fiḡī qāl loh ḥādir yā melik ana kull yōm aḡraboh ḥatta yumūt min eḡ-ḡarb. Qām ibn es-sēyād rāḥ el-kuttāb es-ḡubḡ. Awwal mā shāfoḥ el-fiḡī qāl lil-awlād hātū el-falaqah wa middū ibn es-sēyād. Fa maddum ibn es-sēyād wa ḥaḡḡū riglēḥ fil-falaqah wa fidil yidrab fīḥ el-fiḡī lamma kharr ed-dam min riglēḥ. Qām el-walad ḡarab wa rāḥ labūh wa lummoh shūfū'l-fiḡī ḡarabnī lamma mauwitnī 'ala shān ibn es-sultān ana mā baḡēḡḡ arūḡ aḡra ana rā'ih a'mil sēyād zē abūya. Qām abūh qāl loh ḡieyib yabnī wa 'aḡā loh abūh shabakah wa maḡḡaf wa qāl loh khud ādī 'iddat es-sēd wa bukraḥ rūḡ iḡḡād wa lau ti'mil bi aklak. Lamma ḡili'en-nahār rāḥ esh-shāḡir muḡammad rama'sh-shabakah fil-baḡr ḡili'et loh samakah murgān. Fa lamma khadhā min esh-shabakah qāl lamma arūḡ ashwihā wa aḡḡar bihā. Rāḡ lamm shwyyet ḡashsh min 'ala shāḡḡ el-baḡr wa wallaḡhum wa rā'ih yohḡḡ es-samakah fin-nār. Qāmet es-samakah raddet 'alēḡ ḡālet loh mā ḡilḡaḡḡish yā muḡammad ana melikah min mulūk el-baḡr ragga'nī fil-baḡr zē mā kunt wana aufa'ak fī yōm eḡ-ḡiḡah. Rāḡ ragga'hā fil-baḡr zē mā kānet. Qām el-melik nadah lil-fiḡī wa qāl loh ente mauwit muḡammad ibn es-sēyād? Qām el-fiḡī qāl loh ana ḡarabtoḡ awwal yōm ḡām rāḡ ḡaḡa' 'āmil ḡil-waḡḡ sēyād zē abūh. Qām el-wazīr iadd 'ala'l-melik wa qāl loh ana aḡabbir lak fil-mōtoḡ. Qāl loh timauwitoḡ ēzē? Qāl loh fī bint ḡamīlah bint sultān el-arḡ el-khāḡra safar sab'ah sinīn min hena lihonāk. Fa uḡḡuboh wa neḡūl loh rūḡ hāt bint sultān el-arḡ el-khāḡra aḡḡan el-melik 'aūz yigauwizhā mā ḡaddish ya'raḡ yogībhā ḡḡerak. Qām el-melik qāl loh ḡieyib-uḡḡuboh. Fa ba'aḡū ḡābū muḡammad es-sēyād wa ḡālū loh eḡna 'aūzīn bint es-sultān bitā'l-aḡḡ el-khāḡra. Qām qāl luhum ana ēsh 'arrafnī es-sikkah dī? Qālū loh lāzīm ente tegībhā. Qām niziḡ yi'ēyaḡ wa rāḡ 'and ummoh wa ḡa'ad za'lān. Qāmet es-sama-

⁶ Fā illi.

⁷ Note the feminine form used here.

kah ṭili'ot loh min el-baḥr wa rāḥet loh el-bēt. Qālet loh mā lak
 za'lān yā shāṭir muḥammad? Qāl lihā el-wazīr qāl lī 'aūzīn minnak
 tegīb bint es-sultān bitā'l-ard el-khadra. Qāmet es-samakah qālet
 loh rūḥ qūl lil-melik iza kuntū 'aūzīn agīb lukum bint es-sultān
 i'milū lī dahabīyah tekūn dahab min fulūs el-wazīr w'ana agībḥā
 lukum. Fa rāḥ esh-shāṭir muḥammad qāl lil-melik zē mā qālet
 loh es-samakah. 'Amalū loh ed-dahabīyah min ed-dahab min fulūs
 el-wazīr wa khadḥā wa sāfir. Wa's-samakalī māshīyah quddāmoh
 bitedilloh 'ala's-sikkah lamma dār wa wiṣil lihadd el-ard el-khadra
 wa ṭalla' munādī fil-balad qāl kull min kān nisā wala rigāl yinzil
 yitfarrag 'ala'd-dahabīyah bitā'et muḥammad ibn eṣ-ṣēyād. Nizilet
 ahl el-balad nisā wa rigāl itfarraget 'ala'd-dahabīyah. Qa'adū
 ṭamant ayyām yitfarragum. Qāmet bint el-melik khadet agāzah
 min abūhā ana kemān biddī arūḥ itfarrag 'ala'd-dahabīyah. Nāda
 fil-balad mā yiṭla'ūsh nisā wa rigāl min el-buyūt aḥsan bint
 el-melik nāzilah titfarrag 'ala'd-dahabīyah ed-dahab. Fa rāḥet
 bint el-melik 'and ed-dahabīyah. Fa lamma shāfhā esh-shāṭir
 muḥammad dakhalet gūwa'l-maq'ad bitā'd-dahabīyah shāl el-
 watad⁸ wa qauwum ed-dahabīyah wa sāfir. Ba'd mā khulset min
 el-furgah gā'i ṭālī'ah. Qāmet ṭallet iltaqet ed-dahabīyah musāfirah.
 Qālet loh ente muwaddīnī fēn yā shāṭir? Qāl lihā ana muwaddīkī
 liwāḥid melik 'ala shān yigauwizik. Qālet loh ya'nī hūa el-melik
 gamīl 'annak? Qāl lihā dil-waqt terūḥī wa teshūfih. Qāmet
 ṭalla'et el-khātīm min asba'hā wa rametoh fil-baḥr. Khadetoh
 es-samakah shāletoh fī ḥanakhā. Lamma wuṣlum lihadd el-melik
 ṭili' muḥammad eṣ-ṣēyād ḥadd el-melik wa qāl loh ādīnī gībt lak
 bint es-sultān bitā'l-ard el-khadra mā tiṭla'sh min ed-dahabīyah
 illa mā tifrish lihā el-ard ḥarīr akḥḍar tibqa timshī 'alēh wa
 teshūfhā wa hīya māshīyah wa titmakḥlar. Qām el-melik qāl loh
 ṭieyib. F'amaṣ el-khaddāmīn el-melik farashum el-ard ḥarīr.
 Ṭili'et es-sitt min ed-dahabīyah wa lamma shāfhā el-melik 'ishiqhā
 w'asta'gib 'ala'l-gamāl bitā'hā. Lamma dakhalet es-serāyah el-
 melik qāl lihā ana biddī aktib el-kitāb el-lēlah dī 'alēkī. Qāmet
 el-bint qālet loh iza kān biddak tigauwiznī ana wiqī' minnī khātīm
 fil-baḥr hātoḥ lī ba'dēn niktib el-kitāb. Qāmet es-samakah ieddet

⁸ The mooring-post.

el-khātīm liṣṣh shāṭir muḥammad eṣ-ṣṣyād. Qām el-melik ṭili' and el-wazīr wa qāl loh el-khātīm wiqī' min es-sitt fil-baḥr mīn yegīboh linā? Qāl mā ḥaddiṣh yegīboh ghōr muḥammad eṣ-ṣṣyād. Fa ba'atū ṭalaboh fa rāḥ eṣh-shāṭir muḥammad. Qālū loh fī khātīm wiqī' fil-baḥr mā ḥaddiṣh yegīboh ghōrak. Qāl luhum khudū'l-khātīm ahūa! Fa lamma khad el-khātīm el-melik dakhal andhā wa qāl lihā khudī ādī'l-khātīm bitā'ik ahūa khallīnā niktīb el-kitāb el-lēlah dī. Qālet loh ana aqūl lak 'ala sulūq baladnā lamma tigī el-wahdah titgauwiz. Qāl lihā ṭieyib qūlī lī. Tifiḥot tir'ah min es-serāyah liḥadd el-baḥr wa titimlī khashab rūmī wa titqād fin-nār wa'l-arīs illī 'aūz yitgauwiz el-wahdah yirmī rūḥoh gūwa'n-nār wa yifdal māshī fihā ḥatta yiṭla' minhā yibqa fil-baḥr wa yistahamma wa yigī yekhuṣṣh 'ala'l-'arūsah dughrī ādī katb el-kitāb bitā' Baladī. Qām el-melik amar bifalḥ et-tir'ah wa malāhā khashab wa nadah lil-wazīr wa qāl loh ehna bukrāh neqīd fin-nār wa nirmī rūḥnā fihā ana winte wa nitla' min el-baḥr w'agī dughrī itgauwizhā. Qām el-wazīr qāl loh nekhallī muḥammad eṣ-ṣṣyād yirmī rūḥoh fih el-awwal neshūf iza kān yiṭla' ṭieyib wala yemūt! Iza kān yiṭla' ṭieyib nirmī rūḥnā ehna kemān. Qāmot es-samakāh rāḥet liṣṣh-shāṭir muḥammad fil-lōl wa qālet loh iza kān el-melik yuṭlubak wa yeqūl lak irmī rūḥak fin-nār matkhaṣṣh sidd widānak wa qūl bismillāh er-raḥman er-raḥīm w'irmī rūḥak dughrī. Wa'l-melik qād en-nār fil-khashab wa nadahum linuḥammad eṣ-ṣṣyād qālū loh irmī rūḥak fin-nār winashī fihā liḥadd el-baḥr. Qāl luhum ḥādir wa sadd widānoh wa qāl bismillāh er-raḥman er-raḥīm. Ṭili' min el-baḥr aḥsan mā kān. Fa lamma shāfoḥ el-wazīr qāl lil-melik indah libnak kemān yirmī rūḥoh wayānā gūwa'n-nār 'ala shān yiṭla' gamīl zē'sh-shāṭir muḥammad. Wa nadahū libn el-melik wa ḥajjū ydehum fī ba'd et-ṭalāṭah wa ramum rūḥhum fin-nār. Baqum kōm turāb. Wa'rāḥ eṣh-shāṭir muḥammad eṣ-ṣṣyād and es-sitt bint es-sulṭān bitā'l-arḍ el-khadrā katab-el-kitāb 'alohā wa tigauwizhā wa qa'ad 'ala'l-kursī bitā'l-mamlakah amal melik wa sulṭān wa nadah labūh wa lummoḥ wa qa'adū wayāḥ fil-kamāl.

EL-HIKĀYAT EL-KHĀMISAT 'ASHARAH.

Yahūdī wa gi'edī wa ṭahūnah mashūrah.

Kān wāḥid gi'edī mit'auwid¹ 'ala wāḥid yahūdī kull yōm yākhad minnoh wāḥid faḍḍah wa gā loh yōm min el-ayyām yuṭlub minnoh el-faḍḍah. Kān el-yahūdī za'lān qāl loh rūḥ yā muslim! Qāl el-gi'edī māruhsh! Rūḥ! Māruhsh! El-yahūdī gambōh hittat tūbah saghīrah qām akhadhā yishāwar 'ala'l-gi'edī bihā. Qāmet tesōyibet min ydoh wa rāḥet ba'id 'an el-gi'edī. Qām hūa qābilhā birāsoh kida. Gāt fī qūratoh inbatoh nizil ed-dam. It'arik el-gi'edī ma'l-yahūdī. Akhadū'l-eṭnēn waddūhum el-ḥukūmah. 'Amalū 'ala'l-yahūdī kull yōm maḥbūb lil-gi'edī 'ala bāl mā yeṭīb el-baṭah. Fa fidil el-gi'edī yākhad min el-yahūdī kull yōm maḥbūb wa kullmā yigī yeṭīb el-baṭah yigraḥoh b'ydoh fa qām el-yahūdī zi'il. Rāḥ loh el-gi'edī qāl loh iddinī'l-maḥbūb. Qāl loh mā baqāsh lā maḥbūb wala nuṣṣ maḥbūb. Qāl loh yallah binā 'ala'l-ḥukūmah. Qāl el-yahūdī aqūl lak yā muslim! Qāl loh qūl lī. Tigī tikhdim 'andī? Qāl loh akhdim 'andak lākin niktib shurūṭ illī yithiniq minnā nusluḥ waghoh. Qāl el-yahūdī ṭeyib wana raḍīt. Akhadoh rauwahū 'ala bōtoḥ. Mirātoḥ kānet biti'gin lamma khumur el-'ēsh qālet yā muslim! khud el-'ēsh ikhbizoh. Shāl el-'ēsh 'ala rāsoh wa rāḥ el-furn. Qāl loh el-fariān 'aūz ē yā gi'edī? mā 'andnāsh ḥāgah. Qāl loh ana gā'i ashḥat minnak? Khud el-'ēsh da ikhbizoh wa khud lak minnoh 'asharat arghīfah. Akhad el-fariān el-'ēsh khabazoh wa akhad loh minnoh 'asharat arghīfah wa hūa shāl el-'ēsh 'ala rāsoh wa ṭili' min el-furn barra wa fidil yindah 'ala'l-kilāb kishkish! kishkish! Itammet alēh el-kilāb. El-gada' fīkum illī yākhad er-raghīf da. Naṭṭ el-kalb khad er-raghīf da wa da. Dannoh lamma farraq el-'ēsh kulloh 'ala'l-kilāb ḥāsh raghīfēn eṭnēn wa'l-ghaīfēn dōl mahrūqēn wa malakhbatēn wa mishī kida akhad ṭūbah min el-ard shaqafhā wa ḥatṭhā 'ala rukbatoh heṇā garaḥhā w'ala kū'oh hena garaḥoh w'ala qūrtoḥ zauwad el-garaḥ illī fī qūrtoḥ wa rāḥ 'ala'l-bēt yu'rag āh yā ydī! āh yā riglī! āh yā rāsī!

¹ From 'ād, to return to, repeat; it'ād, or it'auwid, to be accustomed to, to be in the habit.

Atābī hum muḥaddīn baṭṭikhah wa nuṣṣ raṭl gibnah ḥalūm² wa bistannū el-‘esh es-sukhan lamma yegī yāklum. Dannoḥ yu‘rug el-gi‘edī lamma gā qa‘ad ‘anduhum qālet loh umm ḥakīko fēn yā muslim el-‘esh? Qāl lihā baqā ti‘milū wayāya bil-‘and? Qālet loh lō? Qāl ba‘d mā khabazt el-‘esh wa ṭili‘t iltamnet ‘alēya kilāb el-ḥārah wa ta‘ārikū wayāya wa fīhum kalb ga‘āsī misik fī kḥanāqī ramānī fil-ard w‘akalū minnī el-‘esh wa garahū riglī wa ydī wa rāsī mā laḥaqt khallaṣt er-raghīfōn dōl illa min ḥanak el-kalb el-aghrab ghaṣb. Qāmet umm ḥakīko zi‘ilet za‘al shadīd wa qālet kemān min ḥanak el-kalb el-aghrab ghaṣb? Khud mā binākulsh. Gābet loh baṭṭikhah wa gibnah. Qāl hūa māshallah mā akaltum. Wa qa‘ad hūa akal er-raghīfēn bil-gibnah bil-baṭṭikhah. Qa‘adet baqa lamma istafāqet wa rāḥ ez-za‘al minhā wa qālet loh yā muslim! Qāl lihā na‘am yā mu‘allimatī! Qālet loh khud ādī khamsah faḍḍah wa khud ḥakīko shabraḡoh³ fis-sūq. Akhad el-khamsah w‘akhad ḥakīko ‘ala kitfoḥ wa ṭili‘ barra min el-bōt wa rāḥ ‘ala’s-sūq. El-walad makkār. Muslim! Qāl loh mā lak? Qāl loh shīlnī ‘ala rāsak! Ṭieyib wa hāza rāsī. Muslim! Mā lak? Qāl loh shīlnī ‘ala kitfak! Muslim! Mā lak? Shīlnī taḥt bāṭak! Wa lamma ḥassalū es-sūq muslim! hāt lī ḥalāwah. Ṭieyib wa dī ḥalāwah. Muslim! hāt lī ḥummuṣ wa dī ḥummuṣ. Muslim! hāt lī feshār⁴. Yā muslim! hāt lī esh-shē el-fulānī yā muslim! hāt lī’sh-shē’l-fulānī. Lamma khuluset el-khamsah wa dārū fis-sūq shwyyoh wa bidduhum yirauwahū. Muslim! Mā lak? Shīlnī taḥt bāṭak. Ṭieyib wa dī bāṭī. Muslim! Mā lak? Shīlnī ‘ala kitfak. Ṭieyib wa dī kitfī. Kānū ḥassalū’l-bōt. Muslim! Qāl loh mā lak? Qāl loh shīlnī ‘ala rāsak. Qāl loh uṣbur shwyyeh an’ashīlak ‘ala rāsī min fōq ba‘īd qowī. Wa miskoh min riglōḥ wa laffoh min fōq rāsoḥ w‘ala ‘atabet el-bāb rāḥ kḥābḡoh. Inkasar rāsoḥ. Ba‘dēn laffoh fī hudūmoh wa ṭili‘ loh lummoḥ qāl lihā khudī. Qālet loh da ē da? Qāl lihā ana b‘araf ana shā’iloh ‘ala kitfē wa māshī wa fā’il gamal qunt ḥauwadī gamb el-ḥēṭ qām hūa rakan rāsoḥ ‘ala’l-ḥēṭ kida atābī nizilet makassarah. Ana

² *Halūm*, kind of native cheese.

³ *Shabraḡ*, to feast (children), give (children) ■ treat.

⁴ Pop-corn.

mi'aya khabar innhā malazzaqah bil-aṣl. Entī zi'iltī? Qālet loh lā! Shwyyeh w'abūh gā min es-sūq. Qālet loh abū ḥakīko! Qāl lihā mā lik yā umm ḥakīko? Qālet loh ḥakīko mā māt? Qāl lihā min mauwitoḥ? Qālet loh el-gi'edī. Qāl loh kida yā gi'edī mauwitt ḥakīko? Qāl loh amma hūa khabat rāsoḥ bil-ḥeṭṭ wa māt. Bātū el-lēlah dī fil-bēt wa ṣabaḥū eṣ-ṣubḥiyah 'aūzīn yiwaḍḍū el-walad lit-turab yidfinoh qālū loh yā muslim! Qāl luhum mālkum? Qāl khallī bālak min el-bāb. Qām fidil hūa 'and el-bāb wa hum rāḥū. Ba'dēn khala' el-bāb wa shāloḥ 'ala rāsoḥ wa mishi warāhum 'ala'l-qarāfah lamna ḥassal hum honāk. Lamma shāfūh qālū loh yā muslim! Qāl luhum ē? Qāl ente futt el-bēt limīn? Qāl luhum entum waṣṣētūnī 'ala'l-bāb wala 'ala'l-bēt? Entum waṣṣētūnī 'ala'l-bāb ana khuft 'alēh adīnī gibtoḥ wa gēt. Qāmū ṭili'ū yigrū mā iltaqūsh gara ḥāgah fil-bēt. Ba'dēn zi'il illī hūa el-yahūdī lākin mā ridīsh yiwarrīh innamā 'aūz yi'mil ma'oh ighāzah 'ala shān el-gi'edī yiz'al yufūthum wa yitfash. Fa ḥibb yi'mil 'uzūmah khabaz 'esh koṭīr wa gāb khamr keṭīr wa ishtara fisīkh wa ṭall'oh fil-qasr el-fōqānī khālīṣ wa khabba el-mawā'in illī fil-bēt wa ḥaṭṭ ez-zīr bitā'l-mōyah taḥt fil-hōsh wa ba'dēn rāḥ 'azzam el-yahūd wa ṭalla'hura fil-qasr el-fōqānī wa ḥaṭṭ luhum el-akl el-'esh wa'l-fisīkh. Wa min 'ādat el-fisīkh yi'aṭṭish. Fa lamma akalū'l-yahūd itshū. Yā muslim! isqīnī! Hāḍir! Nizil yidauwar 'ala mā'ūnah 'ala ḥāgah mā iltaqāsh illa'l-kūz fōq ez-zīr. Qām malāḥ ṭili' boh a'tāh liwāḥid illī khadoḥ shirboh. Qāl eṭ-ṭānī isqīnī yā muslim! Nizil mala'l-kūz wa a'tāh loh. Qām shirboh. Qām el-gi'edī zaghar loh qām qāl khallī shwyyeh li akhūk. Dannoḥ warā'l-kūz lamma shirboh. Qāl el-ākhir isqīnī yā muslim! Akhad el-kūz wa nizil. Min ba'd mā saqā yigī sab'ah ṭamant unfus baṣṣ iltaqa nafsah ti'ib min es-salālim ṭulū' wa nuzūl. Es-salālim yigū ṭamānīn sillim wa'l-yahūd illī fōq yigī miyah wa khamṣīn nafar. Fa qāl el-muslim linafsoḥ ana' inn fidilt asqīhum aq'ad libukrah wa 'ala bāl mā yishrabū el-kull yekūnū el-awwalānīn itshum. Baqa ana afḍal asqīhum li emta? El-yahūdī 'aūz yitaffishnī yā tara w'ana mā a'rafsh a'mil ḥīlah? Qām nizil taḥt fil-hōsh wa ḥaṭṭ ḥagar kebīr taḥt es-salālim wa akhad ḥagar ṭānī kebīr we ṭili' min fōq yigī 'asharah khamastāshar sillim wa gāb el-ḥagar illī wayāḥ, wa ḍaraboh fōq el-ḥagar illī taḥt es-salālim. Nizil el-ḥagar

'ala'l-hagar zē dārbat ol-madfa' wa za'aq el-gi'edī goiy! goiy! goiy! goiy! ta'ālū lī goiy! wa nīzil yigrī 'ala'l-hōsh talit. Nizilet el-yahūd makarbisah 'ala ba'dhā. Mā lak yā muslim? Mā lak yā muslim? Qāl lamma yinzilū illī fōq. Qālū nizilnā. Qāl baqūsh hadd fōq? Qālū lā mā baqāsh hadd. Qāl luhum 'andukum el-kūz wa'z-zīr illī 'atshāu yishrab. Qāl el-yahūdī yāh 'amalthā yā muslim wa bass khassartini'l-'uzūmah? Qāl el-gi'edī ahūa ana tūr rā'ih afdal tālī' nāzil? Shīrbū el-yahūd wa tili'ū rāhū lihālulhum. Qāl el-yahūdī yā muslim ana 'āmil wayāk shurūh taniyah! Qāl loh ō? Qāl 'andī tātūnah bitā'et akhūya abū 'āzār. Rā'ih awaddik fihā inn sabahit tieyib et-tātūnah lak milk w'inn sabahit moyit mā laksh 'andī illa'l-kafan. Qāl loh tieyib! wa akhadoh waddāh et-tātūnah. Atābī et-tātūnah ma'mūrah ya'nī sākninhā'l-ginn. Wa dakhul el-gi'edī qa'ad fihā liba'd el-maghrib walla' el-qandīl wa fidil qā'id lamma es-sā'ah talātah min el-lēl. Fa tili' wāhid min el-ginn nafakh el-qandīl tafāh. Qāl el-gi'edī aiwah! rā'ih tohazzar el-hizār el-batāl? Manish⁶ qā'id lak hena. Wa tili' qā'id ala'l-tātūnah min barra. Kān fil-waqt dī es-sā'ah sāret arba'ah. Shwyyeh wa arba'ah fuqahā⁶ fā'itīn wa ma'hum qandīl wa'l-arba'ah 'imī. Qām wāhid minhum qāl yā shēkh 'alī! Qāl loh ō wallah? Qāl ana badanī kashsh. Qāl et-tānī yā shēkh muhammad ana el-ākhir sha'r rāsī qabb. Qāl et-tālī bēyin innā fā'itīn 'ala tātūnah abū 'āzār. El-gi'edī simi'hum qām yigrī hassalulhum. Qāl luhum es-salāmu 'alekum yā mashā'ikh! Qālū loh es-salām 'alek fī 'ardak yā shēkh ol-'afāit! Qāl matkhafūsh innamā 'aūz minkum el-qandīl. Qāl loh khud el-qandīl āho wa bukrāh an'agīb lak 'ishrīn. Qāl et-tānī w'ana agīb lak 'ishrīn qarrāyah.⁷ Wa akhad minhum el-qandīl wa sēyibhum wa hum sēyibū ba'dulhum wa tili'um yigrum baqa illī yitkhibit fī hetah wa illī yi'attar fī hagar yuqa' 'ala waghoh. Ba'den el-gi'edī khad el-qandīl wa rigi' 'ala'l-tātūnah 'allaq el-qandīl fil-hetah wa qa'ad matrahoh 'ala'l-mashābah⁸ qāl fī nafsah yā wād (walad)! qūn shuqq bāh et-tātūnah.

■ *Mā anīsh.*

■ Pl. of *fiqī*, reader or reciter of the *Qur'ān*, priest.

⁷ The *qarrāyah*, or 'the reader', is a small kind of lamp, somewhat similar to the French *veilleuse*.

■ The *maṣṭabah* is a raised seat or platform of mud, stone or brick.

Qām shaqq el-bāb bitā'et-ṭahūnah wa rigi' qā'id 'ala'l-maṣṭabah ṭānī. Ṭili' el-ginnī kasar el-qandīl wa rāḥ ligi'edī. Qām eg-gi'edī fataḥ harab warā'l-bāb. Rāḥ warāḥ el-ginnī. Harab minnoh fī bēt ed-diqīq. Rāḥ warāḥ el-ginnī. Qāl eg-gi'edī millā lōlah wa ṭili' yigrī rāḥ warā'l-bāb. Wa baṣṣ iltaqa arba'ah mashā'il⁹ ṭili'et min bēt ed-diqīq wa ithattet fī arkān et-ṭahūnah baqat et-ṭahūnah zē'n-nahār. Ba'dhā baṣṣ iltaqa nās ṭili'ū kanasū't-ṭahūnah wa ba'dhā ṭili' wāḥid saqqā rashsh wa ba'dēn ṭili'et nās bifarsh ḥuṣr¹⁰ wa busāṭ farashū't-ṭahūnah wa ba'dēn ṭili'ū bikayāsī ḥaṭṭūhum raṣṣūhum ḥalaqah kida wa ṭili'ū bikursī kebīr ḥaṭṭūh fil-waṣṭ. Shwyyeh wa wāḥid melik min mulūk el-gān ṭili' qa'ad 'ala'l-kursī illī fil-waṣṭ da wa ṭili'et baqa el-umara bitū'oh arbāb ed-diwāwīn qa'adū 'ala'l-karāsī. Ba'dēn el-melik nadah qāl fēn maqarqash et-ṭawāḥīn? Qāl loh na'am! Qāl loh ta'āla maḥṣanak¹¹ 'azzabt el-gi'edī? Qāl loh lā ana bass b'adhak wayāḥ. Qāl loh hūa fēn? Qāl loh hūa warrā'l-bāb. Qāl loh rūḥ hātoḥ. Eg-gi'edī simi' rūḥ hātoḥ khāf qām ṭili' yigrī nizil fī bēt ed-diqīq. Rigi'l-ginnī qāl yā melik eg-gi'edī harab. Qāl loh rāḥ fēn? Qāl loh nizil bēt ed-diqīq. Qāl loh rūḥ hātoḥ. En-nahāyah rāḥ miskoh waddāḥ 'and es-sultān. Qāl es-sultān-hūa maqarqash et-ṭawāḥīn kallimak? Qāl loh lā mā kalimnīsh. Qāl loh baqa ente gēt 'and'nā hena wa'l-yehūdī khammin innā nimauwitak wa ente mā yeṣībakh ḥāḡah radiyah innamā tibāt fiṭ-ṭahūnah yiṣbah yegī lak el-yahūdī bil-kafan yikhamnim innak mutt wa qul loh lā et-ṭahūnah sūret milkī wa ente rūḥ lihālak baqa yerūḥ el-yahūdī lihāloh. Ba'dhā ente tinādī 'ala inn tiḥīn rub'l-qamḥ nuṣṣēn fī ṭahūnat abū' āzār wa lamma yegī lak el-qamḥ tebuṣṣ bass bēt ed-diqīq wa teqūl yā maqarqash et-ṭawāḥīn! tiltiqī et-ṭiḥīn maṭḥūn 'ala rās ṣaḥbetoh tākhud kirāḥ bass. Wa khud el-maswākah dī 'allaqhā fil-ḥeṭṭ iza ḥadd gi yishālak qūl yā maswākah! maswakī loh. Qāl eg-gi'edī ṭieyib hīya el-maswākah rāḥ timaswak liwahdhā wa illa ana akhadhā wa aḍrab bihā? Qāl ento bass teqūl yā maswākah! maswakī loh wa hīya tidrab liwahdhā. Akhad el-maswākah

⁹ *Mashā'il*, pl. of *mash'al*, ■ kind of cresset.

¹⁰ *Farsh ḥuṣr*, matting.

¹¹ What ■ nice sort of fellow you are.

'allaqhā fil-hēṭ wa khadum baqa yidhakum lamma lil-fagr wa qām el-melik wa gamā'etoh rāhum kulluhum lihālhum. Wa sīdīl ol-gi'edī liṣ-ṣubḥ. Shwyyeh wa'l-yahūdī gā'ī loh bil-kafan taḥt bātōh iltaqāh qā'id 'ala'l-maṣṭabah qāl loh da ē da yā muslim? Qāl loh d'ana āho! Qāl loh ente ṭieyib? Qāl loh ṭieyib wa't-ṭahūnah baqat bitā'ī. Ba'dēn sāt el-yahūdī wa rāḥ. Hūa ba'dēn ṭili' min eṭ-ṭahūnah dār yinādī fil-hārāt 'ala inn tiḥīn rub'l-qamḥ fī ṭahūnat abū 'āzār nuṣṣēn. Fa istam'et en-niswān. Baqa waḥdah toqūl liwaḥdah yakhtī!¹² dī ṭahūnat abū 'āzār malānah 'afārīt? wa mīn mistaghni 'an el-qamḥ yiwaddih henāk? Qālet waḥdah ana astaghni 'an rub' wa waddih eṭ-ṭahūnah washūf yigrā ē? Fa akhadet rub'l-ghallah wa rāḥet 'at-ṭahūnah¹³ wa qālet ya ṭahūn! Qāl eg-gi'edī na'am! Qālet loh khud iṭhan lī rub' el-ghallah dī. Qāl lihā hātī kirāḥ nuṣṣēn. Qālet loh ādī nuṣṣēn āhum! Akhad minhā nuṣṣēn wa dakhal gūwa 'ala bēt ed-diqīq wa'l-qamḥ fōq rāshā barḍoh wa nāda qāl yā maqarqash eṭ-ṭawāhīn wa tili' ṭānī barra wiqif fōq el-maṣṭabah wa baṣṣ fōq rās el-mar'ah iltāqa eṭ-ṭiḥīn maṭḥūn lainnoh mā kānsh maṣaddiq. Ba'dēn qāl lihā rūḥī yā sittī. Qālet loh da ē da yā sīdī? Ento mā akhadit el-kirā mā tākhad eṭ-ṭiḥīn iṭhanoh? Qāl lihā lā inṭahan yā sittī. Qālet loh ahūa nazzil min 'ala rāsī? Qāl lihā lā baqūl lik inṭahan gissī shūfī. Haṭṭet ydhā fih fil-maqṭaf fōq iltāqetoh maṭḥūn akhadethā wa rāḥet. Qābluhā eg-girān 'amaltī ē yakhtī? Qālet ṭahantoh. Qālū bass inn mā kānsh insaraq nuṣṣoh. Qālū nukōyiloh. Miskū kōyilūh iltāqūh zā'id. Dī qālet ana akhad wōbah arūh atḥanlā wa ṭāniyah qālet an'akhad kōlah¹⁴. Giritet en-niswān baqa 'at-ṭahūnah wa diriyet el-hārāh illī gambuhum wa't-ṭāniyah lamma shā' el-khabar fil-ḥiṭṭah lamm'iltamēt en-niswān baqa 'at-ṭahūnah. Khud yā 'ammī iṭhan lī eṭ-ṭiḥīn dī. Kām rub'? Arba'at irba'. Hātī eṭ-ṭamāniyah faḍḍah yiddī loh ṭamāniyah faḍḍah yekhushsh 'and bēt ed-diqīq wa yirga' ba'd mā yindah 'ala maqarqash eṭ-ṭawāhīn. - Rūḥī yā sittī āho inṭahan. Gassetoh iltāqetoh maṭḥūn. En-niswān kemān shāsetoh baqū yiddū loh ol-ugrah liquddām wa hūa bass yekhushsh 'and bēt ed-diqīq wa yeqūl yā maqarqash

¹² *Yā ukhtī!*¹³ *'Ala et-ṭahūnah.*¹⁴ 1 *Ardabb* = 6 *wōbah* = 12 *kōlah* = 24 *ruba'*.

et-ṭawāhīn! lamma faragh et-ṭihīn illī ma' en-niswān wa shā' baqa'l-khabar fil-khuṭṭ. Ithauwalet en-niswān kulluhum yiṭṭhanū 'and et-ṭahūnah dī. Wiqīf hāl et-ṭawāhīn illī hauwālēh mā baqāsh hadd yerūh 'anduhum fa lammū ba'duhum et-ṭahhānīn wa rāhū yishtikū lil-hākim 'ala inn ṭahūnat abū 'āzār baṭṭalet 'alēnā asbābnā wa lā baqāsh hadd yegīnā abadan. Qām ez-zābiṭ shōya' eṭnēn qauwāsah yegībū eg-gī'edī min et-ṭahūnah. Rāhū iltaqū qā'id 'ala'l-maṣṭabah qālū loh qūm itfaḍḍal kallim. Qāl kallim mīn? Qāl kallim el-hākim. Qāl lā mārūsh! Qālū loh terūh ghaṣban 'annak wa hagamū 'alēh bidduhum yukattifūh. Qāl hūa wa ana mā lī? Yā maswākah! maswaqī luhum! Bass iltaga el-maswākah inshālet min el-musmār liwahdhā wa rāhet ḍarabet wāhid minhum fī ṣidroh. Qāmū khāsum ṭili'et wa rāhum el-maswākah tidrabbhum fī ḍuhruhū. Dannehā warāhum lamma dakhkhalethum bēt el-hākim ya'nī mahall ed-dīwān wa rigi'et it'allaqet maṭraḥhā fil-musmār. Dakhhalū el-eṭnēn qauwāsah 'ala'l-hākim w'iḥkū loh el-ḥikāyah. Qāl ṭieyib! wa nerūh baqa wa ni'mil loh ē mā dām da mustakhdim el-ginn? Liṣ-ṣubḥ ashūf arūh loh ana alāṭfoh. Wa kān fāṣ en-nahār wa dakhhal el-lōl qafal eg-gī'edī et-ṭahūnah wa hūa gūwahā. "Liṣ-sā'ah 'arba'ah min el-lōl ṭili'et el-mashā'il wa ṭili' illī biyuknus wa illī birushsh wa itfarrash el-farsh wa ithaṭṭet el-karāsī wa ṭili'l-melik qā'id 'ala'l-kursī bitā'oh wa qa'ad kull ḥayy 'ala'l-kursī bitā'oh wa nadah lil-gī'edī qa'ad baqa yidḥak wayāh ṭūl el-lōl. Li ākhir el-lōl qāl loh gi'edī! Qāl loh na'am! Qāl loh bukraḥ baqa'l-hākim gā'i lak binafsoli wa da mā yiṣahish azīyatoh. Qāl loh ṭieyib wa a'mil wayāh ezē? Qāl loh lāzim telāṭfoh wa akhad minnoh el-maswākah wa shālum wa rauwahum wa bāt eg-gī'edī liṣ-ṣubḥ es-sā'ah ṭalāṭah wa'l-hākim gā'i 'ala bāb et-ṭahūnah qāl fēn el-mu'allim et-ṭahhūn? Qāl loh eg-gī'edī na'anf! Qāl loh yā ḥabībī mā tizlimsh el-khalq. Qāl loh ṭieyib yā amīr wa ana a'mil ezē ubaṭṭil? Qāl loh lā matbaṭṭilsh innama el-khuṭṭ fih tis'a ḥarāt wa ento khud lak ḥāretēn wa khallī sab'ah ḥarāt liṭ-ṭawāhīn kullhā illī fil-khuṭṭ. Wa limm 'alēh el-mashā'ikh bitū'l-ḥarāt ba'd mā ridī eg-gī'edī wa qāl loh ikhtār lak ḥāretēn min dōl. Qāl ākhad el-ḥāretēn illī quddām el-eṭnēn dōl āhum. Nabbah 'ala'l-mashā'ikh bitū'l-ḥāretēn dōl 'ala inn ṭihīnkum yinṭahan fiṭ-ṭahūnah dī wa gama' mashā'ikh

el-hārāt eṭ-ṭāniyīn es-sab'ah qāl luhum fil-khuṭṭ sab'ah ḵawāḥīn ghēr dī fa kull wāḥid minkum yinabbih 'ala ḥārtoh tiṭḥan fī ṭahūnah wāḥdah. Qālū ḥāḍir! wa farraqot eṭ-ṭawāḥīn 'ala'l-hārāt wa qa'ad eg-gī'edī fī ṭahuntoh fidil fihā baqa bāqī 'umroh lamma atāh el-mūt. Wa khulṣet baqa!

■ EL-ḤIKĀYAT ES-SĀDISAT 'ASHARAH.

■ 'Agamī wa 'ulama el-azhar wa fallāḥ.

Wa mimnā ittafaq fī sanah min es-sinīn innoh dakhhal wāḥid 'agamī fī maṣr el-maḥrūsah wa igtama' bil-wazīr bitā'oh wa qāl loh innī ana 'ālim min 'ulama el-'agam wa lā ḥaddish yiqdar yibāhisnī fil-'ilm. Wa dakhhal 'ala 'aql el-wazīr bil-kalām wagḥēroh lamma baqa 'and el-wazīr fī manzalah 'azīmah wa ḥabboh ḥubb shadīd. Liyōm min el-ayyām qāl loh ya'nī fīk qudrak innak tibāhis 'ulama'l-azhar? Qāl loh na'am abāḥishum wa as'aluhum quddāmak fī mas'alah inn gāwibūnī fihā abqa ana min taḥt amruhum. Fa shōya' el-wazīr li'ulama el-azhar wa lamma gum wa itkāmil ed-dīwān qāl luhum 'ala mas'alah illī rāḥ yis'alhum el-'agamī. Qālū yis'al el-'agamī zē mā yohibb wa yikhtār. Fa qām el-'agamī wiqif 'ala ḥēloh wa shāwir luhum bil-ashḥarah min ghēr kalām yitkallim boh. Qāmū huma qālum yā wazīr el-ashḥarah dī matkunsh¹ illa lil-akhras wa ehna mah-nāsh² 'arīfīn maqṣūdoh. Fa qāl el-wazīr lā budd innukum tigāwibūh fī mas'altoh wa alzamhum bikida limēloh lil-'agamī wa meḥabbetoh loh. Fa qālū yā wazīr imhīlnā ṭalāt ayyām lamma nidauwar 'ala baqiyat mashā'ikhnā. Fa iddāhum muḥlat ṭalāt ayyām. Wa nizilū min 'and el-wazīr wa qālū liba'ḍuhum ē er-rāy fī radd el-'agamī dī wa ṭardoh ila baladoh maḥḥūr? Qāl wāḥid minhum er-rāy 'andī inninā neshūf linā rāgil qahf min quḥūf er-rīf lā ya'raf es-sama min el-arḍ wa lā eṭ-ṭūl min el-'arḍ wa ni'miloh shēkhnā wa nelabbisoh libs el-'ulama wa nomashshih quddāmūnā wa nimshī warāḥ wa niḥla' lil-wazīr wa neqūl loh āho da shēkhnā wa ḥūa illī yegīb el-'agamī fī su'āloh nesallaṭ el-kalb 'ala'l-ḵhanzīr.

¹ Mā tekunsh.

■ Mā ehnāsh.

Fa rāḥ hūa illī shār esh-shūrah wa akhad gamā'ah wayāh min el-'ulama wa rāhū yidauwarum 'allī³ biṣ-ṣifah dī. Fa qāblū rāgil qahf min quḥūf er-rif ṭawīl el-qāmah 'arīd el-aktāf⁴ ghalīd es-sāqēn kebīr ed-daqn 'alēh qahf min eṣ-ṣūf ṭawīl wa lābis gibbah lihadd rukbatoh wa qā'id fī dukkān kharbānah biyākul bēd maslūq. Wa lamma shāfhum hūa khammin 'ala innuhum gā'iyīn yākhdu minnoh el-bēd wa kān fādīl wiyāh bēdah waḥdah khadhā ḥaṭṭ'hā fī 'ibboh wa qām biddoh yibrab. Qāmū dakhalū huma 'alēh. Qāl luhum fī gīretkum yā shu'ara⁵! Qālū loh mā tekhaḥsh yā fallāḥ wa lā tikhsha min shē. Qāl luhum ana khā'if takhdūnī li ustādī yiqṭa' rūṣī wana 'umrī mā dēya't wa lā ṭili't maṣr illā's-sauah dī wa ana kān mi'āya arba' bēdāt kalt ṭalāṭah wa fidlet mi'āya waḥdah wa lamma shuftkum ḥaṭṭēthā fī 'ibbī. Fa qālū loh yā fallāḥ! Qāl luhum wa ana 'alēya maqsūr min māl es-sultān qirshēn. Qālū loh ehna murādnā ni'mil ma'ak khēr wa inn ṭauwa'tinā i'tēnāk el-qirshēn illī 'alēk wa ghaddēnāk wa bassaṭnāk. Qāl luhum wa ana rākhar⁶ kull mā amartūnī boh a'miloh min amr faḥt bīr 'ow hadm ḥeṭ 'ow shēl ṭīn 'ow gillah 'amalt'hā lukum fī sā'ah waḥdah wa inn kuntum rā'iḥīn fī 'arkah khālī 'ankum wa hātū lī nabbūṭ wan'aksar lukum el-qōm inshallah yekunū alf rāgil aṭṭanhum, Qālū loh ehna mā murādnā illa ni'milak shēkhnā wa nitla' bak liwāḥid 'agamī yis'alak tigauwiboh lākin mā titkallimsh abadan illa bil-ashārah zē mā bikallimak bil-ashārah. Qāl luhum khudūnī lil-mu'arraṣ da winn ṭalabtum akhbatoh khaltah bil-lukkāmīyah aqtiloh inshallah yekun 'andoh es-sultān wala'l-wazīr wa ana yā mā qatalt wa yā mā saraqt wana 'alēya māl es-sultān wa alēya innī arudd el-agamī da maghlūb. Fa akhadūh wa labbisūh libes el-fuqaha wa 'anmimūh 'immah mudauwarah wa ḥaṭṭ el-bēdah fī 'ibboh. Qālū loh mā tekhallihā hena lamma tīga'. Qāl luhum lā wahyātkum mā akhallihā hena lainnehā bēdāt farkhatī wa awwal bēdhā wa lamma agū' akulhā. Qālū loh khallihā ma'ak wimshī binā. Fa mishī quddāmhum wa huma warāh lamma ṭili'ū lil-wazīr. Lamma shāfhum el-wazīr qām 'ala ḥēloh wa 'azzam

³ 'Ala illī.

⁴ Pl. of *kitf*, shoulder.

⁵ Pl. of *shā'ir*, poet, story-teller in native *cafés*.

⁶ For *el-ākhar*, the other one, also, too.

manzilathum. Qālū loh yā wazīr āho da shēkhūnā wa hūa illi yogīb el-'agamī fī su'āloh ! Lamma simi'l-'agamī qām qa'ad bil-adab qu'ad ṭalabat el-'ilm. Wa'l-fallāh qa'ad wa madd riglōh wa lā ya'tibir min ḥadar ka innoh qā'id fī zarbiyat baqar. Wa lamma shāfoh el-'agamī fil-ḥālah dī fa zann fī 'aqlōh wa qāl lau la innoh min el-'ulama el-agillah mā kānsh yihṭiqir el-maglis. Wa qām baqa'l-'agamī shāwir loh bisū'al 'aūz minnoh radd el-gawāb wa 'amal lil-fallāh biṣubā'oh kida. Qām el-fallāh rafa' loh ṣab'ēn. Qām el-'agamī rafa' ydoh lifōq kida. Qām el-fallāh ḥaṭṭ ydoh 'ala'l-ard. Qām el-'agamī ḥaṭṭ ydoh fī 'ibboh ṭalla' 'ilbah wa fataḥhā ṭalla' minhā farrūg ṣughēyar duggāg wa ramāh lil-fallāh. Qām el-fallāh ḥaṭṭ ydoh fī 'ibboh ṭalla'l-bēdāh wa ramāhā lil-'agamī. Lamma shāf el-'agamī kida hazz rāsōh wa qāl lil-wazīr wa libaqiyat el-'ulama āho agābūi 'an su'ālī wa ana aṣḥalhidkum innī baqēt min atbā'oh. Qām illi hūa el-wazīr an'am 'ala'l-fallāh wa'l-'ulama wa a'ṭāhum shē biziyādah wa nizlū min 'and el-wazīr. Lamma rāhum maḥalluhum qālū lil-fallāh ihnā mafhimūnash lā's-su'āl wala'l-gawāb ikhbirnā 'annoh. Qāl luhum el-fallāh yā khisārah 'alēkum entum fuqaha lākin mā tō'rafūsh teruddū lin-nās gawābāthum. Ana lamma qa'adt quddām wagh el-'agamī laqōt 'ēnoh ihmarret wa lihkoh ghaḍab wa shāwirnī biṣbā'oh biqul lī ō ? Inn mā kuntish tiftah 'ēnak kida wa tū'a linafsak wala aqla 'ēnak biṣbā'i dī. Qulti loh ana inn mā kuntish ente tūqa linafsak wa ill'aqla' 'ēnēk biṣawābi'i dōl el-eṭnēn wa rafa'tuhum loh. Qām hūa shāl ydoh fōq biqul lī yibqa ente biddak tighlibnī uṣbur ente wana a'allaqak fis-saqf. Qumt lamma qāl lī kida ithammaqt wa zi'ilt wa ḥaṭṭēt ydī 'ala'l-ard baqul loh ente inn kān biddak ti'mil wayāya kida amsikak w'akhbāḥak fil-ard khabḥah aṭalla' aṣūrītak. Lamma shāfnī ghalboh wa fāyiq 'alēh qām ḥaṭṭ ydoh fī 'ibboh wa ṭalla' 'ilbah wa ṭalla' lī minhā farrūg ṣughēyar wa ḥadafoh lī biwarrīnī innoh biyākul firākh wa mitna'am fil-akl wa'sh-shurb. Qumt ana ḥaṭṭēt ydī fī 'ibbī wa ṭalla't el-bēdāh irmēthā loh biwarrīh innī ana kemān mitna'am fī akl el-bēd el-masluq wa ghalabtoh wa raddēt gawāboh. Lamma 'irifū kalām el-fallāh rāhū lil-'agamī qālū loh ehna mā 'irifuāsh lā's-su'āl wala'l-gawāb. Qāl luhum ana ṭūl 'unrī abāhis el-'ulama bis su'āl da mā ḥaddish ghalabnī illa shēkhkum da. Qālū loh ehna 'aūzīn toqūl linā

‘ala’s-su’āl bitā’ak wa’l-gawāb bitā’oh. Qāl luhum ana fil-awwal
 lamma rafa’ti-lōh ṣab’i baqūl loh inni allāh wāḥid aḥad. Qām hūa
 rafa’ lī ṣab’ēn biqūl lī ya’nī mā lūsh’ t̄anī. Qumt ana rafa’t ydī
 lifōq baqūl loh inni allāh rafa’ es-sama min ghēr ‘amād. Qām
 hūa ḥatt̄ ydoh ‘ala’l-ard biqūl lī wa basaṭ el-ard ‘ala mā gamād.
 Qumt ana ḥatt̄ēt ydī fī ‘ibbī ṭalla’t ‘ilbah wa fataḥtihā ṭalla’t minhā
 farrūg duggāg ṣughēyar wa ramētoḥ loh baqūl loh inni allāh
 yukhrig el-ḥē min el-mēyit. Qām hūa ṭalla’ lī min ‘ibboh bēdah
 wa ramāhā lī biqūl lī wa yukhrig el-mēyit min el-ḥē. Qām gābnī
 gawāb mustaufī. Fa ‘irifum inni el-fallāḥ k̄an fī maqṣad wa’l-
 ‘agamī fī maqṣad t̄anī. Wa nizilum min ‘and el-‘agamī. Wa
 ṭili’ el-fallāḥ min ‘anduhum qābloḥ wāḥid khaddām min khaddā-
 mīn ustādoh ‘azzamoh ‘andoh wa khadoḥ rauwah boh el-bēt wa
 qaddim loh samak maqlī ṣughēyar yisammūh ahl fnaṣr bisāryah.
 Fa baqa el-fallāḥ yisiff minnoḥ wa lā hūsh ‘arif da ē fa qāl fī
 bāloḥ yābū ghētīm da shē ‘umrak mā kaltōḥ wala shuftōḥ wa
 azinn wallāhu a’lam innebā’l-kunāfah illī tiṭla’ fil-medīnah wa
 yākalūhā’l-amārah wa bukrāḥ terauwah ‘el-kafir wa yiqābilūk el-
 mashā’ikh wa’g-gid’ān wa yisallimū ‘ak̄k wa tuq’ud wayāhum ‘ala
 kōm abū ‘antūsh tinfish es-ṣūf wa yis’alūk wa yiqūlū lak yābū
 ghētīm qūl linā mā akalt fil-medīnah min illī yāklū el-amārah
 teqūl luhum kult el-kunāfah mā yiṣaddaqūk wa yiqūlū lak tikdīb
 yā ‘arṣ yā mu’arraṣ! Fa inni ‘irift tākhod luhum ‘admatēn min
 ‘adamhā wa teḥottuhum fī qahṣak wa lamma yikaddibūk tiqla’
 bil-‘admah ‘onhum. Fa ḥatt̄ ḥittatēn ‘adm min ‘adīm es-samak
 fī qahfoḥ wa rauwāḥ ‘ala’l-kafir. Fa qābiloh el-mashā’ikh zō’l-
 kilāb ez-za’rānī wa hum dandūf wa shḥēbah wa z’ēbar wa b’ēbar
 wa tanofar wa laqāliq wa zarārah. Wa sallimū ‘alēh wa qālū loh
 yābū ghētīm iṭla’ binā el-kōm wa qūl linā ‘ala’l-medīnah wa mā
 akalt fihā. Qāl luhum el-medīnah milīḥah qowī wa fihā ganādī
 ketīr qowī wa fihā el-khiyār el-aṣfar khadt minnoḥ bigedīd wa
 khadt bigedīd maqlī wakhadt kemān min el-bitā’ah illī yeqūlū
 ‘alēhā el-ḥadar illī bibī’uhā ‘ala khashabah el-‘aliyah illī ismihā
 kirshah wa kemān dēya’t wa kalt wa shabraqt wa khadt kemān
 wa ḥayāt lihākum bigedīd tirmis mumallah wa kalt fūl ḥarr.

Qālū loh dē dī yābū ghētīm? Da-ente kasart 'alēk māl os-sultān wa bitqlēya' ketīr wa lā bitihṣib ḥisāb ez-zamān. Qāl luhum illī rizqoh 'ala allāh yā shiyūkh el-kafr wa aqūl lukum akalt ol-kunāfah illī bitākulhā'l-amārah. Qāmū kulluhum kaddibūh. Qām ṭalla' el-'adm min qahḥoh wa qāl luhum shūfum ādi bil-amārah 'ādmhā. Wa lamma shāfū'l-'adm qāmū ṣaddaqūh wa ṣaddaqū kalāmoh. Wa qāmū li'bum wa għannum wa raqaṣum wa zaghratet en-niswān wa qālū yābū ghētīm baqēt zō'l-amārah bitākal mā yākulū'l-amārah wa bukraḥ yisma' bak ustād el-kafr wa yeqūl baqa abū ghētīm sa'īd wa biyākul mabtākul⁸ el-amārah yiwaddīk es-sukhraḥ wa'l-'ounah wa ente inn 'irist matqulsh⁹ lihadd lā'l-garīb wala'l-gharīb ana kūt el-kunāfah. Qāl luhum yā shiyūkh el-kafr entum tiktīmū'l-khabar da wa lā teqūlūsh 'alēh lihadd wa tihlifū lī 'alash-shēkh abū ṭabl. Fa ḥilfū kulluhum inn mī ḥadd'sh yebīh bil-qadīyah dī.

EL-ḤIKĀYAT ES-SĀBI'AT 'ASHARAH.

Es-safarah et-tālīṭah sindibād el-baḥrī.

I'limū yā akhwānī wa isma'ū minnī ḥikāyat es-safarah et-tālīṭah fa innahā a'agab min el-ḥikāyāt el-muteqaddimah¹ qabl tārīkhoh w'allāh a'alim bighēboh wa aḥkam innī fī mā maḍa wa taqaddam lamma gēt min safaratī et-tāniyah wa ana fī ghāyat el-basat wa'l-inṣharāḥ farḥān bis-salāmah wa qadd kasabt mālan koṭīran² kamā ḥakēt likum ams tārīkhoh wa qadd 'auwad 'alēya gamī' mā rāḥ minnī aqumt bimedīnah bughdād muddat min ez-zamān, wa ana fī ghāyat el-ḥazz wa's-ṣafā wa'l-basat wa'l-inṣharāḥ. I'ashīqot nafsī ila es-safar wa'l-furgah wa tashauwaqt ila el-matgar wa'l-kasb wa'l-fawāyid³ wa'n-nafs amārat bis-su'. Fa hammt w'ashīqot

⁸ Mā bitākul.

⁹ Mā tequlsh.

¹ Muteqaddim, preceding; V. Form of qidim, to be old; qaddim, to advance, present, offer, &c. Vide *Practical Arabic Grammar*, Part I, par. 163.

² Mālan koṭīran, great wealth. Note the use here of the 'accusative of possession'.

³ Plur. of fā'idah, profit, use, advantage. From fād, or afād, to interest, be useful.

shēyan ketīran min el-budā'ah el-munāsibah lisafar el-baḥr wa ḥazamthā lis-safar wa sāfirt bihā min medīnah bughdād ila medīnat el-basrah. Wa gēt ila sāhil el-baḥr fa ra'ēt markiban 'azīmah wa fihā tugār wa rukkāb ketīrah ahl khēr wa nās milāḥ ṭieyibūn ahl dīn wa ma'rūf wa ṣalāḥ. Fa nizilt ma'hum fī tilk el-markib wa sāfirnā 'ala barakat allāh ta'āla bi'ūnoḥ wa tawfīqoḥ wa qadd istabsharnā bil-khēr wa's-salāmah. Wa lam nazal⁴ sā'irīn min baḥr ila baḥr wa min gizīrah ila gizīrah wa min medīnah ila medīnah wa fī kull makān marrnā 'alēh nitfarrag wa nabī' wa nashṭirī wa nahn fī ghāyat el-farah wa's-surūr. Ila ann kunnā yōman min el-ayyām sā'irīn fī wast el-baḥr el-'aggāg el-mutalāṭam bil-amwāg fa iza bir-ra'īs wa hūa 'ala gānib el-markib yanzur ila nawāḥī el-baḥr ṭum innoh laṭam 'ala waghoh wa ṭawa qulū' el-markib wa rama marāsīhā wa nataf liḥyatoḥ wa mazzaq ṭiyāboh wa ṣāḥ ṣiyāḥan 'azīman. Fa qulnā loh yā ra'īs mā'l-khabar? Fa qāl i'limū yā rukkāb es-salāmah inn er-rīḥ ghalab 'alēnā azafet binā fī wast el-baḥr wa rametnā el-muqādir bis-su' bakhtnā ila gabal el-qurūd. Wa mā waṣal ila hāza el-makān aḥad wa sallam minnoḥ qaṭṭ wa qadd aḥass qalbī biḥilāknā agma'in.

Fa mā istatam qōl' er-ra'īs ḥatta gānā el-qurūd w'aḥṭāṭū bil-markib min kull gānib wa hum shē ketīr miṭl el-gurād el-muntashar fil-markib wa 'ala'l-barr. Fa khisnā inn qatalnā minhā aḥidan ow ḍarabnāḥ ow ṭaradnāḥ ann yaqtilūnā lifarṭ kuṭrathum wa'l-kuṭrah tighlib esh-shagā'ah wa baqēnā khā'ifīn minhum ann yanhabū rizqnā wa mitā'nā. Wa hum aqbal el-wuhūsh wa 'alēhum shu'ūr miṭl libd el-iswid wa rūyathum tifza' wa lā yifham aḥad luhum kalāman wa lā khabaran wa hum mustawḥashūn min en-nās sufr el-'uyūn sūd el-wugūḥ ṣughār el-khilqah ṭūl kull wāḥid minhum arba'at ashbār. Wa qadd ṭalla'ū 'ala ḥibāl el-mirsāl wa qaṭa'ūḥā b'isnānhum wa qaṭa'ū gamī' ḥibāl el-markib min kull gānib fa mālet el-markib min er-rīḥ wa raset 'ala gabalhum wa ṣārot el-markib fī barrhum. Wa qabaḍū 'ala gamī't-tugār wa'r-rukkāb wa ṭalla'ū ila el-gizīrah w'akhadū el-markib bigamī' mā kān fihā wa rāḥū bihā ila ḥāl sabīlhum.

Tarakūnā fil-gizīrah wa khāfēt minnā el-markib wa lā na'lim en

⁴ *Nazal*, from *zāl*, to cease.

rāhū bihā. Fa bēnmā naḥn fī tilk el-gizīrah nākul min aṭmārḥā wa baqūlhā wa fawākih'hā wa niṣhrab min el-anhār illatī fihā iz lāḥ linā bēt 'āmir fī wast̄ tilk el-gizīrah. Fa qaṣadnāḥ wa mashīnā ilēḥ fa iza hūa qaṣr mushēyad el-arkān 'ālī el-aswār loh bāb biḍaraftēn maftūḥ wa hūa min khashab el-abanūs. Fa ḍakḥalnā bāb zālik el-qaṣr fa wagadnā loh ḥazīran wasī'an miṭl el-ḥōsh el-wāsi' el-kebīr wa fī dā'iroh abwāb keṭīrah wa 'āliyah fī ṣadroh maṣṭabah 'āliyah kebīrah. Wa fihā awānī ṭabīkh mu'allaqah 'aḷa'l-kawānīn wa ḥawālīhā 'azām keṭīrah. Wa lam nara fihā aḥadan fa t'aggabnā min zālik ghāyat el-'agab. Wa galasnā fī ḥazīr zālik el-qaṣr qalīlan ṭum ba'd zālik nimnā wa lam nazal uā'imīn min ḍaḥwat'en-nahār ila ghurūb esh-shams. Wa iza bil-ard qadd irtagget min talitnā wa simī'nā dawīyan min el-gau wa qadd nazal 'alēnā min aḷa'l-qaṣr shakhṣ 'azīm el-khilqah fī ṣifat insān wa hūa iswid el-lōn ṭawīl el-qāmah kainnoḥ nakhlāt 'azīmah wa loh 'ēnān⁵ kainnhumā shīlatān min nār wa loh anyāb⁶ miṭl anyāb el-khanzīr wa loh fumm 'azīm el-khilqah miṭl fumm el-bīr wa loh mashāfir miṭl mashāfir el-gamal murakhīyat 'ala ṣidroh wa loh adnān miṭl el-ḥarāmōn murakhīytān 'ala iktāfoḥ w'azfār ydēḥ miṭl mikhālīb es-sab'. Fa lamma nazarnāḥ 'ala ḥazīl-hālah ghibnā 'an wugūdā wa qawī klōfnā wa ishtadd fa'zanā wa ṣirnā miṭl el-mōtī min shiddat el-khōf wa'l-gaz'a wa'l-faz'a. Fa lamma nazal 'ala'l-ard galas qalīlan 'ala'l-maṣṭabah. Ṭum innoḥ qām wa gā 'andīnā ṭum innoḥ qabaḍ 'ala ydī min bēn āshābī et-tugār wa rafa'nī biydoh 'an el-ard wa gassnī wa qalabnī fa ṣirt fī ydoh miṭl el-luqmat es-sughērah. Wa ṣār yigissnī miṭl mā yigiss el-gazzār dabīḥatoh el-ghanam fa wagadnī ḍa'īfan min kuṭrat el-qahr wa hazīlan min kuṭrat et-ta'ab wa's-safr wa lōs fiya shō min el-lahm. Faṭlaqnī min ydoh w'akḥad wāḥid ghērī min rafāyiqī wa qalaboh kama qalabnī wa gassoh kama gassnī. W'atlaqoh wa lam yazal yigissnā wa yiqlibnā wāḥid ba'd wāḥid ila ann waṣal ila ra'īs el-markib illatī kunnā fihā wa kām ragulan⁷ samīnan ghalīzan 'arīd el-aktāf ṣāḥib quwah wa shiddah fa'agaboh

⁵ Dual form of 'en, eye.

⁶ Plur. of nāb, tusk, large tooth.

⁷ Vulg. rāgil. Note that in the old written language the predicate of the sentence receives the sign an after the auxiliary kām, ■ above.

wa qabad 'alēh miṭl mā yiqbad el-gazzār 'ala dabīhatoh wa ramāh 'ala'l-ard wa wada' rigloh 'ala raqabatoh fa qasaf raqabatoh. Wa gāb sīkh ṭawīl f'adkhaloh fī ḥalqoh ḥatta akhragoh min dabroh wa ūqad nāran shadīdah wa rakkib 'alēhā zālik es-sīkh el-mashkūk fih er-ra'īs wa lam yazāl yiqliboh 'ala'l-ḥamr ḥatta istuwī laḥmoh wa ṭalla'oh min en-nār wa ḥattoh quddāmoh wa fasakhoh kamā yifsakh er-rāgil el-farkhah wa sār yiqṭa' laḥmoh b'azfāroh wa yākul minnoh. Wa lam yazāl 'ala hāzī'l-ḥālah ḥatta akal laḥmoh wa nahash 'azmoh wa lam yabqa minnoh shēyan wa rama bāqī'l-'azām fī ganb el-qasr. Tum innoh galas qalīlan w'inṭarah wa nām 'ala tilk el-maṣṭabah wa sār yushshakhir miṭl shikhīr el-kharūf ow el-bahīmah el-madbūḥah wa lam yazāl nā'iman liṣ-ṣabāḥ tum qām wa kharag 'ila ḥāl sabīloh.

Fa lamma taḥaqqaqnā bu'doh taḥadditnā ma' ba'ḍnā wa baqēnā 'ala arwāḥnā wa qulnā yā lētnā ghiriqnā fil-baḥr ow akaletnā el-qurūd khōr min shawī'l-insān 'ala'l-ḥamr wallāhi inn hāza'l-mōt mōt radī walākin māshā'llāh kān wa lā ḥōl wa lā quwat illa billāh el-'ali el-'azīm laqadd mutnā kanadan wa lam yadri binā aḥad wa mā baqa linā nagāḥ min hāza'l-makān. Tum innā qumnā wa kharagnā 'ila'l-gizīrah linanzur linā makānan nikhtafi fih ow nihrab wa qadd'hān 'alēnā ann namūt wa lā yishwī laḥmnā bin-nār. Fa lam nagid linā makānan nikhtafi fih wa qadd adraknā el-misā. Fa 'adnā 'ila'l-qasr min shiddat khōfnā wa galasnā qalīlan wa iza bil-ard qadd irtagget min taḥtnā w'aqbal 'alēnā zālik esh-shakhṣ el-iswid wa gā 'andinā wa sār yiqlibnā wāḥidan ba'd wāḥid miṭl el-marrah el-awwalah wa yigissnā ḥatta a'gaboh wāḥid fa qabad 'alēh wa fa'al bih miṭl mā fa'al bir-ra'īs fī awwal yōm. Fa shawāḥ w'akaloh 'ala tilk el-maṣṭabah wa lam yazāl nā'iman fī tilk el-lōlah wa hūa yushshakhir miṭl ed-dabīḥah fa lamma ṭili' en-nahār qām wa rāḥ 'ila ḥāl sabīloh wa taraknā 'ala gara 'ādatoh. F'agtama'nā biba'dnā wa taḥaddetnā wa qulnā liba'dnā wallāhi lainn nulqi anfusnā bil-baḥr wa namūt gharqan khōr min ann namūt ḥarqan lainn hāzī qatlah shaniya'h. Fa qāl wāḥid minnā isma'ū kalāmī innā niḥtāl 'alēh wa niqtiloh wa nirtāḥ min hammoh wa nurīḥ el-muslimīn min 'adwānoh wa zulmoh. Fa qult luhum isma'ū yā akhwānī inn kān wa lā budd min qatloh fa innamā niḥauwil hāza'l-khashab wa nanqil shēyan

min hāza'l-haṭab wa ni'mil linā fulūkan miṭl el-markib wa ba'd zālik niḥtāl fī qatloh wa nanzil fī fulak wa nerūḥ fil-baḥr ila ḥ mahall yurīdoh allāh ow innā nuq'ud fī hāza'l-makān ḥatta tumurr 'alēnā markib fa nanzil fihā. W'inn lam niqdar 'ala qatloh nanzil wa narūḥ fil-baḥr wa low kunnā nighriq fa nirtāḥ min shawīnā 'ala'n-nār wa min cd-dabḥ. W'inn salimnā salimnā w'inn ghiriqnā mutnā shuhadā. Fa qālū gamī'an wallāhi hāza ra'ī sadīd wa fī'l rashīd. W'attafaqnā⁸ 'ala hāza'l-amr wa shara'nā fī fī'loh. Fa naqalnā al-akhshāb⁹ ila khārig el-qasr šana'nā fulūkan wa rabaṭnāḥ 'ala gānib el-baḥr wa nazzalnā fih shōyan min ez-zād wa 'adnā ila'l-qasr. Fa lamma kān waqt el-misā iza bil-ard qadd irtagget binā wa dakhāl 'alēnā el-iswid wa hūa kainnoh el-kalb el-'aqūr. Tum qalabnā wa gassnā wāḥid ba'd wāḥid f'akhad wāḥidan minnā wa fa'al bih miṭl mā fa'al bisābiqoh w'akaloh wa nām 'ala'l-maṣṭabah wa šār shakhīroh miṭl er-ra'd. Fa nahadnā wa qumnā w'akhadnā sikhēn¹⁰ min ḥadīd min el-asiyākh¹¹ el-marṣūbah wa waḍa'nā humā¹² fin-nār el-qowiyah ḥatt'ahmarrā wa sārā¹² miṭl el-gamr wa qabadnā 'alohumā qabdan shadīdan wa gēnā bihumā ila zālik el-iswid wa hūa nā'im yushshakhir wa waḍa'nā humā fī 'ēneh wa hūa nā'im. Fa'nṭamasā wa šāḥ šīḥat 'azīmah f'arta'abet qulūbnā minnoh. Tum qām min'fōḥ tilk el-maṣṭabah bi a'zmoh wa šār yufattish 'alēnā wa nahn nahrib minnoh yamīuan wa shinālan wa lam yanzurnā wa qadd 'ama baṣaroh fa khifnā minnoh mukhāfat shadīdah w'eqannā fī tilk es-sā'ah bi hilāknā w'ōyasnā min en-nagāḥ. F'and zālik qaṣad el-bāb wa hūa yahissoh wa kharag minnoh wa hūa yaṣīḥ wa nahn fī ghāyat er-ra'b minnoh wa iza bil-ard tartagg min taḥtnā min shiddat šōtoh. Fa lamma kharag min el-qasr taba'nāḥ wa rāḥ ila ḥāl sabīloh wa hūa yudawwir 'alēnā. Tum innoh raga' wa ma'oh unṣa akḥar minnoh w'awḥāsh khalqah fa lamma iā'anāḥ w'illatī ma'oh afṣa' ḥālāḥ minnoh khifnā ghāyat el-khōf. Fa lamma rā'ūnā asra'nā wa nahadnā

⁸ From *waffaq*, to make an arrangement between parties, cause to succeed; *wāfiq*, to agree; *iltafaq*, to agree, chance, happen.

⁹ Plur. of *khashab*, timber.

¹⁰ Dual form of *sikh*, spit.

¹¹ Plur. of *sikh*.

¹² Note the dual form ■ applied to 'two spits'.

fakknā el-fulūk illazī sana'nāh wa nazalnā fih wa dafa'nāh fil-baḥr. Wa ma' kull wāḥid minhum ṣakhrat 'azīmah wa ṣārū yargamūnnā bihā ila ann māṭ aktarnā min er-ragm wa baqa minnā ṭalāṭat ashkhās¹³ ana w'eṭnān fa ṭili' binā el-fulūk ila gizīrah. Fa mashīnā ila ākhir en-nahār fa dakhal 'alēnā el-lēl wa naḥn 'ala hāzī'l-hālah fa nimnā qalīlan w'istēqaznā min manāmnā wa iza biṭa'bān 'azīm el-khalqah kebīr el-giṭṭah wāsi'l-gōf qadd aḥāt binā. Wa qaṣad wāḥid minnā fa bala'oh ila aktāfoḥ ṭum bala' bāqīh fa simi'nā aḍlā'oh titkassar fī baṭnoḥ wa rāḥ ila ḥāl sabīloh.

Fa ta'agabnā min zālik ghāyat el-'agab wa ḥizinnā 'ala rafīqnā wa ṣirnā fī ghāyat el-khōf 'ala anfusnā wa qulnā wallāhi hāza amr 'agīb kull mōt ashna' min sābiqoh kunnā firihnā bisalāmatnā min el-iswid fa mā tammet el-faiḥah. Lā ḥōl wa lā quwat illa billāh wallāh qadd nagānā min el-iswid wa min el-gharāq fa kēf tekūn nagātnā min hāzī'l-āfat el-mashūmah. Ṭum innā qumnā fa mashēnā fil-gizīrah w'akalnā min ṭamrhā wa shiibnā min anḥārḥā¹⁴ wa lam nazal fihā ila waqt el-misā fa wagaduā shagarat 'azīmat 'ālīyah. Fa ṭali'nāhā wa nimnā fōqhā wa qadd ṭali't ana a'alā furū'hā. Fa lamma dakhal el-lēl w'azlam el-waqt gā eṭ-ṭa'bān w'altifit yamīnan wa shimālah ṭum innoḥ qaṣad tilk esh-shagarah illatī naḥn 'alēhā wa mishī ḥatta waṣal ila rafīqī wa bala'oh ila aktāfoḥ w'altaff bih 'ala'sh-shagarah fa simi't 'azmoh yitkassar fī baṭnoḥ ṭum bala'oh bitamāmoh w'ana anzur bi'ēnī ṭum inn eṭ-ṭa'bān nazal min fōq tilk esh-shagarah wa rāḥ ila ḥāl sabīloh. Wa lam azal 'ala tilk esh-shagarah bāqī tilk el-lēlah fa lamma ṭali' en-nahār wa bān en-nūr nazalt min fōq esh-shagarah w'ana miṭl el-mayyit min kuṭrat el-khōf wa'l-faza' w'aradt ann ulqi bi nafsī fil-baḥr w'astirih min ed-dunya fa lām tahun 'alēya rūḥī liann er-rūḥ 'azīzah. Fa rabaṭtu khashabat 'arīḍah 'ala aqdāmī bil-'arḍ wa rabaṭtu wāḥidah miṭlhā 'ala ganbī'sh-shimāl wa miṭlhā 'ala ganbī'l-yamīn wa miṭlhā 'ala baṭnī wa rabaṭtu wāḥidah ṭawīlah 'arīḍah min fōq rāsī bil-'arḍ miṭl illatī taḥt aqdāmī. Wa ṣirt ana fī wastḥ hāza'l-khashab wa hūa muḥēṭ biya min kull gānīb wa qadd shaddtu shaddan washīqan w'alqēt nafsī bil-gamī 'ala'l-arḍ wa ṣirt nā'iman bēn tilk el-khashāb wa hiya muḥēṭah biya ka'l-

¹³ Plur. of *shakhṣ*, person.

¹⁴ Plur. of *nahr*, river.

maqṣūrah. Fa lamma amsa el-lēl aqbal zālik eṭ-ṭa'bān 'ala gara 'ādatoh wa nazar ilēya wa qaṣadnī fa lam yiqdir ann yaba'lnī w'ana 'ala tilk el-hālah wa'l-akhshāb hōlī min kull gānib. Fa dār eṭ-ṭa'bān hōlī wa lam yistaṭa' el-wuṣūl ilēya w'ana anzur b'ōnī wa qadd širt ka'l-mayyit min shiddat el-khōf wa'l-faza'. Wa sār eṭ-ṭa'bān yab'ad 'annī wa ya'ūd ilēya wa lam yazal 'ala hāzī'l-hālah wa kullmā arād el-wuṣūl ilēya liyabtala'nī timona'oh tilk el-akhshāb el-mashdūdah 'alēya min kull gānib. Wa lam yazal kazālik min ghurūb esh-shams ila ann ṭali' el-fagr wa bān en-nūr w'ashraqet esh-shams fa maḍa eṭ-ṭa'bān ila hāl sabīloh wa hūa fī ghāyat mā yekūn min el-qahr wa'l-ghēz. F'and zālik maddtu ydī wa fakktu nafsī min tilk el-akhshāb w'ana fī hukm el-amwāt min shiddat mā qāsēt min zālik eṭ-ṭa'bān.

Tum innī qūmt wa mashīt fil-gizīrah ḥatta intahēt ila akhirhā fa lāhet minnī iltifātah nāhyat el-baḥr fa ra'ot markiban 'ala bu'd fi wast el-lagah. F'akhadt far'an kebīran min shagarah wa lawwalit bih 'ila nāhyathum w'ana aṣīḥ 'alēhum fa lamma ra'ūnī qālū lā budd annā nanzur mā yekūn hāza la'alloh insān. Tum innahum qarrabū minnī wa simi'ū ṣiyāḥī 'alēhum. Fa gā'ū ilēya w'akhadūnī ma'hum fil-markib wa sa'alūnī 'an hālī fa akhbartuhum bigamī' mā gara lī min awwaloh ila ākhīroh wa mā qāsotoh min esh-shaddā'id fa ta'aggabū min zālik ghāyat el-'agab. Tum innahum albasūnī min 'andahum ṭiyāban wa satawū 'awāiatī wa ba'd zālik qaddamū lī shōyan min ez-zād f'akalt ḥatta aktafet. Tum saqūnī mā'an bāridan 'azban f'ant'ōyish qalbī w'artāhet nafsī wa ḥaṣal lī rāḥat 'azīmah. W'ahyānī allāh ta'āla ba'd mōtī fa ḥamadit allāh ta'āla 'ala ni'amoh el-wāfirah wa shakartoh. Wa qadd qawwiyet 'himmatī ba'd mā kunt ayaqant bil-hilāk ḥatta tokhōyal lī ann gamī' mā ana fīh manām. Wa lam nazal sā'irīn wa qadd ṭabet linā er-rīḥ b'izn allāh ta'āla ila ann ashrafnā 'ala gizīrah yuqāl lihā gizīrat es-salāhiṭah f'awqaf er-ra'īs el-markib 'alēhā fa nazal minhā gamī'l-tugār wa'r-rukkāb w'akhragū budā'hum layibi'ū wa yaḥtarū. Wa henāk iltafat ilēya ṣāhib el-markib wa qāl lī ismā' kalāmī. Ente ragul gharīb faqīr wa qadd akhbartnā innak qāsot ahwāla keṭīyah wa murādī anfa'ak bishō ya'īnak 'ala'l-wuṣūl ila bilādak wa tibqa tada'ū lī. Fa qult loh na'am wa lak minnī ed-du'a. Fa qāl i'lim inn kān mā'nā ragul musāfir faqadnāh wa lam na'lam hal

hūa bil-ḥiyāh am māṭ wa lam nasma' 'annoh khabar wa murādī ann adfa' lak ḥumūlatoh litabī'ahā fī hāzī'l-gizīrah wa tilḥfazhā wa nu'tīk shēyan fī nazīr ta'abak wa khidmatak wa mā baqa minhā nākhudoh ila ann na'ūd ila medīnah bugḥdād fa nasa'al 'an ahloh wa nidfa' ilēhum baqiyathā wa ṭaman mā bī' minhā. Fa hal lak ann titsallimbā wa tinzil bihā ila hāzī'l-gizīrah fa tabī'hā miṭl et-tugār? Fa qult sam'an wa ṭā'atan lak yā sīdī wa lak el-faḍl wa'l-gamīl. Wa da'ūt loh wa shakartoh 'ala zālik. F'and zālik amar el-ḥammālīn wa'l-baḥrīyah bi ikḥrāg tilk el-budā'ah ila'l-gizīrah wa ann yasallumūhā ilēya. Fa qāl kātib el-markib yā ra'īs mā hāzī'l-ḥumūl illatī akḥraghā el-baḥrīyah wa'l-ḥammālūn w'aktub b'ism min min et-tugār. Fa qāl iktib 'alēhā ism es-sindibād el-baḥrī illazī kān ma'nā wa ghiriq fil-gizīrah wa lam yātīnā 'annoh khabar fa nurīd ann hāza'l-gharīb yabī'hā wa yahfīl ṭamanhā wa nu'tīh shēyan minnoh nazīr ta'aboh wa bī'oh wa'l-bāqī nahmiloh ma'nā hatta nirga' ila medīnah bugḥdād. Fa qāl el-kātib kalāmak malīh¹⁶ wa rayak ragīh. Fa lamma sami't kalām er-ra'īs wa hūa yazkur ann el-ḥumūl b'ismī qult fī nafsī wallāhi ana es-sindibād el-baḥrī w'ana ghiriqt fil-gizīrah ma' gumlah man gharaq. Tum annī tagalladt wa sibirt ila ann ṭala' et-tugār min el-markib w'ag-tama'ū yathadditūn wa yatzākarūn fī amūr el-bī' wa'sh-shirā fa taqaddamt ila sāhib el-markib wa qult loh yā sīdī hal ta'raf kēf kān sāhib el-ḥumūl illatī sallamthā ilēya l'abī'hā? Fa qāl lī lā a'lim loh ḥālan walākinoh kān ragulan min medīnah bugḥdād yuqāl loh es-sindibād el-baḥrī wa qadd arsinā 'ala gizīrah min el-gazāyir fa ghiriq minnā fīhā khalq keṭīr wa faqad bigumlathum wa lam na'lim loh khabar ila hāza'l-waqt. F'and zālik sarraḥt sarkhat 'azīmah wa qult loh yā ra'īs es-salāmah i'lim innī ana' es-sindibād el-baḥrī lam aghriq walākin lamma arsit 'ala'l-gizīrah wa ṭala' et-tugār wa'r-rukkāb ṭala't ana min gumlat en-nās wa ma'ī shē akuloh bigānib el-gizīrah. Tum innī tilazzēt bil-gulūs fī zālik el-makān f'akḥadetnī siinatun min en-nōm¹⁶ fa nīmt wa ghiriqt fin-nōm tum innī qumt fa lam yūgad el-markib wa lam yūgad aḥad 'andī. Wa hāza'l-māl māli wa hāzī'l-budāi' budāi'. Wa gamī't-tugār illazīn yaḡlibūn ḥagar el-mās ra'ūnī w'ana fī

¹⁶ *Malīh*, nice, excellent, from *lāh*, to please, be attractive.

¹⁶ *Siinatun min en-nōm*, forty winks; literally 'a point of sleep'.

wādī'l-mās wa yashhadūn lī b'annī ana es-sindibād el-bahrī kamā akhbartuhum biqiṣṣatī wa mā gara lī ma'kum fil-markib. W'akhbartuhum b'innakum nisītūnī fil-gizīrah nā'iman wa qunt fa lam yūgad aḥad wagara lī mā gara. Fa lamma simi't et-tugār wa'r-rukkāb kalāmī igtama'ū 'alōya fa minhum man ṣaddaḡnī wa minhum man kaddabnī. Fa bēnmā naḥn kazālik iza bi tāgīr min et-tugār hēnmā simi'nī nazkur wādī'l-mās naḥd wa taḡaldam 'andī wa qāl l'hum isma'ū yā gamā'ah kalāmī. Innī lamma kunt zakart lukum a'agab mā ra'ēt fī asfārī lamma alqēnā ed-dabāyih fī wādī'l-mās w'alqēt dabīḥatī ma'hum 'ala gara 'adatī ḡala' fī dabīḥatī ragul mut'allaḡ bihā wa lam taṣaddaḡūnī bal kaddabtūnī. Fa qālū na'am ḥakēt linā 'ala hāza'l-amr wa lam nuṣaddiqak. Fa qāl luhum et-tāgīr hāza'r-ragul illazī t'allaḡ fī dabīḥatī wa qadd a'tānī shēyan min ḥagar el-mās el-ghālī et-taman illazī lā yūgad nazīroh wa 'awwadnī akṭar mā kān yiṭla' lī fī dabīḥatī wa qadd istaṣḥabtoḥ ma'ī ila ann waṣalnā ila medīnat el-buṣrah wa ba'd zālik tawāggah ila bilādoh wa wadda'nā wa ragī'nā ila bilādnā. Wa hūa hāza wa a'lamnā aḥn ismoh es-sindibād el-bahrī wa qadd akhbar nā bizihāb el-markib wa gulūṣoh fī hāzī el-gizīrah wa ann hāza'r-ragul mā gānā hena illa l'yuṣaddiq kalāmī bimā qultoh lukum wa hāzī'l-budāi' kullhā rizqoh fa 'iṣnūh akhbar nā bihā biwaqt igtimā'oh 'alēnā wa qadd zahar ṣidqoh fī qōloh. Fa lamma sami' er-ra'īs kalām zālik et-tāgīr qām 'ala ḥōloh wa ḡa 'andī wa ḥaḡḡaq fīya en-nazar sā'ah wa qāl mā 'alāmah budāi'k? Fa qult loh i'lim ann 'alāmah budāi'a hūa kida wa kida. Wa qadd akhbartoh b'amr kān bēnī wa bēnoḥ lamma nazalt ma'oh fil-markib min el-buṣrah. Fa taḥaḡḡaq annī ana es-sindibād el-bahrī fa 'anaḡnī wa sallam 'alōya wa hānnānī bis-salāmah wa qāl lī wallāhi yā sīdī inna qiṣṣatak 'agībah w'amrak ḡhaīb walākin el-ḥamd lillāh illazī gama' bēnnā wa bēnak wa indl budāi'k wa mālak 'alēk. F'and zālik taṣarraf fī budā'i bimā'rifatī wa rabahet budā'atī fī tilk es-safarah shēyan ketīran wa sarahet bizālik farḥan 'azīman. Wa hannat nafsī bis-salāmah wa 'ōd māli ilēya. Wa lam nazal nabī'a wa nashtirī fil-gazāyir ila ann waṣalnā ila bilād es-sind wa ba'nā fīhā w'aṣhtarēnā. Wa ra'ēt fī zālik el-baḥr shēyan ketīran min el-'agāyib wa'l-gharāyib lā yu'add wa lā yuḥsab wa min ḡumlah mā ra'ēt fī zālik el-baḥr samakah 'ala ṣifat

el-baqarah wa shēyan 'ala sifat el-ḥimīr wa ra'ēt tēran yinkharag min sadaf el-baḥr wa yabēyad wa yafrikh 'ala wagh el-mā wa lā yaṭla' 'ala wagh el-ard' abadan. Wa ba'd zālik lam nazal musāfirīn b'izn allāh ta'āla wa qadd t̄ābet linā er-rīḥ wa's-safar ila ann waṣalnā ila'l-buṣrah wa qadd aqumt bihā ayyāman qalīlah. Wa ba'd zālik gēt ila modīnah bughdād fa tawaggaht ila ḥaratī wa dakhalt bētī wa sallamt 'ala ahlī w'aṣḥābī w'aṣḍaqa'ī¹⁷. Wa qadd faraht bisalāmatī w'ōdī ila bilādī w'ahlī wa medīnatī wa diyārī wa taṣaddaqt wa wahabt wa kasūt el-arāmil¹⁸ wa'l-ētām¹⁹ wa gama't aṣḥābī w'aḥbābī²⁰. Wa lam azal 'ala hāzī'l-ḥālāh fī akal wa shurb wa lahwu wa tarab w'ana akal t̄ieyiban w'ashrab t̄ieyiban wa u'āshir w'ukhālīḥ wa qadd nasīt gamī' mā kān gara lī wa mā qasēt min esh-shidā'id wa'l-aḥwāl. Wa kasabt shēyan fī hāzī's-safarah lā yu'add wa lā yuḥsab. Wa hāza a'agab mā ra'ētoh fī hāzī's-safarah wa fil-ghad inshāllāh ta'āla tigī ilēya w'uḥkī lak'ḥikāyat es-safarah er-rābi'ah fa innhā a'agab min hāzī's-safarah.

Tum inn es-sindibād el-baḥrī amr b'ann yudfa'ū ilēh mīyah mitqāl min ed-dahab 'ala gara 'ādatoh w'amar bimadd es-samāṭ. Fa maddūh wa ta'ashsha el-gamā'ah wa hum yat'aggabū min tilk el-ḥikāyah wamā gara fīhā tum innahum ba'd el-'asha inṣarafū ila ḥāl sabīlhum. Wa qadd akhad es-sindibād el-ḥammāl mā amar loh min ed-dahab w'insaraf ila ḥāl sabīloh wa hūa mut'aggib bimā samī'oh min es-sindibād el-baḥrī wa bāt fī bētoh wa lamma aṣbalh es-ṣabāḥ w'ada binūroh wa lāḥ qām es-sindibād el-ḥammāl wa ṣalla es-ṣubḥ wa timshī ila es-sindibād el-baḥrī. Wa qadd dakhāl ilēh wa sallam 'alēh wa talaqūh bil-farah wa'l-inṣharāḥ w'aglasoh 'andoh ila ann aḥaḍar baqiyat aṣḥāboh wa qaddamū et-ta'ām f'akalū wa shiribū w'inbasaṭū fa badahum bil-kalām wa ḥaka luhum el-ḥakāyat er-rābi'ah.

TAMMAT EL-ḤIKĀYĀT.

¹⁷ Plur. of *sadiq*, friend.

¹⁹ Plur. of *yatīm*, orphan.

¹⁸ Plur. of *armalah*, widow.

²⁰ Plur. of *ḥabīb*, friend.

EL-GUZ ET-TĀNĪ

MUNTAKHABĀT AGHĀNĪ W'ASH'ĀR
(ARABĪYAH DĀRIGĀH 'ĀMIYAH)

MAWĀWĪL¹ BIL-‘ARABĪYAH ED-DĀRIGATI

Mawāwīl.

1

Min ams yā nās akhadtūnī aḥibbākum
Bikum² riḍlānā wa fil-aurāq katabnākum
Lamma zu‘imtum wa banet lī asāyākum
Qalbī ‘irif qām ḥikif ḥmām teḥarramkum
Yā mā’ilīn min dafātirnā³ shaṭabnākum.

2

Yā mubtalī kuntī melik el-aṣr fī takhtak
Lamma ‘btalēt lakhbat er-rammāl fī takhtak
W’ahlak gafūk ḥatta’mmak w’abūk w’ukhtak
Wa markibak rāḥet tegīb lak dawa min bilād er-rūm
Istēsarūhā³ ‘n-naṣāra min ‘adām bakhtak.

3

Bēt eṭ-ṭabīb fēn qulū loh ‘alīl nadāk
Laula gurūḥoh balīghah yā ṭabīb mā nadāk
Kashaf ‘ala’l-garḥ qāl da’nte lissa yā ṣabī binadāk
Wallāh inn mā gū lak muḥibbīnāk liḥadd ḥadāk
Walla turāb el-maqābir yā ‘alīl nadāk.

4

Lammū’l-magārīḥ fī qā’ah wa bīḥātum
Talabū’d-dawa qultī bī ‘ūnī wa bī ḥātum
Qālum balaghohsh marākib ṭubbinā ātūm
W’inn āzin allāh wa ṭāb el-garḥ wa brīnā
Lā n’ātīb illī ‘alēnā bidawa fātum.

¹ Plur. of *mawwāl*, song.

² Plur. of *daftar*, book, register.

³ X. Form of *asar*, to take captive, enslave.

Yā munyat el-qalb qūl lī w'ēsh baqa yigra?
 Ādī ṭalāṭīn sanah khaddām bilā ugrah
 Wadī ṭalāṭīn sanah w'ana warāk sauwāh⁴
 Wadī ṭalāṭīn sanah khaddī lukum madās
 Wadī ṭalāṭīn sanah basma' kalām en-nās
 Wadī ṭalāṭīn sanah wa'l-bāb quṣṣād el-bāb
 Mīyah wa ṭamānīn sanah mā ḥadd radd gawāb
 Inn gēt min el-bāb iṣḥa'l-bauwāb yidrābak⁵
 W'inn gēt min el-ḥeṭṭ ūqa es-sillah wag'ābak.
 W'inn ṭirte fil-gau shēya'te'l-uqāb gābak
 W'inn gēt min el-baḥr et-timsāh aulā bak.
 Inn gēt min el-bāb khallētoḥ sab'at ilwāh⁶
 W'inn gēt min el-ḥeṭṭ khallētoḥ sadāḥ wa madān
 W'inn ṭirte fil-gau aksar lil-'uqāb eg-gināh
 W'illī khalaqnī yinaggīnī min et-timsāh.

6

Mil-fagr⁶ arā'ī ḥabībī liḍ-ḍaḥa mā bān
 W'ana binār el-meḥabbah minkawī wa malyān
 Shēya'ti loh dam' 'enī baḥsiboh ghaḍbān
 Shēya' wa qāl lī ana maḥbūs yā rūḥī
 Allāh yinazzil 'alēk eṣ-ṣabr yā ghalbān.

7

Lau kunte yā ḥilu nakhl wa'l-balah fōqak
 Mā kunte ti'zim wa tikrim min 'adam dōqak
 Bukrah yerūḥ el-balah wa't-ṭamrah min fōqak
 Tibqa khashab nagr lā taḥtak wa lā fōqak.

⁴ *Sauwāh*, ■ traveller, tourist; from *sāḥ*, to travel.

⁵ *Yidrābak*, for *yidrābak*, for the sake of scansion.

⁶ For *min el-fagr*.

8

Lau kunte zē mānī⁷ lak wa timla'l-‘ēn
 Mā kunte tāk^hod bidālī yā qowī el-‘ēn
 Bukrah yerūḥ el-gamāl minnak wa tibqa shēn
 Tirga⁸ tebūs el-ayādī miṭl ‘ādātak
 Yishfa⁹ lak el-qalb wa terūḥ el-asīyah fēn?

9

El-lēl yeqūl lil-‘alīl ente zanēt ḥālī
 Mā taṣaddaq innī¹⁰ agī tunṣub manāḥā⁸ lī?
 Will’ente⁹ yā lēl min ghēr rūḥ wabtishkī?
 W’esh¹⁰ ḥāl ana’le¹⁰ el-awāzil nāzirīn ḥālī?

10

‘Ātabt ‘ala’l-qalb qāl lī’l-qalb ana sākin
 ‘Atabak ‘ala’l-ēn illī¹¹ teḥarrak es-sākin
 Fa qālet el-‘ēn au’ anzur min ba’id¹² lākin
 Yā qalb lamma bitī¹³shaq teḥarramni¹³ lazīz en-nōm
 Yā qalb kullak ‘uḥaf lil-ḥubbe wamasākin.

11

Gāzāk yā qalb mallāh¹¹ yihḍifak fī gibb
 Bikminnī yā qalb ‘ala’l-aṣl er-radī gabbēt
 Lamma ‘imī bak qumārak bass durte teḥibb
 Lō mā sa’altish ‘alchum qabl mā ḥabbēt?
 Shūf ed-dahab min ghilūwoh yikhizīnūh fil-‘ibb
 W’ente ‘imī bak qumārak miṣ-ṣadaf¹² ‘abbēt.

⁷ For *mā ana*.

⁹ For *wa illī ente*.

¹¹ *Mā allāh*.

⁸ For *manāḥah lī*.

¹⁰ For *ana illī*.

¹² *Min eṣ-ṣadaf*.

Aghānī.

1

Mā kullu men nāmet 'uyūnol
 Yalṣib el-'āshiq yenām.
 W'allāh ana mughrām ṣabābah.
 Lam 'ala'l-āshiq melām.
 Dūs yā lellī.¹ Dūs yā lellī.²
 'Eshqe maḥbūbī fetennī.

2

Yā shēkh el-'arab: yā sēyid:
 Tegma'nī 'a-l-khilli³ lēlah.
 Wa'n⁴ gānī ḥabībe qalbī
 Lā 'mal lu'l-⁵kashmīr ḍullēlah.

3

Kāmīl el-owsāf fetennī
 Wa'l-'uyūn es-sūd raḥūnī.
 Min hawāhum širt aghannī
 Wa'l-howa zauwad gunūnī.

4

Gama'um⁶ gam'l-'awāzil
 'An ḥabībī yemna'ūnī.
 W'allāh ana mā afūt ḥawāhum
 Bis-šuyūf lau qaṭṭa'ūnī.

¹ The refrain *dūs yā lellī* to the end of the line is sung three times, and is repeated after each of the following verses, sometimes in a chorus.

² *Yā lellī*, which is translated 'Oh my joy!' is a common ejaculation indicative of joy, said to be synonymous with *yā farḥatī*.

■ For 'ala'l-khilli.

■ For *w'inn*.

■ For *lā a'mal lahu'l*.

■ For *gama'ū*.

5

Qum binā yā khille neskar
 Tahta dill el-yāsamin:
 Neqtuf el-khōkh min 'ala ummoh
 Wa'l-'awāzil ghāfilin.

6

Yā banāt gūwa'l-medīnah
 'Andukum aṣḥya temīnah:
 Telbisū'sh-shāṭah bilūlah
 Wa'l-qilādah 'a'n-nehdi⁷ zīnah.

7

Yā banāt iskindirīyah
 Meshyukum 'a'l-farshī⁸ ghīyah;
 Telbisū'l-kashmīr bitelī
 Wa'sh-shefā'if sukkarīyah.

8

Yā milāh khāfū min allāh.
 Wa'rḥamū'l-'āshiq lillāh.
 Ḥubbukum mektūb min allāh,
 Qaddaru'l-⁹ maula 'alēya.

1

Rāh el-mirsāl wa lam gāshe:¹
 Wa 'ēn el-ḥubb biterāshī².
 Ya'bu'l-gālif. Ya'bu'l-gelfī.
 Yā rōt'nā mā'nshheboknūshe
 Ya'bu'l-gelfī. Ya'bu'l gelfī.
 Rāh el-mahbūb: mā 'ād wilfī.³

⁷ For 'ala'n-nehdi.

⁸ For 'ala'l-farshī.

⁹ For qaddaruh, or rather qaddarahu.

¹ Lam gāshe for lam yegi.

² For turāshī.

³ Vulg. for ilfī.

2

Wa lē yā 'ēn shebektīnī
 Wa bi'l el-ḥāz garaḥtīnī.
 Ya'bu'l-gālīf. Ya'bu'l-gelfī.
 Bi'llāhi riqq w'ashfīnī.
 Ya'bu'l-gelfī, &c.

3

Asqamtīnī yā ḥabībī :
 Wa mā qaṣdī illa ṭibbak.
 'Asāk yā bedr terḥamnī :
 Fa inna qalbī yehibbak.
 Ya'bu'l-wardī. Ya'bu'l-wardī. ■
 Ḥabīb qalbī khalīq 'andī.

4

Da'l-ḥubb' gānī yet'māyal : ■
 Wa's-sakr' ḥālī gufūnoh.
 Meddēt ydī akhad el-kās :
 Sekirt ana min 'ēyūnoh.
 Ya'bu'l-wardī, &c.

1

Mā marr wa sakānī ḥabībī sukkar.
 Nuṣf el-lēyālī 'al-¹ mudāmah neskar.
 Nedran 'alēya w'an² ata maḥbūbī
 Lā 'amal³ 'amāyil⁴ mā 'amilhāsh 'Antar.

■ For *yetamāyal*.

¹ For 'ala'l-mudamah.

³ For *lā a'mal*.

² For *wa in*.

⁴ For 'amā'il.

2

Yā bint molesik dāḥ wa bent⁶ ydēkī
 Wa khāf⁶ 'alēkī min sawād 'ōynēkī.
 Qaṣdī ana askar wa ^{abūs}⁷ khaddōkī
 Wa 'amal 'amāyil mā 'amilhāsh 'antar.

3

Fā'itah 'alēya māliyah el-argīlah:⁸
 Wa mēyat⁹ el-mā ward fī'l-argīlah.
 Atā bī'l-bunōyah 'āmil'hā ḥīlah.
 Mata teqūlī ta'ala yā gada' neskar.

4

Tūl el-lēyālī lam yenqata' nūhī
 'Ala ghazāl mufrad wa khad¹⁰ rūhī.
 Nedran 'alēya w'an ata maḥbūbī
 Lā 'amal 'amāyil mā 'amilhāsh 'antar.

5

Yā dama' 'ēnī 'al-khudīd¹¹ men ḥallak:
 Qal lī bizīdak¹² shōq 'ala bu'ādi khillak.
 Irḥam mutēyam yā gamīl mashghūl bak.
 Ta'ama 'uyūn illī¹³ mā yehībbak yā'smar.¹⁴

6

Asmar wa ḥāwī'l-wardetōnī'l-bīdī.
 Hubbī takhallaq fī'l-lōyālī'l-'īdī.
 Nedran 'alēya w'an alānī sīdī
 Lā 'amal 'amāyil mā 'amilhāsh 'antar.

⁶ Vulg. for *bānet*.

⁶ For *wa akhāf*.

⁷ For *wa abūs*.

⁸ More commonly called *nārgīlah*, the Persian pipe.

¹⁰ For *wa akhawl*.

⁹ A vulgar diminutive of *mā*, water.

¹² For *bīyezīdak*.

¹¹ For *'ala'l-khudīd*.

¹⁴ For *yā asmar*.

¹³ For *illazī*.

1

'Āshiq ra'a mubtelī: qāl loh ente rā'ih fēn.
 Waqaf qara qiṣṣatoh: bekū sawa'l-eṭuēn.
 Rāhum liqāḍi'l-hawa'l-eṭnēn sawa yeshkum.
 Bekū't-talāṭah wa qālū ḥubbinā rāh fēn.
 El-lēl. El-lēl. Yā ḥilū el-ēyādī: ḥāwi'l-khōkh en-nādī.
 Entum min ʿn w'ihūā min ʿn lamma shebektūpā.

2

'Āshiq yeqūl lil-ḥamām hāt lī genāḥak yōm.
 Qāl el-ḥamām amrak bāṭil qultu ghōr el-yōm:
 Hatta aṭīr fil-gau w'anṣur wagh el-maḥbūb:
 Ākhud widād 'ām w'arga' yā ḥamām fī yōm.
 El-lēl. El-lēl, &c.

TAMMAT EL-MAWĀWIL WA'L-AGIINA.

EL-GUZ ET-ṬĀLIT
AMSĀL WA ISṬILAHĀT
(‘ARABĪYAH DARIGAH ‘AMĪYAH)

AMSĀL WA IṢṬILAHĀT BIL-ʿARABĪYAH ED-DĀRIGAH

[NOTE.—*Root-words and proverbs are written in italics.*]

1. *Igrann*. Igrann el-bāb kān maqfūl; igrannuhum mā gūsh.
2. *Akḥad*. Akḥad fī wishshoh wa girī; el-maṭarah bitqūl khud 'andak.
3. *Arḍ*. Hūa yiṭalla' shughl min taḥt el-arḍ; hātoḥ min taḥt el-arḍ.
4. *Aṣl*. Rāgil ibn aṣl; kaddāb fī aṣl wishshoh.
5. *Akal*. Akal mukkhoh; akal el-fulūs; akal 'alqa.
6. *Āmin*. En-nadāfah min el-īmān.
7. *Yd*, or *yadd*. Mā bil-yadd ḥilah; min ydhā min rigl'hā; el-masālah kānet 'ala ydoh; el-kitāb da ydī wa riglī; el-ḥaqq bi ydak; rabbina yākhud bi yaddak.
8. *Bāb*. Iktibhā wara'l-bāb; rāgil 'ala bāb allāh; lābis 'ala bāb allāh; bēt min bābet alf ginēh.
9. *Bāḍ*. Ente lissa maṣ tili'tish min el-bēḍah; illi yisraq el-bēḍah yisraq el-farkḥah.
10. *Bāl*. Khallī da fī bālak; el-kitāb illi bālak fih; anna mush 'ala bālī; istanna 'ala bāl mā agī.
11. *Barbar*. Maṭṭaret barābrah; khiri barābrah.
12. *Bazz*. Hūa mā yibizzish bi qirsh; khabar min bizz ummoh; 'walad 'ala'-l-bizz.
13. *Biṭil*. El-qānūn da biṭil; ydoh biṭlet; el-madrasah baṭṭalet; baṭṭal 'alēya.
14. *Baqa*. Baqa yiktib; abqa aqūl lak; yibqa lak ē? yibqa ibn 'ammī; yibqa hūa illi ga; ni'mil ē baqa? mā baqāsh gāi.
15. *Bū*. Mā yi'rafsh kū'oh min bū'oh.
16. *Tāb*. Tāb 'an es-sukr; rabbina yutūb 'alēya!
17. *Tibn*. Hūa mōyah taḥt tibn.
18. *Tarrab*. Inbā' bi turāb el-fulūs; nafsoḥ turābī.
19. *Turk*. El-'ibarah dakḥalet 'alēh bit-turkī.
20. *Ti'bān*. Illi 'aḍḍoh et-ti'bān yikhāf min el-ḥabl.

21. *Tamar*. El-hidīyah mā tamaritsh fīh.

22. *Ga*. Mā yigīsh minnoh; iza gēt liṣ-ṣahīḥ; el-walad da yigī minnoh; zē mā yigī yigī; el-hudūm dī tigi 'alēh; ga wayāya; ga 'alēya; iza ga māt; gatak dāhyah; mā yigī sot-ta'ab; yigī arba' qurūsh; esh-shahr el-gāi.

23. *Gāb*. Ēsh gābak hena; gāb minhā walad; el-kalbah gābet' arba'ah; ēsh gāb da li da? or ēsh gāb li gāb; hūa gāb sirtak.

24. *Gā'*. El-gū' kāfir; rāgil ga'an.

25. *Gabar*. El-burtuqān gabar; kān zamān wa gabar; bil-gabar; gahr el-bahr; quwah gabriyah.

26. *Gadd*. Kalām gadd; imshī 'ala'l-gadd, or khallik 'ala'l-gadd! bititkallim min gadd?

27. *Garr*. Garr wayāhum kalām; garr shakal; es-ṣanf da yingarr; ingarr min hena! el-markib mungarra.

28. *Girāb*. 'Ām 'ala girāboh.

29. *Gara*. Gara ē? gara loh ē? gara 'khōr! zē mā yigra yigra; ezzē mā gara wa gēt? ē gara minnoh?

30. *Girī*. Hūa biyigrī 'ala'l-'ēlah; el-hakīm biyigrī 'ala'l-'ēyān; hūa biyigrī 'ala'l-qadīyah; esh-shahr el-gārī; zē el-gārī; rāḥ garī.

31. *Gamal*. Ādī el-gamal wa ādī el-gammāl; mā 'andohsh kibīr illa el-gamal.

32. *Gamb*, or *ganb*. Hūa ganbak sukkar; yukhsam 'ala gānib el-hukūmah.

33. *Ganniz*. El-gināzah ḥurrah wi'l-mēyit kalb; hūa yiqtil el-qatīl wa yimshī fī gināzto.

34. *Hawag*. Lamma ḥawaget liḍ-ḍarb; mush ḥāwgaḥ kalām; ḥāgaḥ; mush ḥāgaḥ; mā qa'adsh ḥāgaḥ; mā ḥaddish loh 'andī ḥāgaḥ; la akal wala ḥāgaḥ; ḥāgaḥ miḥtāgaḥ.

35. *Hāl*. Hālnī 'ala akhūh; ḥālūh 'ala muḥākmah; ḥāl; 'ala kull ḥāl; fil-ḥāl, or ḥālan; ḥāl wa miḥtāl; rūḥ liḥālak, or fī ḥālak, or rūḥ fī ḥāl sabīlak; sēyibtōh li ḥāloh; ēsh or ezzē ḥālak? rāgil fī ḥāloh; 'ala qadd ḥālak; rāgil ala qadd ḥāloh; ḥāl in yigī; ḥāloh yigī.

36. *Hadd*. Li ḥadd; istanna li ḥadd mā yākul; li ḥadd ente kemān! li ḥadd hena; ḥadd; kān ḥadd hena? mā ḥaddish rāḥ.

37. *Harab*. Harab 'ala'l-kitāb liḥadd ma akhadoh; *ḥārib*; harbī; maglis harbī; dīwān el-ḥarbīyah; madrasat el-ḥarbīyah.

38. *Harraq*. Harraq 'alēh el-*khurūg* bil-lēl; *harag*; ma 'alēksh harag; inba' *harāg* mazād.

39. *Haraq*. Lamma haraqnī el-gū'; haraq luhum; qalboh mahrūq; muharraq.

40. *Haram*. Haram yil'ab; haram 'alēya el-kalām; harām 'alēya; ibn harām; *awlād el-ḥarām yi'rafū ba'd*; *ḥurmah*; hurmitoh; *iḥtirām*; qaddim iḥtiramātī li abūk; el-haram.

41. *Hazz*. Tūl en-nahār yihizz fulūs.

42. *Hazaq*. Ed-dihk hazaqoh; hazaqnī 'and el-bāb; tamallī mahzūq, 'ala esh-shughl.

43. *Hasab*. Ana baḥsibak mush hena; iḥsib innoh kida! ḥasab loh qirshēn; *ḥassib*; ḥassib abūhā māt; *ḥāsib*; ḥāsib 'ala'l-walad; ḥāsib min el-'arabīyah; iḥsib ḥisāboh; rāgil mā lūsh ḥisāb; hūa *khāliš* bi ḥisāboh.

44. *Haṣīrah*. Fidil 'ala'l-ḥaṣīrah; 'ala qadd *ḥaṣīrtak midd riglak*; biyusṣuf min taḥt el-ḥaṣīrah.

45. *Haqq*. Yuhūqq lī akallimoh; hūa yuhūqq 'ala mōt abūh; qūl kalām el-ḥaqq; el-ḥaqq wayāk; el-ḥaqq 'alēk; kān haqqak turūh wayāh; en-nās bitihkī fī haqqak. • •

46. *Hakam*. Hakam lī; hakam 'alēya; hakam illa arūh wayāh; hakamet kida; yuhkum yōm el-arba'; yuhkum qaddī; hakam 'ala nafsoh.

47. *Humār*. *Sikitnā loh dakhāl bi humāroh*; hūa yishtaghal zē'l-hammār.

48. *Hēl*. Mā fiyāsh hēl; girī bil-hēl; shidd hēlak; uqaf 'ala hēlak; uq'ud 'ala hēlak.

49. *Khir*. *Maṭrah mā khirī shanaqūh*; *qawawir el-khara yiddaqligū li ba'd*.

50. *Khiliş*. Akal wa *khiliş*; yikhallasak kida? *khallas* loh haqqoh; *khallas* 'ala'l-budā'ah; *khallas* 'ala'l-gawāb; *khallasū* 'alēh; da mā yikhallasūsh; mā *khallasūsh* yibī' bit-taman da.

51. *Dār*. Dār ḥawalēn el-bēt; el-li'b dār; dār fil-*khabş*; lamma yudūr wa yirga'; durnā 'ala buyūthum; dauwar sātak; dauwar loh 'aqloh; dauwar fih ed-darb; akhad fulūsoh 'ala dāyir *khamsah*; el-'aya dāyir; *min ed-dār lin-nār*.

52. *Dām*. Mā dām hūa faqīr; 'ala ed-dawām; dawām el-hāl min el-muḥāl.

53. *Dabbar*. Māt muḥammad iddabbaretoh ummetoh; el-insān fī et-tafkīr wa er-rabb fī et-tadbīr; qaṭa dābroh.

54. *Dakhal*. Hūa lā dakhal wala kharag; dakhal 'ala 'aqluhum; el-qumāsh da yudkhul; dakhal 'ala'l-'arūsah; esh-shita dākhil; mā lūsh dakhil.

55. *Da'a*. Da'a loh; da'a 'alēh; rāgil yud'a ibrahīm; mudda'a; mudda'a 'alēh.

56. *Daqq*. Daqq fiya illa ākul; daqqoh 'alqah; daqq tilighrāf; en-nār daqqet fil-bēt; duqqah; maskēn duqqah.

57. *Dimmil*. Cā 'ala 'ēn ed-dimmil.

58. *Rāh*. Rūh imshī; el-waqt rāh; el-kitāb rāh minnī; mush 'arif yurūh wala yigī; ana ruḥt khalās.

59. *Rigi*. Irga' 'annoh; rigi' fī kalāmoh; 'irga' margū'nā; rāsī rig'et tūga'nī.

60. *Rigl*. Riglī 'ala riglak; 'amal loh rigl fī bēthum; loh rigl fil-masālah; rāh fir-riglēn; el-kidb mā lūsh riglēn; ikhlaf riglak wa hāt lī el-kitāb; ḥaṭṭ rigloh fil-khamsīn; qauwim el-balad 'ala rigl; wa rigloh fōq qafāh.

61. *Raham*. Marḥūmī; el-marḥūm wāldī; bism illāh er-raḥmān er-raḥīm; qūl 'ala fulḥsak yā raḥmān yā raḥīm.

62. *Rēt (yā)*! Yā rētoḥ hena; yā rēthum mā raḥūsh.

63. *Rēyis*. El-markib illī fīhā rēyisēn tighraq; rās; ṭili' wayālī rās; min taḥt rāsoḥ; mā yi'rafsh rāsoḥ min riglēh; maṭarah mā tuḥuṭṭ rāsak ḥuṭṭ riglāk; ba'd rāsī mā ḥadd 'ūsh; 'ala'l-'ēn wa'l-rās; 'ala'l-rūs; kull rās.

64. *Zāt*. Ana zātī, or ana bizātī; fī zāt yōm, or yōm min zāt el-ayyām.

65. *Zaman*, or *izman*. Min zamān; bi zamān; aṣḥāb min zamān; loh zamān hena? zamānoḥ gāi; kān fī zamānoḥ rāgil ghanī; ahl zamān.

66. *Zē*. Zēyuhum; zē kida; hātoḥ bi zēyoh; zē mā kān; zō mā qult lak.

67. *Sirr*. Kātīb sirr, or kātim sirr; 'ēyaṭ fī sirroh; khallī da fī sirrāk; sirr el-lēl; shiribnā fī sirroh; ta'ab es-sirr; bolīs sirrī.

68. *Saqa*. Saqqa; biddoh yibī' mōyah fī ḥāret es-saqqayīn.

69. *Sikit.* Uskut 'annoh; *sikitnā loh dakhal bi humāroh.*

70. *Silim.* *Sallim*; sallim amroh lillāh; sallim lī 'ala abūk; sallim ydak, or sallim 'ēnak; *islam*, or *istaslim*; silm, or salām; salām wa's-salīm; wa's-salām; salamāt; ma' es-salāmah; salām-tak; *el-hamdu lillāh illi gāt 'ala salāmah*; 'aūz yi'milnī sillim.

71. *Sihī.* Sihī 'alēya; *es-sāhī tahtoh darwāhī.*

72. *Sīrah.* Sirtak ē; mā tigībsh sīrat hadd; rāgil yi'raf es-sīrat ē.

73. *Shān.* 'Ala shān; 'ala shān mā ruht; 'ala shān koda; 'ala shān mā hūa hena.

74. *Shadd.* Shidd hēlak; shidd el-'arabīyah; el-'ēyān shadd hēloh; hūa ashadd minnī.

75. *Shaghghal.* *Shughl*; mā lūsh shughl 'andī; shughlak hena; māhitch kānet shaghghālah wa hūa 'ēyān; mā 'andūsh lā shughlah wala mashghalah.

76. *Shikl.* *Et-tuḡūr 'ala ashkūlhā tuqa'.*

77. *Shamm.* *Kharag yishimm el-howa*; shamm el-khabar; shamm en-nesīm.

78. *Ṣāb.* Mā yiṣibsh; *inṣāb*; inṣāb bi 'ēnēh; *maṣībah*; *maṣā-yib qōm 'and qōm fawāyid.*

79. *Ṣār.* Ṣār yimshī, ṣār loh ē; *maṣīfoh yurūh.*

80. *Ṣibih.* Tiṣbah 'ala khēr; lamma ṣibih es-ṣubh; ṣibihnā sāfirnā; *ṣabbah*; ṣabbah lī 'ala abūk; iṣtabah bi akhūh; ṣabbāhī; qadḍēnāhā ṣabbāhī.

81. *Ṣibir.* Uṣbur 'alēya; *es-ṣabr muftāh el-farag.*

82. *Ṣadaf.* Ṣadaf innī qābilloh; bi ṭarīq es-ṣudfah, or bit-ṭaṣādūf.

83. *Ḍarab.* Ḍarab mūsīkah; ḍarab ḥalaqīyah; ḍarab mash-warah; ḍarab maḥdat, or buqq; ḍarab ṭulura; ḍarab ṣuhubbīyah; ḍarab ṭūb; ḍarab 'umlah.

84. *Ṭāl.* Dī masālah yuṭūl sharḥahā; lissa mā ṭultish fulūs minnōh; *ṭauwil*; lā ṭitauwil wala tiqassar; ū'a ṭitauwil lisānak; ṭauwil rūḥak; *ṭūl*; biṭ-ṭūl; ṭūl mā ente hena; rāgil biṭūloh; ana fī ṭūlak; imshī 'ala ṭūl; rama el-kitāb 'ala ṭūl dirā'oh; biṭ-ṭūl bil'ard; wiqī min ṭūloh.

85. *Ṭāhan.* *Ilūa yi'mil el-baḥr ṭihīnah.*

86. *Ṭaraq.* Ṭaraqoh 'aṣāyah; bēnhum mā ṭaraq el-ḥaddād;

ittarraq; *ittarraq* min hena; *tarīq*; mā a'rafsh *tarīqoh*; *tarīq* es-salāmah; *shūf* lak *tarīqah*.

87. *Tili*. *Itla'* barra; *ṭili'* fī 'aqlah; *ṭili'* yigrī; rūḥoh *ṭil'et*; *esh-shams* *ṭil'et*; *ṭili'* en-nahār; *ṭili'* min ḥaqqoh *ṭiṭla'ū* ginōh wāḥid; *itla'* w'inzil bil-kitāb; *hīya* *ṭil'et* *fish-shō* el-baṭṭāl; *ṭili'* li abūh; *ṭili'* loh min el-'ālī; *yiṭla'* min ydak *ti'mil* keda; *ṭili'* walad baṭṭāl; *ṭili'* min el-khidmah; *talla'*; hūa biyitalla' 'alōya kalām; *talla'oh* barra; *talla'* *khulqoh*; *talla'* rūḥoh; *talla'* *hissak*.

88. *'Arḍ*. Ana fī 'arḍak; wiqī' fī 'arḍoh; warriṭī 'arḍ iktā-fak; 'arīḍ; kallimoh bil-'arīḍ; māshī bil-'arīḍ.

89. *'Irif*. Hūa yi'raf fī; mā 'irifsh yākul; 'arrafnī bil-khawāgah da; i'mil ma'rūf.

90. *'Aql*. Asnān 'aql; mā a'milsh 'aqlī bi 'aqlah; mā ti'milsh ḥāgah min 'aqlak; qāl fī 'aql bāloh, 'aqlah *ṭār*; ikkallim bi 'aql.

91. *'Iliq*. 'Allaq el-khēl fil-'arabīyah; 'allaq 'ala'l-lahmah; 'allaq lil-ḥumār.

92. *'Ilī*. Mā yi'lāsh 'alēh; allāh ta'āla; 'ālī; amr 'ālī; ed-āūr el-'ālī; maglis 'askarī 'ālī; 'āl; 'āl el-'āl; 'ala; 'alōya; i'mil illī 'alēk; 'alōya *shughl*; 'alēhup *kitābah*; *esh-shughlah* dī 'alēk; 'ala ē; 'ala mā hūa 'alēh; 'ala mā yigī; 'alēk min da bi ē; 'ala keda; mā 'alēsh; 'alōya lak; 'alēk lī; ihkī lī 'alēh; el-ugrah *shwyych* 'alēh; qāl 'ala innoh 'ayyān.

93. *'Amal*. 'Amal wa sauwa; 'amal rūḥoh nā'im; 'amal 'alēh ḥīlah; 'amal bi akloh; 'amal loh ginōh fil-kitāb; 'amal 'arbagī; 'ammāl; ana 'ammāl bākul; w'ana 'ammāl bākul.

94. *'Awar*. 'Awar; a'war; *el-a'war bēn el-'imī sultān*; *būa yuqūl li a'war a'war fī 'ēnoh*.

95. *'Ēn*. 'Ēn samakah; 'ēn mōyah; 'ēn el-qanṭarah; 'ēn *esh-shams*; *khajab* 'ala 'ēnoh; kallimoh 'ēnī 'ēnak; hūa bi 'ēnoh; el-kitāb bi 'ēnoh; min 'ēnī, or 'ala 'ēnī, or 'ala'l-'ēn wa'r-rās; *khallī* 'ēnak minnoh; 'ēnoh fīh, or 'ēnoh minnoh; 'ēnoh 'alōya; dafa' loh şanf 'ēn; nizil min 'ēnī; aṭalla' el-fulūs min 'ēnoh.

96. *Gharad*. *Gharadī* kitāb; da mā gāsh 'ala *gharadī*; *el-gharad* *marad*.

97. *Ghirīq*. *Istaghraq*; *istaghraq* fin-nōm; *esh-shughl* *istaghraq* sā'ah; *gharqān*; *el-gharqān yimsik fī qashshāyah*.

98. *Ghazal*. *Mīn yi'raf khadīgah fī sūq el-ghazl*.

99. *Fidil*. Mā fidilsh henāk; fidil māshī; *faddal*; itfadḍal, or tafadḍal; tafadḍal uq'ud; itfadḍal sigārah; itfadḍal 'esh; fādil; ana fādil hena; fādil 'ala safarak kam yōm.

100. *Fūl*. Fihim el-fūlah; *kull fūlah wa lahā kēyāl*; *lā tuqūl fūl hatta yiṣṣir fil-makkyūl*.

101. *Fī*. Fī 'esh; mā fīsh, or fīsh; fīsh ḥadd hena; fī rāgil hena; kān fī rāgil; rāḥ fil-bōt; iflikir fīya; tākhud fī kām; rāḥ fin-nōm; da tamanoh fīh; es-sā'ah mā fīsh arba'ah.

102. *Qadd*. Qaddak; el-hudūm dī 'ala qaddak; 'aqloh 'ala qaddoh; qadd abūk; hūa mush qadd esh-shughl da; rāgil qadd el-qōl; 'ala qadd mā arūḥ w'arga'; qadd sā'ah; qadd ē; iddī loh qadd arba' qurūsh; qadd el-luzūm.

103. *Qasam*. *Tekūn fī ḥanakak tuqsam li ghērak*.

104. *Qutt*. *Ghāb el-qutt il'ab yā fār; iftakarnā el-qutt gāmā yunutt*.

105. *Qata'*. Qata' es-sikkah; qata' 'alēh es-sikkah; qata' qalbī min el-khōf; qata' bi wishshoh; qata' wayāh kalām; qata' 'alēh el-kalām; el-kalām da mā yiqta'sh 'aqlī; qata' rigloh; qata' badlah; qata' tazkarah; el-laban qata'.

106. *Qiw*. Qauwī qalbak; *quwah*; wabūr quwat 'ishrīn ḥuṣān; qowī; kwyīs qowī; idraboh bil-qowī; kallimoh bil-qowī; sāḥbī qowī; *haqq el-qowī aqwa*.

107. *Kām*, or *kam*. Es-sā'ah kām; bikām; kām yōm; *kam*, or *akam*; akam en-nās.

108. *Kallim*. Kallimnī; *ikcallim*; ikkallimū sawa; *kalām*; rāgil 'alēh el-kalām; kalām wāḥid; el-kalām da ē; mishī lā kalām wala ḥadī; w'ana 'and kalāmak; mā fīsh kalām.

109. *Laga*, or *iltaqa*. *Illī ti'miloh en-nahār da tilliqih bukerah*; min tilqa nafsah.

110. *Madd*. Mā timiddish; *itghadda w'itmadda w'it'ashsha w'itmashsha*; el-madd wa'l-gazr; baqa loh henāk mudḍah; imdā-diyah.

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

